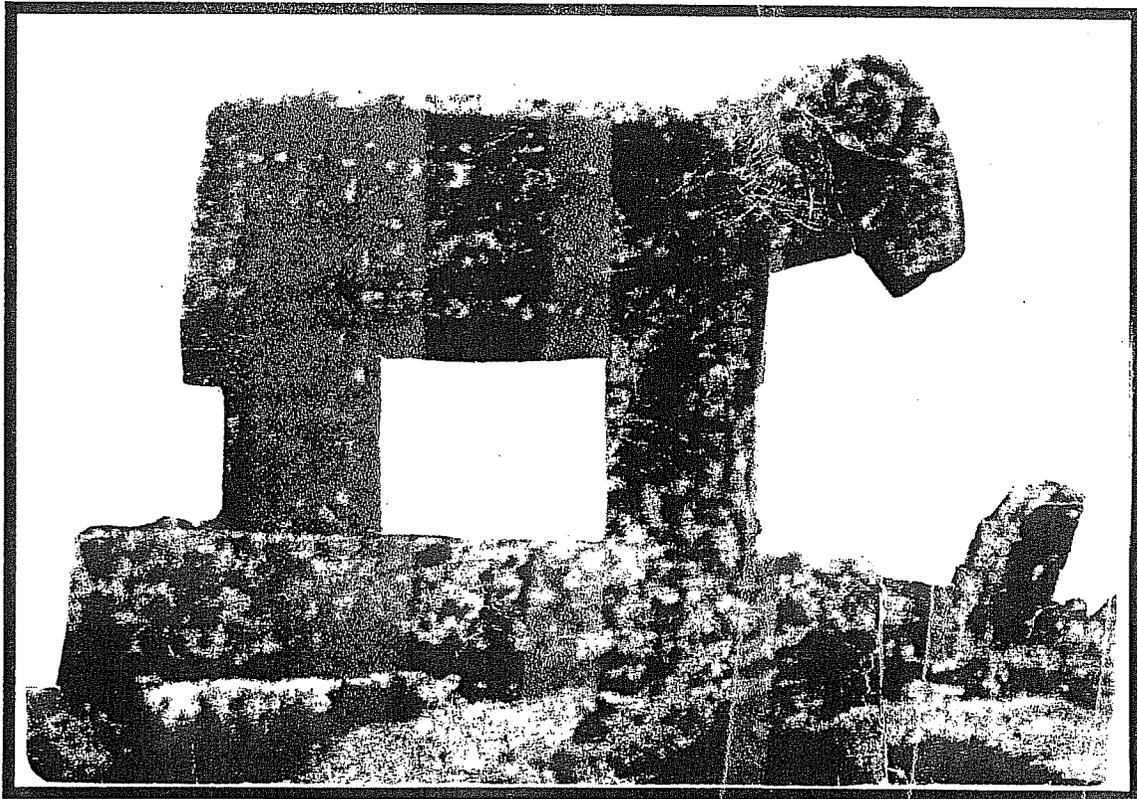


Ware

ISSN: 0946-4573

Pêseroka Zon u Kulturê Ma: Dimili-Kirmanc-Zaza
Zeitschrift der *Dimili-Kirmanc-Zaza*-Sprache und Kultur

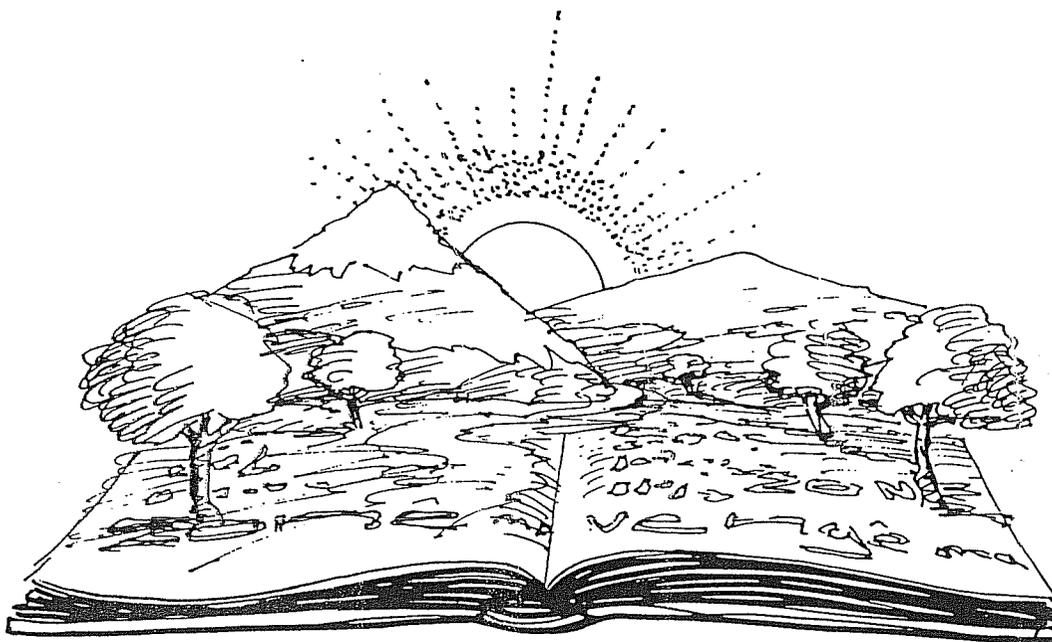


Amor 7

Paiza Wertêne, 1994

Ware

*Pêseroka Zon u Kulturê Ma: Dimuli-Kirmanc-Zaza
Dimuli-Kirmanc-Zaza Dili ve Kültürü Dergisi
Zeitschrift der Dimuli-Kirmanc-Zaza- Sprache und Kultur*



Cematê Ağmey / Yayın Kurulu / Freie MitarbeiterInnen

Daimi, Gagan Çar, H. Akbaba, H. Tornécengi, Hesen Uşên, Hesenê Pirdêsuri, Heyder, Kemê Xece, M. Areyiz, M. Çapan, M. Doğan, Metê Xece, Mistefae Mizuri, Musa, Perê Soduri, Piruşene Tikmi, Şebnem, Şervan, Usxan, Uşên Laşer, X. Çelker.

Adresa nustene / Yazışma adresi / Kontaktadresse

Ware

Postfach 1369

D-72258 Baiersbronn

Hesabê Banka / Banka Hesabı / Bankverbindung

H. Dursun

Konto Nr.: 608141

BLZ.: 545 500 10

Stadtsparkasse Ludwigshafen

Ware erscheint 3-4 Ausgaben im Jahr. Autoren, Übersetzer und alle Mitarbeiter erhalten kein Honorar. Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder, und die Redaktion behält sich hauptsächlich aus Platzgründen vor, zugesandte Beiträge, zu kürzen, zu verschieben bzw. auch nicht abzdrukken.

Amor Nr. 7: 5.- DM

ISSN 0946-4573

*Mektuvê Wendoğu * Okuyucu Mektupları * Leserbriefe*
Ware ra / Ware'den / Von Ware

4-5
6

Dımilki-Kırmancki-Zazaki

Hierapolis	Feydo	7
Laze de Padisay ve Çene da Şuanira	Piruşene Tikmi	8-12
Omid	X. Çelker	13
Mı Ke	Usxan	13
Rayê Welati	Zerweş Serhad	13
Ma Ebe Xu	K. Astore	13
Devrê Dina	Server Kalan	14
Peyey Ma	M. Çermug	14
Wertê Hard u Asmêni de Jü Pi	Êli Bıra	15-16
Eşqê Welati	X. Sefkan	16
Ez Jü Maya	Gule	17
Kuçikê Adiri	Azedeylam	17
Radonê Duisburgi ...	Mıstefiê Mizuri	18
Malê Sodiri	Musa Bulusk	18
Çond Beytê Polatê Ezizu	H. Tornêcengi	19
Awrançi u Semiri	Usxan	20
Rem dê Gawanarê - Şewşewikê u Hz. Silêman	Lejwan Bıyükkaya	21
Marazê Pingê	Server Kalan	22
Kesreta Zerê Mı	X. Sefkan	22
Ma ki Tornê Kalukunê Xu me	Hesenê Pirdêsurî	23
Duvara Nuni	Cansa	23
Roo-So-Aen-Ne-De - Karre - Perse Ma	Sae Simail	24
Dove Mordemê Maro	Alican	25
Ayay bê	C. Reyvan	25
Verg, Lu, Hes	O. Manm / K. Hadank	26
Gezebê Awa Muziri	Mikail Aslan	26
Pelga Domana (Domanu / Qıckan)		27-28

Türkeçe

En Kızıl Munzur	Roê Dêsimi	29-30
"Dilsiz Kadınlar"	Hesen Uşên	31-32

Xeberê Kılmi / Kısa Haberler / Kurze kulturele Nachrichten
Veng u Vaz / Basından / Pressestimungen

33
34-35

Deutsch

Kultur und Zivilisation (II)	Piruşene Tikmi	36-44
Der Krieg hält an- Menschen sterben, Wälder brennen	Kemal Astore	45-48
Der Sohn eines Königs und die Tochter eines Hirten	Piruşene Tikmi	49-55
Kurzbiographie zu Bediüzzaman Said Nursi ...	Yusuf Küçükkapı	56
Hungerwinter '94 in Dersim ?!	Sanse	57
Kulturelle Identität und Emanzipation	Kahraman G.	58-59

Dersa Zonê Ma-VI / Zazaki für Anfänger-VI

Rozşêne

60-62

Alfabe / Alphabet

63

*Fotrâfê Qapaği / Kapak Fotoğrafi / Titelbild: Dêsim ra ebe resmê berani jü kemera mezele / Dersim'den
koç figürlü bir mezartaş / Widder als historischer Grabstein in Dersim.*

MEKTUVÊ WENDOĞU * OKUYUCU MEKTUPLARI * LESERBRIEFE

Dersim'den İnsanlık Onuru Olan Herkese Sesleniyoruz!

Asırlardan beri ÷lkemiz (welate ma) Osmanlı ve T.C'nin kanlı elleriyle, her 50 yılda bir katliamlara uğramış, kana bulanmıştır. Dımlı halkının kalbi olan Dersim'de ise, şimdi iki farklı düşünceyle katliamlar yapılmaktadır. T.C'nin yakıp, yıkıp, yok etme politikasını anlamak gayet kolay. Fakat diğer yanda, kendileri gibi ulusal değerlerine eğilmiş olan ve bu doğrultuda mücadele veren Dımlı halkına, zorla otoritesini kabul ettirmeye çalışanları anlamak çok zor.

Dersim'de son birkaç ay içerisinde yaşanan olaylar içler acısı. Dersim Belediye Başkanı'nın "hain" ilan edilmesi; 20 kadar TKP/ML yanlısı Dımlinin silah zoruyla dağa kaçırılması; TDKP'li Dımlilere "provokatör" damgası vurarak katledilmesi, Dersim halkının bağrında kahramanlaşan yılların devrimcisi Kamer Özkan'ın kendi ulusal sorununa eğilmesiyle kuşuna dizilmesi; TKP/ML (sempatizan) Mehmet Yeşil'in, kendilerine para vermediğinden dolayı kurşuna dizip yol kenarına atılması vs. Bunlar Dımlı halkının öfkesini artırdığından, halk bu tepkisini Dersim ve ilçelerinde açıkça ortaya koydu.

Bundan böyle Dımlı yerleşim bölgelerinde meydana gelecek olan olumsuz olaylardan T.C. kadar en az PKK'nın da sorumlu olacağını tüm devrimci demokrat kamu oyunun bilmesini istiyoruz.

Bizler farklı örgütlerden bir araya gelen Dımlı devrimcileri olarak, bundan böyle ayaklar altına alınan, halkımızın onurunu Seyit Rıza, Şıx Said, Alişer, Heme Cıvê Kheji, Hese Gewe, Sahana axa ve niceleri gibi canımızı vererek koruyacağız. Tarihin altın sayfalarına geçen geçmişimizi başkalarının kendilerine mal etmelerine asla izin vermeyeceğiz.

Dersim'den

Musa, Şeywuşe, Ali Qemer, Fintoze

Merhaba,

Ware dergisinin ilk sayısından son sayısına kadar (Amor 6) düzenli alıp okumaktayım. Ancak 6. sayısının 26-27. sayfasında H. Tornécengi arkadaşın "HİRÉ GAİ'VE HEŞİ RA" başlığı altında

yayınlanmış olduğu yazısının daha önce RAŞİYE'de yayınlanan "MEKE MEVİNE; MEXAPİYE MEMİRE" başlıklı yazımdan kopye edildiğini söylemeden geçemeyeceğim.

Bu arkadaşın yazılarını sürekli severek okurum, yazı yazmak, konu bulmakta zorluk çekeceğini zanetmiyorum. Fakat var olan bir şeye maske giydirip onu ben yarattım demek, sanırım insanın kendi kendisini aldatmasından başka hiç birşey değildir. Bir iki kalem oynatmakla insan bazı şeyleri kendisine mal edebiliyorsa, o zaman saatlerce, günlerce kafa yoracağına, herhalde bu yolu seçerdi. Arkadaşın bir daha böyle bir hataya düşmemesini, şimdiye kadar severek okuduğum yazılarını da gelecek sayılarda tekrar okumak istediğimi belirtmek isterim.

Sayılarımla

Not: Daha önceki yazılarım "Alişan" imzalı yayınlanmıştır.

Ayrıca Ware 6., s. 24, DELAL ADLI şiirimim 3. mısrasında (No çı jıvayıso, no çı lonayıso) yanlış olup, doğrusunun NO ÇI JIVAYİSO; NO ÇI NORNAYİSO olarak belirtmenizi rica ederim.

S. Kalan

Ma ve xêr biraêne,

Na Ware'ê sîma, hem sîmarê hem marê xerli vo. Sîma zonê marê dest (boji) semernay we, ma ke hesna zof eskıyayme (bime sa). Na zonê ma, kulturê ma gunê vir mevo. Dilega mına virêne; jara moa mı (Kalo Sipê) sîmarê yardımcı vo. Ma ki, çı ke destbera mara amê sîmarê ame pêser rusneme. Waştena ma awa ke, sîma zonê ma, kulturê ma avê berê, ma na qefçilie ra bixelesime.

Bergneustadt ra Alican

Ez Elçie Apê Hone

Apê mı, Usê Morê Usıvu va ke: Tı ke şia Almanya so çê xalê ho, sîlamê mı cıra vaze. Xalê ho Heyderi ra vaze ke: "Tı uzka vîndena qalê mı kena, mı ke se vato, çı qesey kerdo quli rê qesey kena. Koti ke şia sewe, şia veyve qeseykena pê qesunê mı

hedera quli ana. Mı nêverda Usivê Xeli xaxunê to biskino, xerê mı vi. Nika ki şia Almanya de qalê mı kena."

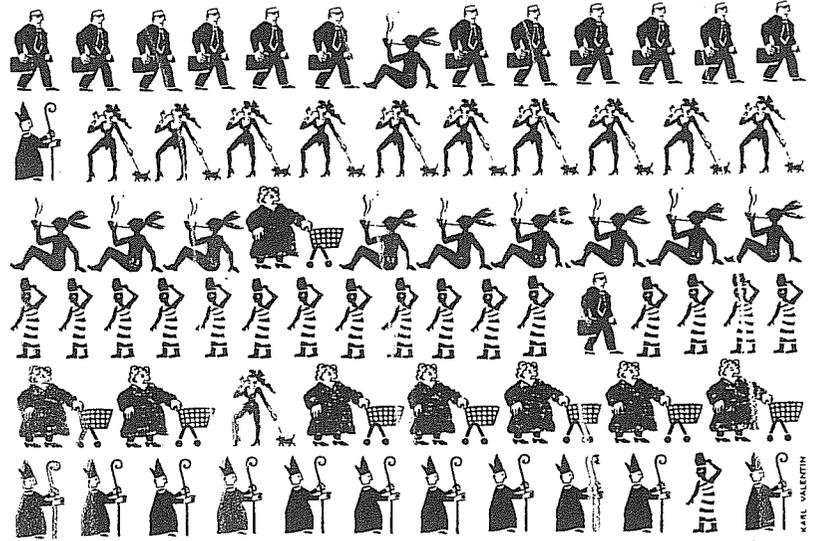
Apê mı va: "To ke şia Heyderi mekeme Kirmancie de." Ez elçie apê honê. Apê ho vera, xalê ho Heyderi danve mekeme Kirmancie, dan mekeme Dêsimi. Sima Ware ve Desmala Sure ki zonenê ke camatê Dêsimi heq u nêheqi vezeno werte. Sima nêvanê çı, heqa mı çina ke ez na Xalê ho Heyderi biari camatê Desimi. Ez wairê heqa. Çı ke xalê mı, pê qesunê apê mı hedera quli ano. Ça rey ki camerduna apê mı qese nêkeno?

Çenu verda ve lazı

Lazı ki verda ve çenu

Zumuni kerd megele gau

Tu ke zona name ney çiko? Heyder!



FREM D IST DER FREMDE NUR IN DER FREMDE

von Born, Reinhard

Zülfü.

WARE çalışanları kapsamındaki arkadaşlara,

Bildirinizdeki, bize yönelik; "T.C. zulmüne karşı iki kardeş (Zaza-Kürt) halkın verdikleri mücadelede Zazaları ortak direnişten koparmak" tarzındaki ithamınızı ciddiye alıyoruz. Bunu biz de düşünüp tartıştık. Ancak, Kürt şovenizmi, -onlar da kusura bakmasınlar- Türkleri maşallah(!) aratmıyor...

Özgür Gündem, Azadi, Aydınlık, v.s. bazan doğrudan, bazan da dolaylı olarak bir yolunu bulup, Zaza halkını yok sayıyorlar. Mesela, Koçgüri Zaza Ayaklanmasını, "Kürt isyanı" olarak gösteren bir yazı dizisi, Aydınlık'ta yayınlandı...

Kürtçe ile ilgili seri yazılar yazıyorlar. Zazaca'yı Kürtçe'nin lehçesi olarak gösteriyorlar. F.Bulut ve diğerleri bizi itham ettiler...

ZAZA GENÇLİK HAREKETİ, halkların kardeşliği için daima sesini yükseltti. Bunun örnekleri bildirilerimizde mevcuttur. Şimdi, dergimizde de bu önemli meseleyi ihmal etmeyeceğiz. Bir adım da, imkanları bizden kat kat fazla olan Kürt yayınları atsın.

Halkların kardeşliği inancı, Zaza Gençlik Hareketi'nin şaşmaz prensiplerindendir.

Saygılarımla.

Ali Rıza Balaban

(Erzincan)

A. Balaban

WARE RA

Ma be xêr,

Ma waşt ke reê ki ebe eşq u kêf şımade mucıl bime. Se kena ke ebe waştene nêbeno! Hetê de ma ke biariesio ra, heto bin naleno.

Roce çina ke Welat ra xeberê de xırave mêro. Zebania Welatê ma sera adır kerdo gur, hetê ra birra, hetê ra çêa vêşnenê. Qatığ çiko qatığ, torako huşk bile miletirê zêde vinenê, nıfte nanê pa.

Hetê ra Welat ra vecenê, heto bin ra rae birnenê pêyser ruşnenê.

Dewlete wazena ke Welatê ma thal kêro, ebe vatena ine bikê ro "Atış Alanı".

Ê bini ki wazenê ke Welatê ma bıçarnê re Botan. Botano ke vanê çiko, şıma heq kenê? Botano ke ma zanenime bê qom u bê teyr u turo, tede çiyê nêverdo.

Ma naye Welatê xorê nêwazenime.

Ma pêroine ra vanime; olvazêne çekanê xo bicêrê, welatanê xode pêrodê. Dêsim cengê serbestiye ebe xo dano, nae ki zaf rınd zano. Beso wertê adıra de mendene!

Nıka berime ma, êwê ke dügelanê geriba derime; waêne, biraêne, vanê: "Her miye linga xora darde bena" raşt nia. Rocê dore ena ma ki. Hadê vacime ke dora ma hona düria, ma vijdanê ma(!), o çi halde ro?

Coka vanime ke bêrê poştı bıdime jümini. Xorê, jümini rê, Welati rê wair vecime.

Düri meşime, nezdi berime; pêserokanê xode xo biarime zon, cematânê xode berime tèlewe, şewanê xode vengê xo berz kêrime. Kılmek ra ma ki ebe aql u fam xover bıdime.

Tania Welati şıma sera bo!

Frankfurt ra, Paiza Wertêne 1994.

WARE'DEN

Merhaba,

Dergimizin ikinci sayfasında Yayın Kurulunun bir listesini bulacaksınız. Bu sayıda daha önce tanıdığınız kalemler dışında, yeni kalemlerle de tanışacaksınız.

*

Piruşene Tikmi'nin Dersim'den derlediği Kırmancı (zazaca) masalın, kendisi tarafından yapılan Almanca çevirisi de dergimizin 49-55. sayfalarında bulacaksınız.

*

Okuyucu Mektupları bölümünde, S. Kalan arkadaş H. Tornécengi tarafından geçen sayıda yayınlanan "Hirê Gai ve Heşî ra" adı fabelin kendisine ait olduğunu ileri sürüyor. H. Tornécengi ise, fabelin kendisine veya bir başkasına ait olmadığını, tersine anonim olduğunu, kendisi tarafından sadece düzenlendiğini, fakat anonim olduğunu belirtmeyi unuttuğunu söyledi.

Ayrıca Dersim Halk Kültürüne ait olan bu fabelin değişik versiyonlarının da olduğunu arkadaşlara hatırlatmak istiyoruz. Ware çalışanları olarak bu gibi durumların bizi oldukça rahatsız ettiğini, anonim olan değerlerin bu yönünün de özellikle belirtilmesi gerektiğini vurgulayarak, herkesi bu konuda ciddiyet ve titizliğe davet ediyoruz.

*

Bazı okuyucularımızdan ricamız ise, mektup ve dergi isteme durumlarında adreslerini yazmaları olacaktır. Örneğin bir okuyucumuz, bir miktar para göndererek 20 adet dergi istemiş, ama adresini yazmayı unutmuş. Bu durumda kendisine malesef dergileri ulaştıramıyoruz.

*

Söz paradan açılmışken maddi sıkıntılar çektiğimizi tekrar hatırlatmak istiyoruz. Ayrıca dergi satışını üstlenen arkadaşlardan dergi paralarını zamanında göndermelerini rica ediyoruz.

Hoşça kalın !

Frankfurt, Ekim 1994.

VON WARE

Liebe Freunde, liebe Leser,

wie Sie festgestellt haben, geben wir zum ersten mal in dieser Ausgabe eine freie MitarbeiterInnen-Liste bekannt. Wir fühlen uns somit gestärkt und freuen uns auf weitere Zusammenarbeit.

Es ist auch nicht zu übersehen, daß Ware diesmal schwerpunktmäßig deutschsprachig erscheint.

Neben vielen interessanten Beiträgen in *Dimili-Kırmanc-Zaza*-Sprache und Deutsch, haben wir ein Dersimer Volksmärchen "Der Sohn eines Königs und die Tochter eines Hirten" im Orginal (s. 8) und in der deutschen Übersetzung von Piruşene Tikmi veröffentlicht.

Wir hoffen mit dieser Kostprobe eines *Dimili-Kırmanc-Zaza*-Märchens die Erwartungen unserer deutschsprachigen Leser erfüllt und Sie auf weiteres neugierig gemacht zu haben.

Während wir diese Ausgabe herausbringen, wird unser Heimatgebiet besetzt, die Dörfer werden zerstört, Wälder in Brand gesetzt. Die Menschen verlassen aus Angst und Verfolgung ihr Heimatgebiet.

Der Text von Sanse und Astore berichten von dieser bitteren Lage.

Ware bedankt sich für das von Euch entgegen gebrachte Interesse und rechnet weiter mit Eurer Unterstützung.

Frankfurt am Main, Oktober 1994

Hierapolis

Feydo

Hierapolis suka Khozania (Xozatia). Hierapolis de domanê yêno dina, name Tsimices nanê pa. Tsimices beno pil, beno serdarê Bizansi. A cara namê Hierapolisi vurino, beno Tsimices. Tsimicese ra Tırki de vanê Çemişgezek. Hay'i Tsimices ra vanê Cımişgık. Cımişgık mara bi vanê. Ni nami ser zaf qeşi biyê. Vanê ke Tsimisceş jüyanê Hay'i de çino. No Tsimisceş kamci milet rao nêzanino. Tsimisceş jüyanê made çiton vacino? Çemê Muziri, Çimê Muziri, Çemosipê, Çimeospê. Sıpey ra jüyanê made kezık vanê, Çimeokezik (Beyaz Göze). No name jüyanê made zaf yêno vatene; kez, rez, gez.

SS.V-VIline de Bizans de miletı nanêwere, kilisi nanêwere. Kilisa Antakya, Kilisa İskenderiye, Kilisa Estanboli nanêwere. Kilisa Antakya jü raye ancena, Kilisa İskenderiye jü raye ancena, Kilisa Estanboli rê ser darenê we. Bizansi miletu zaf dejnenê. A dem de Müslümaniye zaf zedina. Miletê ke Bizans ra dejê Müslümana de benê heval, Bizanssa de ceng kenê. Serdarê Bizansi feqiru dest de çı esto, çı çino dano arê, esker herneno. Feqirê suka u feqirê dewu zar u jibiye miya de manenê. Jü papaz damış nêbeno, ser dano re we, vano; sima raa İncili ra veciyê. Demê Xıristoy de (İsa) niya nêbi. Sıma İncile satnê. Feqira ra vano bêrê ma acêrime raa verêne ser. Piya biramime, piya vecime, piya vılakime. Raa eziz Pauli u raa eziz Luisi ra şıme. A ca ra namê na rae Paulicien manena. Feqiri raa Paulisiyenie de dinê arê, Bizansi rê ser darenê we - Namê ê papazi Konstantine Samsotio-. Serba Samsotı vanê Adıyaman de jü cao -Samsat-. Taê wendoği vanê Samsot Dêsim de jü cao. Hurendia Samsotı hona rınd nêzanina. Paulicieni SS. VII-VIIIline de zaf zedinê, Bizansi de ceng kenê. Eskerê Bizansi Paulicieu qır keno. Tainê benê mabênê Edirne u Sofya de herd danê cı ke Bulgara u Silavu cor ra meverde Estemboli ser. Serra 751-752ine de Bizansa u Bulgara ceng kenê. Paulicieni Bizansa rê pişt vecinê, Bulgara peyser pısknenê. Paulicienê ke Anadolu de mendı Dêsim de diyay bi arê. Qela ninu Tebrice (Divriği) biye. Serra 843ine de Bizansi verdanê Paulicieu ser, Divriği cênê. Serdarê Paulicieu Chrsochir bio, serê dê cıra kenê benê Estenbol. Serdarê Bizansi Bazileuso I yên bi. Serra 872ine de ancia dapêro, Bizansu Teprice, Zapet ra,

Samosate gurote. Serra 972ine de Bizans u Silava ceng kenê. Serdarê Bizansi Tsimisceş bio. Mabênê Edirne u Sofyade qulê de Heqi nêverdê, têde qır kerdê. Tsimisceş Paulici Divriği ra day arê berdi na ca. Suka ni herdu Filibe biye. Paulicienê Dêsimi, Dêsim de mendı. Namê Paulicienanê Filibe Bogomil vaciya. Serra 1083ine de Aleksis Komnenes Normanda de şı ceng. Mabênê eskerê Bizansi de 2800 Bogomil (Paulicieni) est bi. Bogomili raê ra ceray ya, nêşi ceng. Nayê ser Aleksisi pilê Bogomilu xapnay ardi Estanbol, têde kişti. Bogomili zaf decay, ser dard we. Serê Bogomilu Dobromir (Travli vanê) bi. Serra 1086, 1087, 1088 de Bogomili Peçenka de bi heval, Bizansa de ceng kerd.

A dem de Tırku Anadolu gurat bi xo ver, Estanboli ser amêne. Paulicieni Tırka de bi heval, verba Bizansa dapêro. Tırku miyande Qelenderi (Kalender), Abdali, İşıki, est bi. Ni têde Budist bi, biy bi müslüman. Paulicieni xoseriye (serbestiye) ser zaf rıncıfiyêne. Xoseriye waştêne. Qelendera de, Abdala de bi heval, raa xoseriye waşte. Na hevaliye ra raê de newiye veciye, namê na raye Alevine nêpa (vati). Vanê moa Sey Bedredini Paulicien bia.

Verde miletu jubini ebe terd naskerdêne. Tırku por kerdêne derg, pâyde munitêne. Abdalu, Qelenderu por, buri, herdisê bın ra terdêne. Xıristıyanu herdisê, por nêterdêne. Museviu xocigi kerdêne derg prosnene gosanê xora. Miletê ma serê çari, serê gos u kortıke de por verdêne, sernia seri bınra kınıtêne. Ni terdirê terdê tümüluki vanê (tümülük traş). Dêsim de, Gerger de, Soyrege de naye ra 100-150 serre ravêr ki miletê ma porê xo nia terdo. Tümülük, tümüluki, tümüluki ni Dımıki na ca ra mêro?

Xıristıyananê verênu porê xo nia terdo. No terd marê a ca ra memano? Hona taê papazi porê xo nia terenê. Paulici nêsonê kilisa, sonê vanku (Manastır). Made Pozvenke esta, poz mabênê biri de alangê cay rê vanê. Pilvenke esta. Pil jüyanê Hay de çino. Aşirê ma verde şiyê venku, çayê namê nê venku Kırmancio (Zazaki-Dımıki)?

Paulici hegu (hêgau) pia ramenê, pia vecenê, pia kenê vıla. Ma de ki nia bio. Gerger de dewê esta -Gözpınar- na dewe de 30 serri ra ravêr nia bio. Dešta Kewu ê hirê aşırana. Mexstu, Beytu, Aslanıu, nê aşiru hêgayê xo miyan de kerdê vıla. Pia wair vecinê. Aşıra Bolıu esta, Bolic ki vanime. Ni Bolici Paulici mebê rê? Bolic-Paulic!



LAZE DE PADISAY VE ÇENE DA ŞUANIRA

Laze de padisay beno. No roze suka pie hora vejino, kuno ra rae, sono. Ju ki Vejire ho teybno. Ho ve hora vano ke ez kenu ke şeri, hore caede bizewejine: »Kot ke mı çeneke da arif u tarife die, ez ae cênu«.

Zaf sonê, tum sonê, kora raşte ju şuani benê. Silam danê ro zuvini. Laze padisay ho eskera nêkeno, şuanira perskeno, vano ke »dewa simade toa nalê xami estê? Ez barzinganune, nalune xamu hêrnenu«. Şuane ki vano ke »nâle da ju cirane ma esta: A roji nala ho veti vi ro rose, gune ke birotene, hama cereme serro niamey vi hure, a nêrote«. Laze padisay ve şuanira uza nale çîwaase bahakene. Laze padisay vano: »De, bije nê peru, ez nale berine«. Şuane vano ke »çiqas ke ma cereme na nale birnase, belko wayire ho nika na nala ho na ceremera nêdano. Ez şeri xevere cira bijeri, hona«. »De!« vano laze padisay »eke henio, nê peru bije, so lewe e wayiri. Hora ke raji vi, perune dey cide, ma ki nale beme«. Şuane vano: »Ma, kam qayte na mal u naxiri ve xêremu beno?« Laze padisay ve vejire hora pia sundwenê, vanê: »Hata ke ti peyserniama, ma qayte mal u naxir ve xêremune to bemê. Ti key ke peyserama, ma hona some«. Mordemo viren tore hora sunde ho ardene diane. Eke thoay serro sundwerdêne, rew vo, herey vo sunde ho ardene hurendi. Nae serro şuane mal u naxir ve xeremu lewe dinede caverdano, tekmeno, yêno ve dewe, yêno ve çe ho.

Yê na şuani ki ju çene da ho bena; name ho gule bena. Çeneke qaytbena ke pie ho nao ame, mal u naxir teyçino. Hervi verva ci sona, »Bao çevêsae !« vana: »to mal u naxire sari kot caverda, ti ama çe?« Şuane vano: »Dike, hal u mezal niaro: Ju mormek amey vi, mira va ke ez barzinganune, nalune xamu cênune. Mira perskerd: Eke dewa simade nalê xami estê, ez

hêrnenu. Xevere dewa ho de! Mı ki va: Ju cirane ma ki nale da ho veti vi ro rose, rotêne. Hama cereme serro niamey vi hure, nale nêrote. A nika ki ma cereme nale birna. Mı perê wayire nale teyardi. Hora ke raji vi, perune dey danu ve ci, barzingani ki nale cêno, teybno«. »Bao !« vana çeneke:»O mordeme do hem arifo, hemi ki tarifo. O barzingane malu nio. O hore çeneke da azewe fetelino. Ey mexsus tora hên perskerdo, ti cerevna ke ala ti besekena vatena dey raveze. Ti nê perune dey bide mı, so, deyra vaze ke, waire nale vano ke hata çe mide meyman nêbose, ez nala ho cinêdanu«.

Şuane cêreno ra, yêno ke laze padisay ve vejire hora haê mal u naxiri verderê. Laze padisay perskeno: »To sekerd ?« Şuane cuavdano: »Ey, cirane mı mira va ke hata ke o barzingan çe mide meyman nêbose, ez nala ho cinêdanu. Bêro meymane mı bo, u waxt yeme hure«. Na qesa serro laze padisay vejire hora vano: »Tamam, nê qesu binuse !« Vejir deftere ho vezeno, nê qesu tede nuseno.

Sonde teknenê, yenê ve dewa şuani. Çe şuanide benê meyman. Çe şuanide ke benê meyman, laze padisay çeneka şuani vêneno. Çeneke meymanure xismete-azete kena. Laze padisay çeneke zaf pêqayilbeno. Ho çarneo ra şuani het, vano ke »ya waire çey, oda to rindeka. hama lozina ho çewta«. Şuane thoa nêvezeno ra, thoa famnêkeno. Çeneke qesune laze padisay ke hesnena, vengga pie ho dana, cira vana ke »bao ney tora va ke çena to zaf rindeka, zeria mı kewta ci, hama pîrnika ho çewta. Ti ki cira vaze ke çiqas ke lozina mı çewtase, dumane ho raşt uncena we, dînêkena«. Şuane perse çena ho keno, qesune çena ho laze padisayre reyneno. Nae serro laze padisay vejire hora vano: »Nê qesu ki binuse !« Vejir nuseno.

Peydena çeneke pie ho unca bena, aql

dana pie ho, cira vana ke »o nika eve emre haqi, qelve pèxamberi mi tora wazeno. Ti ki hire rey vaze ke haq ke kerda, bena. Ora dime unca bê lewe mi«. Şuane u laze padisa ve vejire hora hiremena pia wenê, simenê, pia qeseykenê, nanê were. Demera tepia laze padisay şuanira vano: »Ez amune çe to, eve emre haqi, qelve pèxamberi çena to wazenu«. Şuane ki vano: »Haq ke kerda, bena«. Laze padisay waştina ho hire rey vano. Şuane ki cuave ho hire rey keno ra ci. Hire reyra dime unca sono lewe çena ho, cira perskeno. Çeneke vana ke »nika hire hazari zernu qolinde mi cira buaze(biwaze)«. Şuane hire hazari zernu cira qolind wazeno. Laze padisay ki qevulkeno. No uza hazar zernu pêsın dano ci, teknenno sono ve welate ho, sono ve sarayia pie ho.

Zamane vêreno ra. Roze laze padisay vengga ju vejire ho dano, ey dano ardene, cira vano: »Ala so, perske. Waştia mi çitura? Vistewre mi ve visturia mira pia çiturê? Sekene?« Vejir teknenno, yêno ve çe şuani, niadano ke ma u pie çeneke çede niê. Perskeno: »Maa to şia koti?« Çeneke vana: »Maa mi şia, ju kena diyine«.

- »Ma, pie to şio koti?«

- »Pie mi şio, sûru keno sipe«.

Vejir sasbeno, hama thoa nêvano, ho nano ro zonaene. Cêreno ra, yêno sarayia padisay.

Laze padisay cira perskeno: »Ti şia, to a die?«

Vejir vano: »Heya, ez şiu, mi a die«.

- »To vistewre mi ve visturia mira pia di?«

Vejir vano: »Yê çede nêbi, ez ke şiu«.

- »Ma, to persnêkerd, şîê koti?«

- »Mi perskerd. Waştia to va ke maa mi şia, ju kena diyine«.

- »Pie to şio koti?«

Va ke »pie mi şio sûru keno sipe«.

Laze padisay vejire hora perskeno: »Ma, mane nine çiwawa?« Vejir vano: »Ez nêzonu«. Laze padisay mane nê qesu vezeno ra: »Maa ho şia, ju kena diyine. Yane cênike nêwese bia, bia dıganie. Nae serro maa ho ki şia cire

ceriêni kena, cira domane beno, bene di teni. Pie ho şio ke sûru sipekero. Pie ho ki şio, zernu keno hurdi, keno şemi. Yane, dema ke zerni sûriê, şemi sipeê. Cokra sûru keno sipe«. Laze padisay ravetise ho diemera unca perskeno: »Ma, zovi sava?« Vejire ho cuavdano: »Zovi« vano: »Mi perskerd. »Waştie to vano çî çag bêrime? A ki va ke »vatena yêdeya, key ke wazeno, u waxt bêro«.

Reyna zamane vêreno ra. Laze padisay qolinde çenekera, hazar zerni ora raver day vi ci. Nika ki di hazarê ke peysermendê, yine cêno, dano vejire huye bini, teyrusneno çe vistevre u visturia hore. No vejir sono, di hazari zernu beno. Hazar dano ci, hazar cinêdano. Deme racêraisde sono lewe waştia laze padisay cira perskeno: »Ez nika peyseronu sarayia pie waştie to. Ti zavana? Waştie tora savaji. Waştie to key bêro?« A tepia unca vana ke »emir-ferman yêdeyo. Ti ke şia dot, mi verra silam ro waştie mi ke, waştie mira teyna vaze ke çitur beno ke welate made hiris roji rozeczênê, welate simade çira vişt roji rozeczênê? Eke şî na xevere ser, vaze ke qılancıka ke silondi serrowa gule 're biterkno«.

Vejir cêreno ra, yêno sarayia padisay. Nae serro laze padisay vejire hora perskeno: »Ti şia, to waştia mi die?« Vejir vano: »Heya, mi a die«.

- »Sekana? Çitura? Rında? Tora sava ke?«

- »Va ke vatena yêdeyo. Çî wazeno, emir-ferman yêdeyo. Key wazeno u waxt bêro«.

- »Zovi sava?«

- »Va ke çitur beno, welate made hiris roji rozeczênê, eve ho ki laze padisayo, o çira vişt roji rozeczêno?«

- »Weeeyyy!«

Laze padisay bireno vejire hora: »Laze kutiki, to hazar zerni cinêdê?« Laze padisay hurendia hora çingbeno, şemşira ho mia hora unceno we, ke sare vejire ho pirodo, qesena perskeno: »Zovi sava?« Vejir vano: »Zovi, mira va ke, na qılancıka ke silondi serrowa gule 're biterkno«. Nae serro laze padisay vejire hora vano: »De so, laze kutiki! Mi ti do ve xatire dae.

A ke nêbiene, mî tî kistene!».

Endi peyniede mordemune ho rusneno ke şerê, waştia ho biarê. Waştie ardene bo. Na miande ceng vejino. Laze padisay eskere ho keno are, teycêno, kuno ra rae ke şero, ede ceng kuyo. Tae ca ke sono, ho ve ho hen galkeno, pêro weswese ho çeneke serrowo, waştia ho gule serrowo. Vano: *»Na çiwae vie, ame mî sarede. Na çena şuani vie. Çiqase ke arif u tarifa, na mira dimma teyna sekena? Nika ceng vejio, ezi ki sonu ve ceng. A hawa yêna ve sarayia ma. Na mira dimma sekena, çî yêna sare naede?»*

Laze padisay rae cengide, çeneke raa sarayiede...Nê hurdemina caede raşte juvini benê. Laze padisay niadano ke xema çeneke caede raguretia, o ki çadira ho cao de binde dano raguretene. Laze padisay hora vano: *»Ala ez şeri, nae bicerevni. qesune giranu cira perskerine, qe cuave mî çitur dana?»* Tekneno, yêno ve zere xema çeneke. Çenekera vano ke *»ceng ilan bio, ez nika sonu ceng. Mira dimme je ostore mî tî thou biresne, je mî ki dî xortu biresne, je niştane mino ke beçika mira ki ju niştane virazel!».* Çeneke vana. *»Sare mî ser!»* No vano *»haywah»*, dano zoniune horo, beno tever, sono, kuno çadira ho.

Ho ve ho mirmilino , vano: *»Ez hao sonu ceng. Na je mî dî xortu kotira resnena ra? Ostore mî bine mûdero, na je ostore mî dî thou kotira resnena ra? Niştane mî beçika mirao, na kotira je niştane mî niştane pêdakena?»*. No weswese cengi caverdano, derde hora vano: *»Ez nae bikişine, nêbeno; ez nae nêkişine, o ki nêbeno. Na sare mire na bela çitur pêdakena?»*. Nêzono sekero, tede rae nêvêneneno. Peyniede teselia ho kuna, sarayie ki baveke emre dae keno, waştia ho rusneno ve sarayie , eve ho sono ke, ede ceng kuyo. O şero cengde vîndero, ma bême çeneke.

Çeneke dî hire roji sarayiede manena. Na niadana ke laze padisay xezna kilitkerda, o niştane hora ki morkerda. A çevere xezna sıknena, cira zernu cevahiru vezena, perura esker kena are. Eskeru ke eve peru kena top,

qate kincune qumandaru kena pa, nisena ro mayine, waştie ho dimma sona. Zamanera tepia yêna nejdîe eskere waştie ho. Duste eskere deyde çadira ho dana raguretene, cae eskerune ho dana amedekerdene.

No laze padisay niadano ke eskero ke tey cengkeno, verva deydero, pee ninede ki eskero bin amo, çadirê ho gureretê ra. Nae serro weswese kuno zere laze padisay. Cêno, rusnohu rusneno lewe ney, vano: *»Ala şere, na qumandare na eskerira perskerê, no dostiera, ya ki dismeniera amo? Çae amo, seveta ho çiwao, çî wazeno?»* Rusnohi, yêne, perskenê vane:

- *»Tî kama, çiwaa?»* Qumandar vano:

- *»Ez laze padisae welate hindistanune, heşiu pê ke padisae sima kewto de ceng, cengkeno. Ezi ki amune ke cire poştbrvejine. Pie mî ve pie deyra pia virende dostê zuvini biê. Ez poştçaisra amune, sık u guman zere sima mekuyo! Ma dostê simaime, dismenê sima nime».* Rusnohi vanê *»heya!»*, sonê lewe laze padisay, eyre hal u mezal qeseykenê. O ki beno sa. Sabiaisra nêzono ke sekero.

Sunde ke bi, urzeno ra, yêno, lee e qumandari. Hama nêzono ke waştia huya, kewta qilafete qumandari. Hurdemina ho zuvinre namekenê, vorro vorde qeseykenê, xos-bes kenê, tene nane were. Ora dima çeneke vana:

- *»Bê, dame qaybikeme».*

O ki vano:

- *»Heya, kaybikeme».*

- *»Çinay serro?»*

Çeneke:

- *»Tî ostore ho serro, ez mayina ho serro. Hora mî ke kerd vindi, ez mayina ho danu to. Eke to kerd vindi, tî ostore ho bide mî».*

- *»Heya!»*

Kaykenê. Peyniede laze padisay keno vindi. Çeneke fina ra laze padisay ser, ostore cira cêna, mayina ho ostore deyra uncena. Roz dî roji ke vêrenê, ostore cire peyser rusnena.

Laze padisay unca yêno. Reyna dame kaykenê.

- »Na rae çinay serro?«

- »Ti niştane ho, ez niştane ho serro«.

Kaykenê... Çeneke unca kae dame fine ra laze padisay ser, niştane deyra cêna, dana ve westaune ho, dana ve quyumciu, vana: »Na niştane serro mire ju niştane viraze, qey ju ju serra nasnébone!« Westay virazenê, anê. Çeneke niştane laze padisay deyre peyser rusnena.

Raa hireyine unca dame kaykenê.

- »Na aylim çinay serro?«

Çeneke vana:

- »Ti caria hoya tewr rindeke serro, ez caria huya tewr rindeke serro. Hora mi kerd vindi, ez caria ho tore rusnenu. Eke ez to ser vejîu, ti caria ho mire birusne«.

- »Heya!«

O zaman çeneke cire mexsu kena vindi. O urzeno ra, sono qarargahe ho.

Na vengga mordemune ho, qumandarune ho dana, yinu dana ardene. Eve ho ki kuncune çenekêni kena pa, ho hen xemelnena u buaxkena ke laze padisay ae nasnékero, qumandarune hora ki vana: »Ez nika sonu lee laze padisay. Sîma hata hire rozu vengmekêrê. Roza çarine o mi peysernêrusneno. Nae serro sîma cire mordemi birusnê, hete mira, name mira xevere cire birusnê, cira vaze ke çitur beno ti caria mi peysernêrusnena? Ez poştdayise tode amune, ma dame kaykerde, mi fişt ra to ser, ostore to guret, tore peyser rusna, niştane to guret, tore peyser rusna. Raa peene ki to fişt ra mi ser, mi caria ho tore rusne. Hao biê çar roji, çae hona caria mi vindarnena, peysernêrusnena? Rusnena birusne, nêrusnena, cenge min u to cengo«. Qesa de peene mordemune hora vana. »Roza çarine xevera nianene cire birusne, sae ke hete mira yêna«. Mordemune ho temeykena, teknenau ramena ve çadîra laze padisay.

Çeneke ho hen xemelno u buaxkerdo ke laze padisay besenêkerdo waştia ho nasbîkero. Çeneke ke çitur vêneno, desinde zeria ho kuna ci. Beno sund. Sunde ke beno, laze padisay vano:

- »Bê, pia rakume!

- »Nê! Nêbeno«.

Qesa ho kena ra ci, ana:

- »Ju serte mi esto, qevulkenase, beno, pia kume ra«.

- »Çiko serte to?«

Vana: »Serte mi uyo ke vengga pir u rayverune ho de, desudî qumandarune ho de, pêro bêrê pêser, emre haqi bidekerne. Pêro pia mukavela binuse, kağite binuse ke ti mi eskera cêna, mide zewejina. Desudî qumandare to ki mire duti bê, pêro pia imza ho berze bine a kağita nuştie. Ti ki more niştane hora a kağite morke, kağite ki bide mi ke ez hona tode rakune«. Laze padisay qe nêvîndeno, vatena çeneke keno: Laze padisay pir u rayverune ho ve desudî qumandarune ho dano ardene, emre haqi dekernenê, ju mukavela virajina, kağite nuşina. Desudî qumandari imza ho erzenê bine kağite. Laze padisayi ki kağite niştane hora morkeno. Çeneke kağite cêna, laze padisayde kuna ra.

Çar roji vênênê. O endî çeneke peyser nêrusneno. Nae serro mordemê ke çeneke temeykerdi vi, seke roza çarine ame, laze padisayre rusnohu rusnenê. Yê yênê, name çenkera laze padisayre vanê ke: »Ez poştdayise tode amune ceng, ma na mavende pia dame kaykerd. Mi fişt ra to ser, ostore to guret, peyserrusna; niştane to guret peyserrusna. Raa peene ki mi kerdi vi vindi, caria huya tewr rindeke tore rusna. Na mavende hao biê çar roji, ti çira caria mi peyser nêrusnena, seveta ho çika? Rusnena birusne, nêrusnena, cenge min u to cengo!« Çitur ke rusnohi na xevere cira vanê, laze padisay hode qarino, nisenno ro, galkeno, ho ve ho vano: »Lao no çî karo, mi ard ho sarede. Mi naede emre haqi dekerna. Ez nae birusni, nêbeno; nêrusni, no mide kuno ceng. Hem welate mi mi destta sono, hem ceng sono, hem millet sono. Serva ju cênike ez welate ho çae bixerepni? Va şero, şero. Hawa mi jue arda; ae kam çî zono peyde çî adire mi dardo we?« Cêno, çeneke peyser rusneno. Sodir urzeno ra ke nê eskero, nê çadîra; nê hewlo,

nê xiravo, kes hurendiede çino. Laze padisay dısmenune hode cengde caverdime, ma bêrime ve çeneke.

Çeneke peyser yêna sarayia laze padisay. Xezna dey unca kena pire zernu ve cevahiru, o niştanera morkena. Hete xızırira cênike bena dıganie, cıra dı laji benê. Mayına ho ki zena, cıra dı kuriki benê. Name laze huyo ju ferat nana pa, name bini mirat nana pa. Thoy axurede, domani sarayiede bimanê, ma bêrime ve laze padisay.

Seri seru dımera vêrene ra. Peyniede laze padisay cengde kuno ra ser, dısmenune ho keno bindest, cêreno ra, welate ho ser kuno ra rae ke peyserbêro ve suka pie ho. Hata ke no peyser ame, domanê hê benê pili, benê xorti, adet u tore kırmanciera talim tervia vênênê. Mileto ke dey dımera welatte mendo, cıturi ke eşino pê, laze padisay yêno, hurdemine domanê dey kenê osbori, verva dey rusnenê. Laze padisay ve eskere hora waxto ke yêne nejdie suke, laze padisay niadano ke dı xortie, asborie, haê verva dey yêne. Seke ostorune ho ramenê nejdie dey, niadano ke ostore dine je ostore deyiê, hurdemine xorti ki şie ro dey. Ho ve ho vano: *»Ya xızır, no çı karo? Na çı kırameta?«* Waxto ke resenê pê, pilê suke cıra vanê: *»Ya laze padisay, cenge to bimbarek bo, haq xortune to tore xêrkero.«* Hurdemina domanê dey uzarê; Ferat vano: *»Xêr ama, bao!«* Mirat vano: *»Xêr ama, bao!«* Nae serro laze padisay sasbeno, hire ho sono, ostorira gineno bine ro. Kunê bine cengê dey, pécênê, ane zere sarayie. Cênika ho gule ki verva cı sona. No nê teyqeseykeno, nê ki tey nano were. Ho ve ho qarar dano ro cı ke nae kıştene do. Mordemê pili, vejir u qumandarê ho yêne pêser, vanê: *»Ya laze padisay, tı kewta ceng, dısmenê ho kerdê bindesti. Nıka ki tı ke na cênika ho kıştene de, duste na welate made name to xor aşino. Tewr rındênie uya ke tı nae camat ro de, camat ve ho qarar ero cıdo. Camat cırm birneno pıro, eve qarare camati hona.«*..No galkeno, vano: *»Heya, rašto.«*

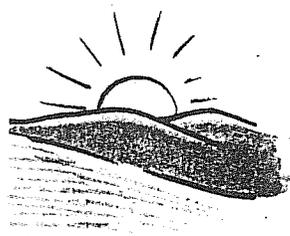
Pir u rayver, ağılere desudi aşiru yêne

pêser, camat kenê. Camatdaro ju venge ho keno berz, vano: *»Nae desinde dardekere!«* Cuanıkura jua de bilane nana were, vana: *»Desinde dardekerdene cıtur bena? Ewık kere, raver ifada dae bijerime!«* Çeneke qesa ho kena ra cı, vana: *»Heya, ifada mı bijere!«* A cuanıka peynia qesune ho ana, vana: *»Hata ifada ju mordemi zere camatide eskera nêcêrio, cıtur qarar danê ro cı? Hata nıka tore ma nıa vi, nıkaratepıa çae ravırio?«* Çeneke ki vana: *»Ifada mı bijerê! Eke ez nequ, mı dardekerê! Eke nêq niune, rašto mı çae dardekerenê! Neyra zovi ki tore made dardekerdene çına.«* Pir vano: *»Çena mı tı rašto. Tore made dardekerdene çına. Tore made kemere vereçeveride ronaene cirmo de tewr girano. Hama nıka waxt, waxte cırmınaene nio, waxte ifadagureteno. Hala vaze, xevera to çıwaa?«* Çeneke vana: *»Vengga laze padisay de, o ki bêro, ez hona ifada ho bıdi.«* Vengga laze padisay danê, o ki yêno.

Seke mı nıa nıa cêrro sımare qeseykerd, hata ita amu, çeneke hen pêro dinure qeseykena. A kağıta ke daedera vezena, musnena ra camati u vana ke ke filan tarıkde filan cade hal u mezal nıa nıa vi...Ho çarnena laze padisay, waştie ho ser, kağıte dana ve dey, vana: *»Nawa imza to, imzaê desudi qumandarune to.«* O sırede laze padisay hona gineno horo. woroşia lingune çeneke beno. Çeneke ey urznena ra, vırae finê ra juvini.

A, sanıke şie hore, ezi ki mendune sımare.

Qeseykerdoh u Vatoh: Kokıme do kuresız Temuze (= Asma amnona wertene) 1978
Arekerdoh u Nuştah: Pıruşene Tikmi



OMID

Eke ez
wairê pendiro qeşar u
şerav biêne
Fıransıza mıra heskerdêne

Eke ez
wairê kartola u
bire biêne
Almana mıra heskerdêne

Eke ez
wairê maqarna u
piza biêne
İtalyana mıra heskerdêne

Eke ez
wairê mase u
qewa biêne
İngiliza mıra heskerdêne

Eke ez
wairê zerna u
petrol biêne
Hemilkana mıra heskerdêne

Eke ez
bê veng u
bê lej biêne
Tırka mıra heskerdêne

Kılmek ra
mal u milkê mî derya,
vilê mî ke şikyaye biêne
pêro dina mıra heskerdêne

Bê mal u milk
feqira ez
İsanarê qimet de
zereweşa ez
Verva niheqie
ceng dana ez

Biena xo ser
can dana ez

Coka selam mî nêdanê
waxtê tertelu de bile
"Alla qutar" nêvanê

Hama na dina
dina fania
naê sera imparatoria pile
bile rjia
wairê zulm u qudrete rê ki
nêmaniya

Vanê:
Omid morê mianio
Omid kulavê şuanio
Omid hardê kewetio
her çi ra ravêr
Omid re xo bia
Omidê mî ki tia.

X. Çelker

MI KE

Mî ke riye xo şut
Mî ke nu werd
Mî ke ayne de niyada
Serma'en
Mî ke fila kerd we
Mî ke genım ramıt
Mî ke bostan, hêga uwe da
Hêni bi ve gur
Mî ke tu naskerda
Mî ke xode niyada
Mî ke miletê xo ave berd
Rayi mî dima manenê
Mî ke araqe xo este ra
Mî ke qeweta xo rote
Mî ke sar de niyada
Sar mî ra day waro
Mî ke tu diya viledê
Mî ke tura haskerd zer'ra
Sar ke welate Zaza'y de
Mî re mezele kınite
Lope wele ki tu berzera mî ser.

Usxan

Rayê Welati

Vıran u veyşan geyrenım teyşan
Gırd u viyardı bımım perişan
Akerê derd u kulê verênan
Bıvinê, bışnawê u bızanê bêbextan
Mayın nêqırnenê zeydê dışmeni
Salıxanê ma danê nê nêtekinê
Dırbeta ma soldekenê
keweynenê
Fına weynenê rıdê mara qe nê
nêşermayenê

Rayê welatê ma çal u çixuri
Eyê kî ma nêwazenê zeydê
naxiri

Ma do çımhal bêrê xo êy axiri
Bê mihal u bê derman ancemım
zeydê veri

Zerweş Serhad

Ma Ebe Xu

Dina de tek saidê ma
tersê zerê çimonê domanonê
maê.

Dina de tek dostê ma
mordemê roştê
Dina de dismenê ma ,
sima zanenê, barbar u
zulumdarê.

Dina de tek wairê ma
ma ebe xu mê:
Ebe haştie, ebe cengê dengiê
ebe haskerdene, ebe rındekie,
ebe dar u ber,
ebe zerqê tici,
wertê dugelune dewlementu de,
zê ağwa zelale dêlal dêlal,
raa gon-germie de xo ebe xo, u
xo be xo sonmê.

K. Astore

Dewrê Dina

Dina biya pirê dızdu, zurekeru, tolakerdu. Naynu tayine ra xevera ma esta, tayine ra ki çina. Çık ra esta çık ra çinna naynu niya anu têare.

1- Dızd: Dızd se keno? Tirenno. Çık tirenno? Çıke kot ra ve dest êy tirenno. Çimi, pere, mal. Kaşka eve naynu vındero. Tayine dızdêni horê kerda şınate. Reê dsetê ho ke kot ra ser rozê ke metirê, hedira ho nina, hewnê ho remeno.

Niya ke! Mordemê her sewe şıyo dızdeni, rozê çê de mendo hewnê ho niyamo. Sewe lete usto ra şıyo dıstariia ho tırta berda binê zılvi de (sılond) darda we, hona amo koto ra. Dêmake na xuya nianêne eke kote ra mordemi gunê bıramo.

Mane ke çiyê teveri hesav niard... ojino re çimiyê ho. Kaşka her kes dızdo de nianên vo, dızdê çê ho vo. Nika naynu ravêrime, bêrime dızdunê na waxti. Dızdê nıkayêni dayna gzevıyê. Nêy çimiyo de henên tırenê ke eve seru eve serteru ison besenêkeno biaro hurendi. Vanê ke no çıvao?

No zono, laukiye, kulturo, toreê jê naynu (j.n.). Mordem gereke nayine rê wayir vejıyo. Pay ra vınetenê rê nêy lozımıyê. Nêy ke isoni dest ra şı u waxt ison beno vınd, beno werdê vergu, hesu. Ez hundê van kam se vano wa vazo!

2- Zureker: Zureker se keno? Zuru keno. Çıke amê ra fek ver ey vano.

Niya ke! Roza de zımıstani hên serd bi ke nejdıyê dewe ra verg vêrdıvi ra, lıngê huyê vırêni fışt vi hawa ke xıl bo lıngunê pêyênu ser, hêni hawa ra cemedıya vi, mendı vi. Zurde niya de...

Lazek verê çêveri de ronışte bi, mordemekê cıra pers kerd, vake; piyê to çederu? Lazek vake çêde niyo. Mordemeki va kata şıyo? Lazeki vake asme dıriya, şıyo pol keno, ya...

Kaşka her kes zurunê nianênu bıkeru. Zurekerê nıkayêni zurunê henênu kenê ke mordem sas beno. Jêde ki miletê ma eve na zuru xapıno. Qazantu vezenê, kitabı nusnenê eve zuru Zazau kenê kurr, kurru kenê tırk, tırk unca tırk maneno. Çıke na qefçılıye, na murdariye pêro binê sarê tırk ra vejına. Pêynıye de cırm nanê ro vilê miletê ma, ma werte ra beme vındi. Zurekeri esq u kef ra mezelnê pi u kalukunê ma sero ostoru finê kay. Ma gereke naynu rınd têse ra nas bıkerime. Ma ke eve qesa zurekeru rae ra şıme, hêni ağme beme ke xal

werezay, ap birazay, biraza derezay, kes kesi nasnêkeno. Jê zu dılapa wertê derya u dengıji de beme vındi some.

Ez hundê vano, kam se vano vazo.

3- Tolankeri: Tolankeri se kenê? Çı tolan kenê? Çêu tola kenê, dukanu tola kenê, bostonu tola kenê (j.n.) Eve naynu ne kes beno mırd, ne ki geste mıreno. Vajime ke çê filan mordemi tola kerdu. U waxt se beno? Wertê dewe de, wertê suke de no zu çê mane ke tola bi, der u cirani her zu çiyê dano cı u çê unca pay ra maneno. Vajime ke bostonê filan mordemi tola kerdu, u waxt se beno? Waxtê ho ke amê unca vilik dano, belka tenê kuno herêy hama mordem bese keno vırêni resneno ra. No niyaro, nıka bême heto bin. Unca van kaşka tolankerdene pêro niya vo. Tolankerê nıkayêni çıyo ke qımetê ho çıno êyi tolan nêkenê, çıyo ke miletê marê, qomê marê biyo mal êy tola kenê, hem ki bin ra tolan kenê ke reyna hurendi mero. Dewunê ma, sukunê ma, mal u mılke ma, zon u kulturê ma, zuletê rewuya (tarihi eserler) ma (j.n.) tolan kenê. Mane ke niya bin ra tolan kerdı, iso naynu bese nêkeno bıyaro hurendi. Hêni bıkerime ke ma mezal naynu mederime. Ez hundê vanu, kam se vano wa vazo.

S. Kalan

Peyey Ma

Ge darıstani
miyand
Ge Koya sero
Ge qoziki peyd
Ge suruk dest da
emela u dewıja verd
Amnanid, zımıstanid
Weşeyd, nêweşeyd
Hırg roj, hırg sıat
Mezgdê cid serbestey
Zerida cid camêrdêy
Ew qandê weten u milet.

M. Çermug

Wertê Hard u Asmêni de Jü Pi

Êli Bira

Xırmalê Kırmancia beleke. Xırmalê roceka camerdine.

Emrê ma wertê ax u waxi de ame, wertê ax u waxi de ki şono! Tudi vanê: Rocê herkes kemeranê xo verdano ro xover, mı qeda, na roce ini a roca. Ma nae ra tepia "buv" a xo ki vineme! De çı zan, hona zaf çi vineme. Hini ke hona qe niamê aqıl u heşê ma. Xora mordem çınay ra şık mekero ê vineno, o êno sarê mordemi serde.

Ma sarê xo, se binê nê teq u tıra berzkerime?

Se ke, kermê dari darira vecino, made ki mordemo "kamıl" heni vecia. Kesi şitê ma u piê xo xorê helal nêkerd. Serde ki linge dê pıro, pê xo kerd pıra. Se ke şitê ma u piê xo xorê helal nêkerd, hêni ki cıra inkar bi, fireqeta xo onte. Kesi nêwaşt ke lac u çena cenikê de kincê khortkine u çimê şilorine bo. Kesi nêwaşt lac u çena mordemê de rençber u dewızı bo. Kesi nêwaşt ke nina ma u piê xo kero. Ma, bê az u uz mendime.

Marifeto ke "domanê ma" tederê nao. Ma ki kerdime vıranê xo!

Qemerê Pore nêvatenê; "oxıl", mordemo ke xora şermaia, koka xora şermaia, az u uzê xora şermaia, şermok maneno, tersonik maneno, vısonik maneno. Her daim qesê de xo binê qesa şari de maneno.

Kesi, ma u piê xo, der u cıranê xo, risıpe u porsıpe de xo tede nêkerd. Kesi qe xora pers nêkerdenê ke; mordem ke verê çêverê xo pa nêkerd, nêrûa de, na ke bese nêkerde, se bese keno verê çêverê şari ra, u cara ki dot şoro, zerê çê şari ra qese bıkero. Mordemo ke hucumê xo nêvecia, sene ri ra, se vano, se besekeno ke hucumê şari vecio!

Mordemo ke sencê xo, ma u piê xorê, der u cıranê xorê, qom u qebilê xorê çine bi; se bese keno, ebe senê ri sencê de nianên wazeno? Se sencê de nianen bivino! Mordemo ke adet u usilê cemata, ronışten u rauştana miletê xo, serê ra ke red kerde, ebe sene ri, adet u usıl ra, cemaat u mısleti ra qese keno! Tı nêvacêrê ke, qe mordemê de kamıl, merdê de cüamerd, cenikê de cüanike wertê honde miletı ra nêvecıyo, heqa xuyo hawt bedelanê xo persnêkero?..

De, ê ma xore qeseê. Ma, xorê kore arde, ma be xo xorê arde. Ma be xo xorê wairêni nêkerde, se ke xorê wair nêveciaime, heni ki zaw u zeçê xorê,

cemaat u mısletê xore wair nêveciayme. Ma pê domananê xo nêşikıayme. Cırê raê olaxê ki bese nêkerde salıxdime. Ogıt u şıretê de ma nênişt qafika dina ra; qesê de dina ra ki, ma fam nêkerd, qesê u persê de ina ki nêkewti aqıl u heşê ma. Marê qesê inê tamaşe u bıaxki, qesê u persê thıp u thalı amenê. Heya, hey a qesê u persê thıp u thalı.

Nika ma kami ra lomê xo bıkeme ke? Kami ra çı vacime, kami ra se vacime? Ewladê mano ke doxina mara gıno waro, se ke Sauseni nêvatenê, serê kırê mara gıno waro, o naê ra inkar beno. Ma se keme? Goşanê xo ceme, vındeme. Pêê coy, oncia ki ma dame be çokanê xoro!

Serê nê herdê dewreşi de kes nêwazeno ke keso de bin bo, şarê de bin bo. Ebe rıza u waştana xora kesi nê eslê xo inkar kerdo, kewto binê bandıra kesê bini, nê ki ebe zorê çüê şari vilê xo no ro. Hatani ke destbere ra amo dest eşto xo ver.

Ê ma kesê ma nêmend, bêkes mendime. Domananê ma ki ma caverdayme, ma xo vira eştime. Bê tıbar mendime. Oncia ki nenigê dina ke bıdeco, ma oncia ax u wax keme, danime xoro.

Na dina de tede alema, qımet do pil u qıcê xo, miletê xuyê nıkay u miletê xuyê verêni, qedr u qımet zanıto, qedr u qımeti ki dıo. Miletê xorê çie no ro. Persê xo kerdê pilanê xora, oncia ze xo kerdo. Ze xo kerdo hama, pêy be punık u pergalê miletê xo, imkan u olaxanê miletê xo nêkerdo. Çio ke wertê de bio, huzbar de bio çinêbiae nêvino, qıc nêvino, nêricno. Zobin cao ke, düştö ke miletê xo amo, o ca, o düşt virende kıwş kerdo. Miletê xo u cara gureto ebe miletê xora, ebê rıza u waştana miletê xora, miletê xo ave berdo. Dina tarie ra amo dina roşti, vecio ro nurê mihemedi.

Mordem dormê xo de çı esto çımanê xo vera duri nêfıno. Hemi ki ebe destê xo axwa siae niano çımanê xo serde!

Wa u biraenê, ma u piene, qom u qebilêne, haval u hogırêne, pil u qıc, cenı u camerd; domananê, kamilenê de bêrê her kes destê xo berze ro vicdanê xo, heq u nêheqa xo qese bıkero. Nika nê domanê ke na werta de haini ze tıxaa fetelinê, serde ki xo ciê na alemi say kenê, qe qailia xora kesê, çie nianê, hela heq kenê, nê mordema ra vacerê, hela, nina kami rê, qey, se çimê xo vetê; kami vera kewtê dina

tarie?

Kami xorê çî ardo huzbar, mare çî ardo huzbar?
Kami çikê xo kerd vindi, mara çî kerd vindi, çî
berd?

Ano zon u zagonê şarê teberîê ke vanê, ma nina ra
di, şarê mano ke muso ki ebe zorê şari ra nê,
qopiğenia nina ra musay. Mordemê ke zonê xora
inkar bi, ebê zonê-şari made sare ont, newderie de
"newdarie" kerde, ez cira çî vaci? Ebe mordene, heq
u nêheqia nina nêqedenen. Se ke dina alemi ra ki
aseno, ma têde çio xirabın nina ra di, nina musna
ma, ma nina ra musaime.

Hela nina ra pers kere nina zonê ma u piê xode çî
kerd, çî nusna, çî ard huzbar. Perskerê ke, bivine!
Maanê nina ra -pi, wa na sate caê xoda vinderê-
kami zonê de bin zanîtenê? Eke nêzanîtenê, verde
perskerime: Ma, şima nê maê xo ça merde saykerdi,
şima nê hermetê ma qey wesa wes kişti, ya ki day
kiştênê. Weşie ra kerdi mezele. Qe heqa dina
çinêbie ke ê ki şorê qesi ser, ê ki fam bikerê no
ewlado ke pancikê dina ra gıno waro; çî vano, çî
wazeno, çî keno. Şima vacerê, qe honde ki heqa
maê ewladi de çina?

Ma nêvame cenet bine lınganê maa de ro. Hama
vame: Ma u piê mordemi, heqê mordemiê. Nae ra
mordem gere ciê şari nê, zernê xo bıgoyno. Xora
tainê riê xo be axwa helıge şüto? Tawa kesi mare
kemerê naro kemerê ser? Tawa kesi ma vera sarê xo
şıkıto ke, ma ki dina vera sare xo bışıkıtime. Kesi
tawa mare çimê de xo veto ke, ma ki cırê dı çımanê
xo pia vecime?

Oncia ma bêkesie ra, bê wendiş, bê hewl u xırab
dewranê xo rınd, xırab hata roca ewroenê, saro
berz ra ard. Ard daro şima deşt, ya ki şima ma dest
ra qılayna ra, guret. Ma çızana ke şima sarê ma
dane ro wertê şaqanê ma. Ma va domanê manê, qa
çiê zanê ke colana danê ro xo. Oncia ki kes, ma bê
wair mezano! Çıxa ke dest u paê ma ma verdê
gıredae bê ki, helmê mano hona ma dero. Hona ma
şikime dest berzime ro xo ver. Ma hatani nıka nê
serê sılandenê kesi ra feteliaime, nê ki çalê kelpanê
kesi leştê, Kesi verde ki vilê xo nêno ro. Her daimi
ki riskê xo, riskê az u uzê xo kemer ra veto. Heqı ra
a be xêre naera tepia ki no para marê nianeno, nia
maneno. Kam vano çî, wa vacero, kam ke şari rê
berba çıma ra beno, Her kes xorê raa xora şoro. Ê
ma ki helmê mano hona madero.

Dosti ki, dışmeni ki naê nia bızano. Na nia bêro
zanaene! Nia bêro zanaene ke dost şa bo, dışmen
kor bo!

Eşqê Welati

eşqê welatıra
pošta kemeri ardi
pagi day ra, dari taşti
onderê qonaxi tede vıraşti
feleko çêvesae ame
bê waxt can waşti
ma ki va, xortê ma estê
yinê ki ma hovira kerdime
mezêlê ma ki nêvıraşti
xojive yê keşi ve ke
welatê ho şêno
zerê ma u piê ho ki vıraşti.

"otuz sekiz"de ma qırkerdime
dardimeve we sukuno berdime
wertê qulê pesude verdayme
kerd ke ma zonê ho hovirakerime
ma ve derde welati nalayme
nıka sımara bê xevere
wertê koude mendayme
ma ve na bêkesiye bervenime
vileçewt verdayme
bine dês u duvarude.

apo qemer, apo qemer
to pošta ho sane ve kemer
weletê ho sero dapêro
est ra ho ver.

welatê huyê rındeki sera merda
eni nıka mekuyoro to viri
ma ki caverda kotime duri
henve hers qaytmeke
dez nao zerê madero
her waxt sıma yênera ma viri.

buyer buyer
to sero kardi ceray
duay kerdi, qurvani bıray
uxurê welatide neçetenê kişıay
sıma ki bina ho gureteve we pişay
yinê ki pılesna puro şi
welatunê pesude
damiş nêbi bervay
cigerê ho bi pirtley
taşelê bi pekay
sıma xortê ho vileçewt verday.

X. Sefkan

Ez Ju Maya

Ez ju waya
Ez ju braya
Kışta roj akewtişi ra,
Dewan di merda ra ju maya.

Sifte ra çola dı
Herdê lıngan di vırana ra,
Ravêrnena ez ju maya
Ez vakıra dewin da werdi ra ya.

Sifta ra hatta peynida cı
Erda dı kuwetê xuya gırweyaya,
Ez roj akewten ra dewa xıraba ra ya,
Germaya dınyay zi teyšaneyaya cı zi.

Ez ju maya
Lıngan di vırana ra mı diyo,
Roj akewten ra hatta roj awan
Koya ra êrda dı koçerina,
Ez ju maya.

Qaçane xu koya di anna dınya,
Kawırinde mê êrda ra vıniboşe şın tepişena,
Deste mê fabrikaya di gırweyeni,
U her roj eza hêleyenna.

Arık de mıra hürğ roj eyê kuwet gine,
Ez heleyenna eyê benê kuwet,
Bê arık de çare dê mêna
Ganê mı gırweynayışı ra namıyayo.

Ez ju maya
Sifte ra hatta nıka
Embazan dê koya,
Koyan dê xudê gam gam geyraya.

Karkeren di dewwıjan di xurê gırweyenna
Ez dewin da xêraba ra ya,
Bejna mê qahri musnena
Ganê mê hersê

Hayf bo şıma rê
Vıraneya mı, teyšaneyaya mı êyb meke rê
Ez ju maya
Zerya mı gunı ra kulla ra bıya pır,
Çımme mı azadeya "WELAT"i pawenni
U destte mê tıfing tepışten ra hadreyê
EZ JU MAYA

Gule

Kuçikê Adırı

Welatê Dimilo de zu dewuzo zewejıyaye, owo ke hermeta xora koto guman, beno. O kêbana kêy ra hande heskeno ke, deste xo cıra nêbeno. Gumankar xo xode vano:

"Ez naca ra bar kerı, seri cao bin u bırakone cına / gına xora azat bi!"

Mordemek roce veyndano wayıra çey u cıra nıa vano:

"Ere Rinde, be ma naca ra bar kerime şime. Ê ma naca de tenê miyo ra zovi, xora tawaê ma çino!"
Esketegê ni qesone merde xo ke hêşına pê, sas bena manena.

Rinde:

"Kemiya mı de niyamede Kalo, hama serê mı vatena to nêceno. Naca mare caone bino ra zaf rındo. Ma ni êrde xo caverdime, kata şime ...?"

A se vana, se nêvana, o vano nê. Lêcekar zerrê dı hêşto de kare xo vineno, qedeneno. Welat Dimliyê de ki amnan amo u her ca kerdo çiçegın-gulın; mıloçiki gurene, temmuz çizeno. Taê dewuji şiyê hêgao ver hêgao çinenê, taê cün çarnenê. Domani? Yi ge vecine tüyo ser tüyo wene, ge sone bine çirtıke de awe kene xoro, huyine u bene bêxteyar ...

Kal:

"Rinde, mı hawo her çi bar kerdo u teyna hirê kuçike adırı mende. Mı ke yi aspay (aspari, astori, ostoni, ıstoni) ra gıre dayi, gıneme rae some."

Rında site pake cüanıka de mênine / baqile bena u vatena Kal'i rew fam kena.

Rinde:

"Kuçıko tey mece, cao newe de hem kuçıki, hem bıraki este!"

Kal eno hêriya xo ser u vano:

"Rinde, mı ef ke! Ez nae ra tepiya domaniya nianene nêken! Tore pers bo!"

Rinde:

"Ez zanen, terse to xêle heskerdena to ra eno. Qesa towa ke zaf gına ra mı, ez na car xo vıra ken..."

Yino zuvin de nıa wes u gıran hurenno, biye hasti u şiyê restê mırade xo.

Caê vatisi : Dêsim

Nostekar : Azedeylam

Radone Duisburgi Zone Ma de ki Axme keno (Pêl dano) !

Dewa dewe dı serriyo, Radone Duisburgi zone ma de piroğram virazeno. Ez wazenu ke, na piroğram virastene çutır hata ewro ama, dae sero binusnine.

Nae ra ponç (5) serru ra ave, tae sukune Almanya'de radone pırvati vejiay. Eyaleta "Nordrhein Westfalen"de ki na radoni este. Hukmate eyaleta Nordrhein Westfaleni seweta na radonu zu qerar guret; Na radoni pê na qanunu virajine. Na virastene "Landesrundfunk Anstalt" qontrol keno. Yane na qanunu ra gore, zone ecnevu de ki piroğrami yene virastene.

Na radone pırvatide dı şemayi este: zu piroğramo pil, yane "Hauptprogramm", zu ki "Bürgerfunk". "Bürgerfunk"de piroğram virastene serbesta. Hama piroğramo pilde serbeste niya. Yane piroğramo pilde her çi gereke lokalvo.

Dorme ma de kamıj suku de u kamıj zonu de axmekerdene bena, ma zoneme. Hire-çor serri ra ave radone Dortmundi zone kırdışki u soranide destnapa. Radone Esseni'de nora ave zazaki u kırdışki de axmebiene, nıka ki hora kırdışki u sorani'de piroğram yeno virastene.

Serra 1992 de asma diyine ra nat, radone Duisburgi 9 zonude piroğram axmekeno. Yane arabi, holandki, italki, ispanolki, polonki, tırki, yunanki, yugoslavki u zazaki. Na zonu de piroğram virastene virende 11 deqey vi. Zone ke Duisburg'de senık yene qeseykerdene, yi zonu de, dı heştte ree piroğrami virajiene.

Ma ki virende, yane dı serru nê m ra ave, dı heştte ree, 11 dewey piroğram virastene. Hama o waxt xeyle mordemu wast ke, kemeru raa ma serkere, ma werte ra wedare. Kami dest ra ke çı ame, pêrüne heni kerd. Ma ki olağe ho dêrskerdi.

Pêro gurubu wast ke, waxte axmekerdene tenena dergvo.

Serre ra tepia, yane serra 1993 de, na wastena ma qeulbiye. Ma dı heştte ree 22 deqey axmekerd. Onca ki zoreniya ma nêqediye. Onca tayine wast ke, wenge ma bıbirne. Hame yine besenêkerd.

Serra 1994 ra ki, ma her heşt, roza çarşemiye, sonde saate hotine ra tepia, zone ma de 40 deqey axmekerdene virazeme.

Piroğrame ma; xeveru, qeseykerdene, dorme ma de zagoni, yane kulturi sero çı beno u çı yeno virastene u muzug ra yeno werte. Werte piroğrame ma de, qanunune Landesrundfunk Anstaltı ra gore, 4 deqey

zone Almanki'de reklami virajine. Wayire radoni, yane "Veranstaltungsgemeinschaft" u redaktora radone Duisburgi, wazene ke, ma piroğrame ho de zonune binude ki lauku çikerime. Piroğrame ma Duisburg u dorme Duisburg'de yeno gosdaene.

Sima ra nae ki vaji: Wayire radoni wazene ke, zone Almanki ra qeeri, hora hire, yaki çor zonu de axmakere. Yi kamıj zonu de ke axmekerdene wazene, pee na serre qerar dane çı. Yane verva ma de hona hire/çor asmi este.

Kam ke werte ra vindbiaene u wedariaene nêwazeno, gereke wayire zon u zagone ho vejiyo! Yiyekê Duisburg u dorme Duisburg'de nisene ro, piroğramo ke zone ma de virajino, ey gosdê, dey re wayir vejiye, bierê tey bıgureê!

Ewro têde mıleti wayire zun u zagone ho vejine. Ma qey nêvejime? Çıkê ma dinera senıko?

Çıke ma zoneme ke, zon u zagone zu mordemi ke bivindi, o mordem ki beno vindi.

Mistefae Mizuri

**RADONE DUISBURGI de
PROGRAM EVE ZAZAKI**
*Her Çarşeme, UKW 92.2 Mgh'de
saate 19.04 ra hata 19.40*

MALÊ SODIRI

Jü dewede noweta mali şona çê jü mordemi. Sodir fecir ra usto ra, veng dewe do: "La-lao, mali tever kerê, ez mali bon." Dewe mal kerdo tever, ê u çêna hora mal gureto berdo. Jü cenıke mordeme ki dıma veng do, vato: "Vinde mal mendoo, mal mendoo, Na mali ki era cı fiyê tey bere." Ae de mordemeki mal vındarno, ho ve ho qese kerdo, "Mı honde veng da, no kamıji hero mal tever nêkerdo." O waxt mal beno nejdi, Mordemek vano: "Halla-halla, na bize, bıza mawa. No kel ki kelê mawo." Cereno ro çêna ho, vano: "Na maa tuya!" Cenıke veng fina ro ho, vana: "Mormek, mormek; na malê ma tı ça çêde verdana!"

Arêker: Musa Bulusk

Çond Beytê Polatê Ezizu

DAMAKO EZO

Damako ezo,
Ax damako ezo

Xevere mı rê ama
vanê; lazê to nêweso

Ezo ra u wolaxu nêzonu
Feqiro uza jüyo bêkeso

Mino hawar kerdo Duzgini
Belka mira ravêr cireso

Çêverde şine zere, zerrê mı
çırpeno
Vake; lao meterse, lazê to weso

Cayê ma persenê xano de yano
Verê Duzgin ra Pîrê mı ki amo

Ez dı roji verê Duzgin de vînetu
Mı va; Pîro to emirke, to ra ayan
bêyano

Vijêr ma şime ardo sarebîrno
No niyaz u qurvano

Qurvanê mı raa Duzgin dero
Duzgin `ve xatîrê asporê xo sano.

GOMÊ NISANGI

Der u ciran goç keno
Ma rê nao hurdi hurdi voreno,

Xo zerre meke meke
Derdurê wayir mebe, reyna teze
meke

Ez pêrsanu nêweso
Tenê adır biya mı verde weke

Hala halê mı sebeno
Usar de wele `ve mirdiye
xoroke

Gomê Nisangi persena
Cayê xo yano yano

Kês diyarê ma nino
Tezelê ma şiya amo

Heq`ra ayan vaji ke
Kês venga ma nêdano

Rew bo herêy bo
Gomê nisangi wetenê mao kano

Têde bêwayirê, kerdê xirave
Kês ondêru de nêvîndeno

Tezelê mayê şiyayrê
Bayquse na xiravudê bîwano.

EZ NÊWESU

Çêver mı sero cade
Ez nêwesu nêwesu

Tezelê mirê xirav amo
Ez bêkesu bêkesu

Heqo derdê mı giranê
Çê feleki biveso

Ez nêwesu nêwesu
Cayikê mı biya rake

Orxane biya mira de
Çêver mı sero cade

Derdonê minê bêkêş rê
Hala reyê niyade

Feleko çê bivêsaye!
Tı `ve xo pê sabe

Bê dormê mide tur bîde
Mird xo tade

Mı rozê rîndi nêdi
Riyê ondêra çola dina de.

Ez nêwesu nêwesu
Durumê mı kotiyô

Dormê xo de niyadanu
Qulê Heq lewê mı de niyo

Meraqê dinalig meke
Ma tédinerê jüyo

Reyê peyra tezelê ma şiyô
Amo koke de qırfiyo

No taliyê ma têde feqirono
Têyna yê tuyê zari niyo.

Ez nêwesu nêwesu
Qe halê mı çino

Dı lazonê mira
Kês diyarê mı nino

Mı kam `rê se kerdo
Yoxsa qusirê mino

No tezelê mino
Rewra têpiya nika çino

Ez nêwesu nêwesu
Hala reyê bê pers ke

Canê mı dezeno
Erê qalê derdu meke

Hevê destê xo biya
Serê zerra mıke

Ez jivenu ez nalenu
Mı sero kês çêver ranêkeno

Tesela mı dina ra kewta
Coka derdê xorê xonde jivenu.

Areker: Hawar Tornêcengi

Awranci u Semiri

Welatê made awranciyê de zaf baqıl beno. Kam ke genim ano arê, tedine de base cêno, pê xapneno, tıp u tol pêyser rusneno.

Rojê Semır çor teneke genim nano re qatire, rameno sono arêy. Awranci çever de rastê cı êno. Piya cualu nanê ro, benê zere. Hal xatır perskerdene ra tepiya awranci vano: Bra Semır bi-ma basa zuru bicime, mı ke zuru rın kerd genimê tu tura cên. Tu ke zuro rınd kerd, genimê tu rên ra serde ki dı tenekey genim ez ê xo ra rên ra dan tu, xorê bice su.

Semır vano: Heya bra tu vato ez ki qeşul kon.

Awranci vano: Bra Semır de tu sifteke.

Semır vano: Bira tu mıra pila virende tu vase.

Awranci kuno qese vano: Usar ma çê bar kerd mal u gay gureti şime ware, hêştê ra tepiya mua mı vake; Bıko ala urze su dewe kergunê made niyade, dot ra ki marê genim tey biya. Az darinu we şine dewe, dewe is u isıza. Şine çê ma, kilit vet ke çêver rakerine, çêver nêbeno ra, ton dan nêdan nêbeno ra. Teseliya mı bırıye şine serê boni lozine de niya da ke çı bivinine zerê boni sipê keno. Lozine ro xo verda ra şine zere ke bon pırê hakuno. Mı hak jü be jü lozine ra eşt be tever ke çı bivinine, dik gıno be pê çeveri ro cara nêlewino. Mı goçeni kerde qına dik ra, dik hebete ra xo kuya be çêver ra çêver u dêsi piya rijnay bover u vejiya tever. Mı dı tenekey genim kerd çualu, nayro dik kotne rae son ware. Amine kınarê Firati, Firat xoriyo. Mı genim dik ra na ro, ebe sap pero Firati sera eşt re bover. Ništa dik ro dik azne eşt şime bover. Mı çuali kerd ra, diki genim ebe nikliye pero kerd çualu. Mı onca bar kerd şime waru.

Awranci qesê xo qedêneno, xo xode sa beno. Çıtur ke pısinge meri de niyadana, hen Semiri de niyadano. Nafa ki sıra ena Semiri, Semır vano:

Seru ra ave çewres pêtage mêsê ma bi. Mı sodır mês mordêne verdêne ra, sonde onciya mordêne kerdêne zere. Rojê sonde mı mêsî mordi ke jü mêsî mı niyama. Mı pinclar kerde hard sine ser nat-dotê xode niya da. Mı niya da ke hawa pêyê koyê Qerteçoli de jü hega de ververê gay de kerda cite. Az darinne we sine, mêsî mı kerda hetê zeri, ga kerdo hetê teveri ga bese nêkeno bonco qewete pero nare mesa mı ser. Mı mesa xo kılame ra vete ke çı bivinine vili sero honcê cun kul girê do. Mı mesa xo gurete amin çê, berde axure de girê de, kelpiçê wela adiri naro vili ser, çêver sero kilit kerd amine. Horte ra hirê roj ra, şine axure ke çı bivinine, vilê mese sera bosta têra biyo ke tura se vajine,

qavun, qerpuzi, lolik, xiyari, isot, kundir, loviki, sılqi, piyazi. Az tenê hortê bostan de feteline mı jü qerpuzi diye. Dı hondê sarê tu esta, mı kardia xo vete, lone kerde qerpuzi ala resta nêresta. Mı çimê xo berd verê lone tede niyadan teuw zerê qerpuzi de awrêse remeno tajiye werdana awrêsi dime, sayderê ki verdano tajiye dime. Zerê qerpuzi de hirê çor sur ard pêser, awrêsi amê verê lone peye xo çarna kağite este tever. Mı kağite gurete wende ke tede nusno "Çor tenekey ê tuyê, çor tenekey ki awranci ser kêro torê biro ra xorê bice su."

Semır qesê xo qedêneno, fekê awranci rakerde maneno, vano: Bra Semır az hondê sero zur ken mı hona zuro niyanên nêhesno. Tu genim heq kerd. Ez eve na zurê tu ni çor çewres teneke genim homete ra cên. Semır genimê xo cêno, beno rast. Tenê ke sono peyser cêreno ra vano: Bra awranci heftêna onciya yen.

Awranci vano: Bra ni ni tove vo, ne az reyna zuro ken, ne ki tu dı heftê de rey bê. Genim ren ra haqa mı çika aye cên.

Usxan



Rem dê Gawanen rê

Rojêda zımıstani
Tiji akewte bi, ayam weşbi
To vatê beki wıсарo
Çarşıyo lıncınıdı, sukda Serê Kani dı

Setrepantol u çefiyênda sur
Bejn u balayênda xasek u mehkum
Vınderdış u rayşıyayıştê to di
Asalat u sereberzeyê estbi

Finna sıfteyını bi ma pê vinayê,
Hema şahid icab nêkerdê
Durira veyndayê ki to Birardê mı dı nan u sol
werda
Boy u hılmê merdımandê camêrdan tora amê
Wextê gi to ez virar kerda
Çımê hesrını, axina xori, zeriya dırbetını

Ma verê xu da bı vera kêyê dê to
Rojdihirbi tijiyênda xurt
Germ kerdê ganê kesi
U berıqnayê kuçeyê lıncınıni ê Serê Kani

Duz u caddandê hereyan u banandê nımzan serra
Weş asayê a kiştı bını
To gıştı xu ya işaret kerd u va "Bewni piyê mı,
hend duri niyo oyo aseno qeraqolê inan!"
Mı çımı çarnayê, fikr u xeyalanê mı ez hewna vera
duri duri, vera vakur berdê
Çımê hesrını, axina bêweng, zeriya dırbetını
A kıştı dı, bol duri dı, tayê hewrên tari u serdıni
asayê
U ma serra, qeflê teyrê xeribi kı verê xu dabı vera
ê hewran,
Duri duri perryê u şiyê

Mı Tı xıyaben sılasnaybi
vajıyabı mirê serancamê to
Çı ferqkerdê, ma xeribê pê nêbi
To nan u sal werdıbi bı Birardê mına tepiya

Şiwanınra, gawanınra
Paleyınra, qaçaxçınra
Qandê micadeledê nandê rojaneyra
Wext nêmendbı wendenurê
Labrê Tı Universita heyati ra ravêrdbiyê
Hewno şırın herambi, şewandê taridı girêdayê rext
u tıfing

Peyê şewan, ê neqeb u kozıkan
Qaçaxçiyê serdê huhudan
Emegdar, merxas, namo rumetin
Bı no babeta Tı bibi qeftano feselnaye
Wexta ki To Şurışirê sılam dê u veti e!

Cayê to Cennet bo, berxudar bê, ma torê vanê her
dem. Wertedê gulan u nuri dı rakewê Ap Rem!

Lejwan Büyükkaya

REMÊ GAWANA

1936-1992. Siverekij bı u Swed dı wefat kerd.
Merdımêndo cemeeti, emegdar u durust bı. Çorşmedê xu
ameyê heskerden. Leqebê "Gawana" kar xu ra, gawanın
kerdışi ra girot bı. Hewnayış u kar dê xu dı ji weletperwer
u demokrat bı, feqir- fıqara u mazluma hetektı ca girotê.
Serra 1975 i dı ey u Necmettin Büyükkaya ya pê sılasna
u bı dosti. 1975-1980 dı xızmetê cı yê gırdı rayda
weletperwerydı ravêrdı. Xususen kar u wezifandê
çorşmedê hududan, ravêrnayıştê sılehandı u dıha vêşi ji
paşti dayenda herketdê çepi u ê welatperwerdê
Kurdıstandê İraqi dı xeylê emegê cı ravêrdı.

Na şiir rojda defnkerdıştê cı dı u mezeli sero ameya
wenden.

Roj bêro do sıyerda mezeldê cı sero bêro nuşten: "Tı ze
Zaza ameyê no dınya u ze Zaza no dınya ra şiyê".

Şewşewikê u Hz. Sılêman

Vanê, wexta kı Sıleman pêxamberi Belkis xwı rê ard bı,
Belkis cıra waşt kı purtida teyrani ra cı rê *mitêlê* vırazo.
Sıleman pêxamberi ferman da hemı tayran va: "Lazımo
şıma xwı bıruçıknê, qandê kı Belkis rê *mitêlê vırazê*". A
gam şewşewikê xwı nêtepişt, rew rew purtiya xwı ruçıknê
u şi. Labrê teyrane binan no ferman ca dı nêvına, itiraz
kerd u va: Sıleman pêxambe, ma guna niyo tiyê qandê
ceniyerda xwı ma hemna danê ruçıknayış? Ma do seni
zımıstanê xwı bê purti ravêrnê. Na purti ganê ma serdı ra
heweynena."

Sıleman pêxamberi qısa inan raşt vınê u inan ra fek
vedada. Labrê şewşewika kı xwı ruçıknê bı a roj ra tepiya
şermayena bı roj bıvjiyo dost u embazan mıyan, co ra ji
bı şew vıjyena teber.

(Osman Sebri. *Perçeyên Bijarte. Kamuran
Bedir-Khan. Paris, 1971*)
Çarnaox: Lejwan Büyükkaya

Marazê Pinge

Rozê hetê haqi ra elçi amê leê Nuh Pêxamberi, vake; êy Nuh! Her can ra çiftê bije papura hoke, ero wertê dengji gine. Haqutala dina binê uwe de verdano. Nuh pêxamberi her can ra çiftê gureti, zu nêr zuki maykeke nayro papura ho, gınarro wertê dengji. Xeylôê şî, senik şî, pêl dave piro dengız bi berz, bi alçağ, caê hardo şia nêosa. Papura Nuhi eve rozu uwe sero mende. Werte ra çıxaş ke vêrd ra, rozê şîye biye ve kemeru ser de, lonikê tede biye ra uwe kote zerê papure. Nuh pêxamberi vng da ra her çi, pêro dormê hode kerdî top, vake; no niya nêsono, eke vîrendiya uwe nêcerime, wertê dî roj de papure gınena piro kes nêxeleşino. Kami ke bese kerd, na uwe vındarnê, ma ke xeleşiyaimê, çike waşt danu cî. Keşî ra veng nêvejya, werte ra jü morê de şia vejya vake; ez uwe vındarnen. Nuh pêxamberi vake; de so bîvındarne, ma ke xeleşiyaimê, to çî ke waşt danu to. Mor şî kot zerê lone, ho tede lif da, lone kerde qapan uwe vındarnê. Xeyle ke şî, uwe nişte, hard asa vejyay tever, mor lonike ra vejya amê leê Nuh pêxamberi, vake; mî şîma pêro xeleşnayı, nîka waştına mî biya hurêndî. Nuh Pêxamberi va çî wazena?

Mori vake; ez biyo vêsan, goni wazen.

Nuh Pêxamberi vake; goniya çınay wazena? Mori vake; pingê (sivrisinek) bîrusne şêro goniya pêroyine tom (tam) kêro, yê çınay ke zof şîrena, goniya dêy wazen. Nuhi veng dara pingê, temêy kerde, vake; so goniya her çi tom ke, yê çınay ke jêde şîrena bê mara vase.

Pingê perê ra şîye, mor cêra ra şî hurendiya ho. Werte ra tenê ke verd ra, pingê cêrê ra amê. Nuh Pêxamberi cira pers kerd; goniya çınay zof şîren viye? Pingê vake; goniya quli zof şîrena. Nuh Pêxamberi vake; gilê zonê tora çiyê esto, ala era mî mîsne. Pingê zonê ho kerd derg, Nuh Pêxamberi eve şîmşêr dave zon ro, werte de çel kerd., vake; nîka so mori ra vase. Pingê şîye leê mori, mori cira pers kerd; to yê pêroyine tom kerde? Pingê ra veng nêvejya. Mori reyina perskerd, vake; desinde vase, ez geste merdo. Pingê vake vînnnnnnnn... Mori niya da ke pingê besenêkena qesey bikêro, ame ra hêrs ho kuya ve nat u dot ra, pingê tersu ver perê ra şîye. Mori ki ho papure ra est war, gına rowertê bîru, şî bi vind.

Pingê nîka marazê zonê huyo hona ho vira nêkerdo, cok ro ojiyare goniya ma.

Server Kalan

Kesreta Zerê Mî

Hurdi hurdi va ber bi
Fitike cınite, guza
Rezîfiya ze düyê cığara
Lesâ mî tıp u tol saniye ra
Roê mî dariya we şî uza
Kesreta zerê mî amêra zon, kesreta mî.

Ho gızgızna ra, amune ra ho
No omîd biyo, no ğeyal biyo
Çığa ki welat mîra dîr biyo
Welat tol, welat bêkes biyo
Kesreta zerê mî amera zon, kesreta mî.

Şîrşî dewe nêsana
Zon dano, pêro dezo
Ho sero qayt ken, koo berzo
Çîtur welat kenê ho vira?
No senê bêbexto azo
Kesreta zerê mî amera zon, kesreta mî.

Çîziye gînêro zerê mî
Hîrê mî cêra, goni vejîye sarê mî
Kardi niştêro cî, kerdî vîla cigerê mî
A sate wertê kou ra sewdaê ame gînero mî
Qesê mîno pêên mîra pers kerd
Mî cira va, "Reyna welatê huyo şîrên bîvêni
Koê Muzîri eve keşî meverde
Ho dest bije canê mî
O waxt sonê mî vira
Na kesreta zerê mî."

X. Sefkan



Ma ki Tornê Kalukunê Xu me

Cond sey seriyô ke milletê ma xorê rind wayirêni nêkerda. Ju hetra Tırki marê wayir vejîyê, jü hetra Qurri marê wayir vejîyê. Tırki mara vanê; sima Tırkê, Qurri mara vane; sima Qurrê. Çımê ninu korê, gosê ninu nêhesnen? Ni ma nivinenê, ni ma nêhesnenê! Zonê ma esto, kulturê ma esto.

Sar marê "wayir" vejino, milletê ma xorê wayir nêvejino. Nu çiko, nu sene halo, ma sey nime, ma bêkes nime. Milletê ma hata nika xeyle ceng kerdo. Ewru ki taê wertê Tırku de, taê wertê Qurru de ceng danê, i (yi) xorê wayir nivecinê, i aslê xo inkar kenê. Ma ke horê wayir vecayme, vakê ma , Kırmancime (Dimili, Zaza), nafa ki mara vanê, sima "MİT"iyê, sima "ajanê dewleta Tırkunê". Nika ma inera pers keme: Sima ke newdariyê ("devrimci") çıra aslê xo inkar kenê, çıra zonê xorê wayir nêvecinê, kulturê xorê wayir nêvecinê. Na sene newdariya sima kenê; milletê xo caverdanê Tırku u Qurru dıma sonê (şonê, senê). Sima ke milletê xora, zon u kulturê xora remay, çituri benê newdar! Ma Kırmancime (Zaza, Dimili), zonê ma ki Kırmanckio (Zazaki, Dımilki). Kam sa (se) vano, va vazo, nu zon marê pi u kalukunê mara mendo. Pi u kalukunê ma, zonê ma hata ewru ardo, vindi nêkerdo. Ma ki ewru zon u kulturê xorê wayir vecime, vind nêkeme, binusnime, ravêr beme. Ewru xeyle pêserokê ma, mecmuayê ma vecinê (vejinê). Kar oyo ke ma poşt cidime, ravêr sêrê

Hesenê Pirdêsuri

Duvara Nuni (Hebi)

Gundê verên de jüyo dewleti beno. Serru ra serrê de, suka nide şiliye çinê bena (nêvarena). Hama hetê Heq ra yê na dewleti (miri) nunê xu bol eno. Suka nide feqiri zaf benê, hegayanê nê feqiru ra a sere çiyê nêno. Zerê na mirey ki nê feqiru rê zaf zundano, wazeno ke hebê xora tenê feqiru do. Heto ju ra ki wazeno ke feqiru be uyê ke feqir niyê cêser vezo. Peyniye de jü duvara yena aqıl. Vano; kamke ama vake ez feqiro, sewe çe xode kon miyman, vedê (wad) xu cıra von. Xora vedê mı ke guret be xu ser, eke vedê mı ke ard hurendi, hebê xu ceêno, sono". Nu mire her cay rê weşêneno, vano; kam ke hebê xu çino, bêro, vedê mı ke ard hurendi hebê xu cêno sono, jüyo ke vedê mı niard hurendi sarê xu sono. U dormu ra jü feqir hega rameno. A sere hega

ra tawa nino. Se ke na xevere cêno, xu pisenno têra, vano; ez son lewê miri. Hona ke rast nêbiyo, ceniya xu vana; mormek kata sona?. Mormek ki hal hêketê mirey cîrê geseş kenno. Cenike heredina mormekê xura vana ti kuta re sarê xu ver. Mormek vano nê ilay ez son, eke meşerine vêşaniye ra mirenime, xora ke heb ard ki wes manenime. Beno rast teknenno sono, çêver de kuno zere vano ma be xêr di. Mire ki vano xêr miande bê u feqiri ra pers kenno; ti kama, çı wazena?. Feqir feqiriya xu anore zon. Mire vano jü vedê mı esto, xevera tu ey ra ki esta? Feqir vano heya, xevera mı esta hama ez nezon senê vedo. Mire cîrê vedê xu qeseş kenno. Vano emsu çê mîde bena miyman, samia tu torê germi pozeme, hama na germi sabun keme cı. Tu ke germiya sabunune werde qedênê, pêsewe pia ju oda de kunme ra, tever vejiaene çina, xura ke zerê tu nesi, sodır ma ke cilê to pak di, nunê xu cêna sona. Tu ke xu nêguret pê sarê tu sono. Feqir na vedê mirey rê heya vano. Samia feqiri germi anê ver, feqir mirdiya xu germiya sabunune weno. Sewe tenê ke vêrena ra nêvêrena ra zerê feqiri sono. Feqir dızdeniya mirey urzeno ra. Se bikêro, se mekêro? Çêver kilt, care ke nêvineno sono riya xu postalanê mirey de kenno, yeno bêveng kuno cile. Beno devasodır zerê feqiri unca sono, bêçariye ra narak sono riya xu zerê yivriq de kenno. Beno sodır veng miri dano, vano; mire mı raurze, raa mı esta. Mir urzeno ra qaitê cıla feqir beno, niadano ke paka. Anê parunê feqiri heb ra kenê pır, a sope de ki fekê paru deşterê goçeni lazim bena. Mir vano, so xatuna xora bıwaze. Feqir sono lewe xatune, xatune ra vano; miri va ke so xatuna xora bıwaze. Uza de xatune feqiri ra hers bena, vano; tuke imu nêbena ez bızırçi mirey ra pers bıkeri. Vana heya. No zırçeno, vano; mire tu mîra nêvake xatuna xora bıwaze? Mire vano, çênê cide bêro. Feqir peyniye de goçeni (!) ceno, sono fekê galu derzenê, beno rast, sono. Taê waxt ke vêreno ra xatune sona lewe miri, vana; nê çevêsaye no rusumo nianen key vejia? Mire vano, çênê sene rusumo ti vana? Vana, tu nêva ke so xatuna xora bıwaze? Vano, çênê mı vake so goçeni bıwaze, ma i çı wast? A ki vana, i mîra defey ki zobin wast. Mire a sope de kuno têwerte, vozeno ke postalanê xu paykêro, seke linganê xu verdanu pure riya ke tede havora pijikina riy ra. Venga çêna xu dano, vano; axwe sarê mı ser kêrê. Çêneke bena be yivrik ra riya ke tede corde verdana ser. Mire riye de maneno, hetan ke xu suno, kenno pak xeyle tau werte ra vêreno ra. Feqir ki xelê raye cêno, benora vindi.

Cansa

ROO -SO-AEN-NE-DE

KAMKE MENDO
 AXXE HO, BIVESNO
 AVE-KILLA ZONNAIS:
 TAARİ-
 BARRE VİJER KEEE (REE)
 ANARA-
 HO VİR
 RİND ŞER-KE-
 AEEKE ŞİEE
 AXRETİE
 QONAĞE BERJ
 VIRASTENA
 ŞİREN-
 WEŞENNA
 HO VİR, ARDAİS
 DERDE UNDEREN-
 BESSO !!!
 BESSU
 JE TAYR-TUR
 DESTNA; -KOYRA, BERVAY...
 KOY-DERUDE: WAY, WAYİİİ,
 WAY WAYİİİ, Wİİİİİ
 AVE BAR Vİ,
 O DIMMA, DIMME DIMMA
 SIMA, TİR-RIYE MEWE
 İŞ-TİİRİRE, Rİ -VE
 SIPEE-VE
 SIPPELÖCIKKA, KERGA-NERO
 NER-MAY VE
 EVE, VAY VE
 HUSK MEVE
 SA VEE
 BERZ VE
 GILLE DIRVETİNEN-RAAAA
 BERİVE VE
 BERVAİS
 BER BİEK
 BERR VİEK
 BERVİYA, BER BEANEK
 BER VİYE
 BER BİYE
 BER-BİE
 BERVE
 BERVVAİS, HAİGRE HUYYA, ÇEFF;
 MEREK-NA

KARRE

AŞEENA MI-LETE-MA
 GEREKE
 CAN-WEŞİE-RE
 MIE-RA
 BERZ VO
 KOMELE SARDE-
 MEMANE
 QESE ZONAİŞ
 HARD-RE
 NEM-ANO
 BARRO-
 NANOK

CAMMA, ŞER-KERO
 HUNDE NADE-KE
 -DERZE
 SERE-NİA
 ÇESANEDE-royve
 REWERO
 REWRA ZON-AENE
 AMAENA HORE
 WAİR VEJİNNA
 VEJİE-
 NEVEJİNAK
 XELES, BİR-AME-
 JİL-SERİK
 UEDE-
 KEMERKE, TE-DİN RA
 CENGEY NE-VEJİNE
 KERGANA KERGU
 DIKRE
 QUT NEBENA
 BERRE XURTEN
 FISSA DİK-YA-Kİ
 AZ-BAENA- LEYRUNNA
 HAKK
 DÜR NİE, NİE
 BİNUNRE
 LÜE SEEV-ANA, A
 BİA RAUNE CAMBAJİE-ROE
 KARRERO-
 AŞE, DARİNA-WE HORE.

PERSE MA

QOME MARE
 HESER BAENA-
 OXTE, JÜ BAENNE
 REE
 HO WASTENE-

HEN BİJERİME KE
 ÇİGA MA
 MELEWIYO
 WUYOKE
 ZON DANO
 JEDNAİS
 NASKERDENA HUYA
 MANAENNA-
 PESER-ERZENERA
 NASVE
 KASVE
 KASENA-HO
 DUJRE, HEM TUZO
 HEMİK, BANDIRA BERJEN
 ALCAĞENRE
 BİNE
 POST-Tİ-YA
 NEBENA WEDA-
 DERE
 VA BONCUE WE
 PEY-NİYA
 HENİYE BEBİN, NİNA-
 -KOUK- ...
 CANNE TO WESVO
 HEJ, HONA GOREDERE
 CEPER, NE-NIZNO
 NEKI TİJ-NO
 NIA KERDO RIND-DEKİE
 ZERRE HIRAYİYA MAO-A
 PERSE ZONE MAOA
 MOA MAWA
 HARD-
 ARD VE GİLE KARD
 SONNE KERD
 KARERO-
 PERSE MA; EVE HO BAENNA.!
 BENA BERZ

Sae Simail



W E . W E . K I E

Dove Mordemê Maro !

Waxtê devrimcien de biraê mi ve xalê mira fetelinê,
qezatu, sılayu (bildiri) kerdêne vıla. Sodr çê de
vindetênê, pêsewe ki bi, pêyê ceveru ra feteliênê.
Rojê sonê pêyê çêverê apê mi Silêmani. Rama heq
şêro ci, cıra Silo Kor (Kör Süleyman) vatêne. Danê
çêver ro, apê mi cîrê çêver keno ra. Sonê zere,
nisenê ro, apê mi vano;

- Sîma xêr amê, kot ra yêne?

- Ma ve xêr, Mamekiê ra yême.

- Qesê ra, xeverê ra?

- Ostomol de dove jü mordemê maro. Hên kuyo ke,
tede hondê ke ro verdo!

- Qey, xora teyna viyo, çiko?

- Heya, teyna viyo.

- Kes mara çine viyo, domananê mara kes oca
nêviyo, mara qe zu qulê Oli çine viyo?

- Keyta kes çine viyo, ju o teyna viyo.

Ap Silêman ho dano we, dano hard ro. Zırçeno,
vano; ah ahh, hard raqlaşîene Silo Kor uza de
vejiêne, camerdu diêne; qina şae, qina spie beli
biêne!

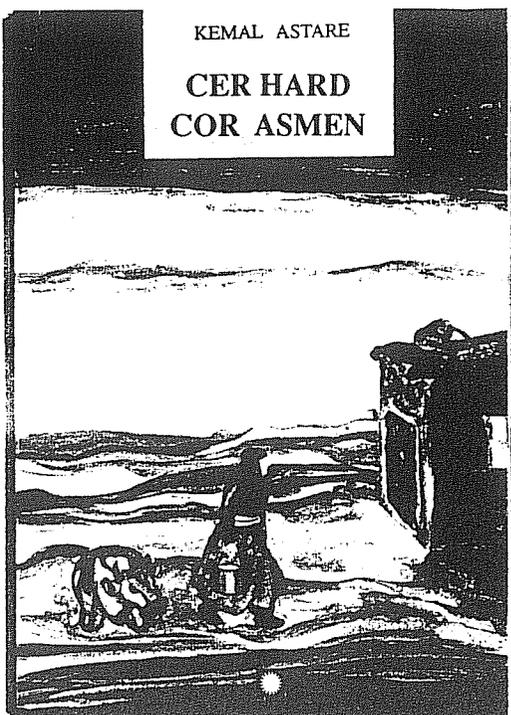
Vanê, apo Ostomol de hard çino, butu betono.

Ebe zırçais vano, wa beton raqlaşîene ez uza
vejiêne!

Cênia apê mi Fatose hewn de bena.

Zırçeno vano, Fatê, Fatê mude astê piyê piyê piyê
piy naiye, raurze marê çay versane, ze ke vanê
Ostomol de dove mordemê maro!

Alican



Ayay bê

Werzi,werzi ayay be
Werzi birayeno werzi
Ewro çağê hewni niyo
Welati sera adiro weşeno
Hükmato dano piro êdi mergi
Vano biqesê zeydi vergi
Werzi, birayeno werzi
Perskerê nê hesabê xo
Perskerê nê zıwanê xo

Ne vanê ceniya, ne vanê keceki
Vanê bikisê nê Zazayi
Hesabê nina bol grano
Hesabê nina hesabê Şêx Said u Seid Rızaiyo
Meğel dani dünya zeydê hungani
Vanê bikisê nê Zazayi
Werzi, birayeno werzi
Perskerê nê hesabê xo
Perskerê nê kimliga xo

Maya ma Zazaya, piyê ma Zazayo
Ma ne Türkim, ne Kurdim
Virardê raya düri
Birê ray da nejdi
Werzi birayêno werzi
Adıyaman ra, Soyreg ra
Cermug ra, Senquş ra
Maden ra, Palo ra
Bingol ra, Dersim ra, Erzinganra
Destê xo bide pêdest
Vengê xo bide dünya
Pers kerê nê hesabê xo
Pers kerê na kimlig u kulturê xo

C. Rayvan



Verg, Lu, Hes

1. Zu verg, zu lu, zu heş bi berai ji. Şi, gêrai, zu bız, zu bizie ard; zu arguş ard.
2. Heşi vergi ra va: "mar bar kı!" Vergi va: "Bız seperai tu, bizia taştı tu, arguş şami tu!" Zu lab da vergi ro. Verg kışt.
3. Lu ra va: "mar bar kı!" Lu va: "Saro çimanê mı sero, mirê mı! Peruzi tori! Mirê lazimê nio."
4. Heşi va: "Tı çı wenni?. Lu va: "Loqley zeray mırê." Heşi va. "Tu na aqılı tu kami ra gureto?" Va: "Mı boço rap ra gureto."
5. Wurişti wê şi. Heşi va: "berak lu, ez vêşana!" Lu va: "Mı zu çimê xu vet u werdı."
6. Heş va: "Zu çimê mızı vej, ez buri!" Zu çimê heşi vet, da ji; werd.
7. Tanya şi, va: "Çimê minê biniz vez, ez buri!" Hurdi çimê heşi bi kor. Lu heş berdı seri zu koi. Da wer. Ram. Ramay xelisyay.

*Arekerdox Oskar Mann/Karl Hadank 1932
Zazakiyê Bingoli (KOR), 1932*

Verg, Lüye, Hes

1. Zu verg, zu lüye, zu hes bi birayê jumin. Şi, cêray, zu bize, zu bijeke arde; zu awres ard.
2. Heşi vergi ra va: "Marê bare ke!" Vergi va: "Bize sıpedê tu, bijeke taştia tu, awres samia tu. Zu lope da vergi ro. Verg kıst.
3. Lüye ra va: "Marê bare ke!" Lüye va: "Saro çimunê mı ser, mirê (axaê) mı. Pêro ki tore! Mirê lozim nio.
4. Heşi va: "Tu çı wena?" Lüye va: "Loqleyê zeri mırê."
Heşi va: "Tu na aqilê hu kami ra gureto?" Va: "Mı boçiko (dimo) rap ra gureto."
5. Uştı ra şi. Heşi va: "waa lüye ez vêsana! Lüye va: "Mı zu çimê hu vet, werd."
6. Heş va: "Zu çimê mı ki veze, ez bori!" Zu çimê heşi vet, da cı.
7. Tenena şi, va: "Çimê minê bini ki veze, ez bori!" Hurdi çimê heşi bi kor. Lüye hes berd serê zu koi. Da waro. Reme xeleşiye.

*Eve Kırmanckiyê (Zazakiyê) Mamekiye, 1994
H. Dewran*

Kam ke Eslê Xo İnkar Keno, Toz Erzeno Rêça Xo Sono !

Ğezebê Awa Muziri

Têê "38"i ra ravêr
Awa Muziri sero ma sond verd
Awa Muziri xortanê ma awe dana
Çenanê ma kena xırt
Ferejikê mara rew gena
Çaê marê ğezeb esto
Rüê ğezebê tora
Zerê kokımanê mara khul vecio

Seki pırke torê zewto kena
"Kêê to bivêso, kêê to bivêso..."
Zerê zaraça, letê bulıskia
Zê hewri reqena, ze bulıski dana pêdı
Dısmen tejino hebeto ra
Vori varena, vori varena
Bostikê-lesa mara vêrena
Ceng ra ke qeşikerd xora vêrena.

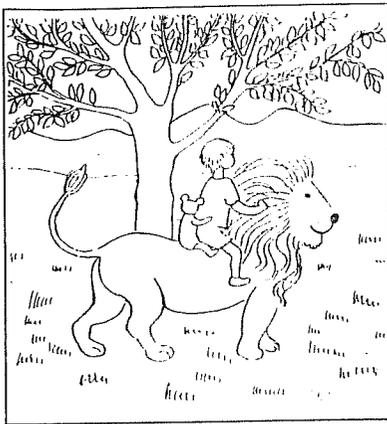
Mikail Aslan

Oooo
 Alo * Vingo
 Per * qulungo
 Mastê * miya
 Ser * Selıka
 Bın' * qulıka
 Cıla * here
 Teqle * biya
 Sera * şiya
 Tı (ez) * veciya

Qesê ke to ra vacina
 Goşare ke goşê xo ke
 İştane ke beçika xo ke
 Onciya ze xo bıke



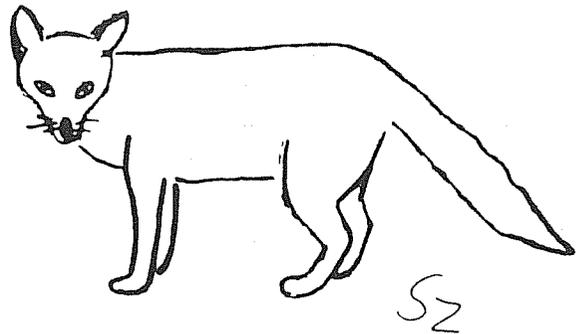
KILAMÊ DOMANA



KILAMÊ DOMONU * QICKAN

Lüye

Lüye, lüye
 Dim sekuye
 Kerganê ma caverde
 To ken werdê jüye



Sungo Gırs

Waxto verên de, rocê, verê jü dêsi de, xorti pišta xo aznenê re dês hem xo ebe germê tijiya wusari kenê germ, hem ki xorê mucil benê.

O jü vano: "Ez a roce şiya ko sung u hêluge arêdayene. Xaftla şiliyê de henêne varê ke, tı vana ebe helba cor ra axwe kenê war. Mı nata, bota niya da; davistê game bover de kemerê de gırse kewte çumanê mı ver. A het ser rema şiya ke xo şiliye ra bişevəkni. Şiya nezdiyê kemere, niya da ke binê xo ze şemsiye o. Kewta bine ke çı bivini, kemere niya sungê de gırso! Ez vaci qasê jü bon, tı vace qasê dı bon gırs!"

Xorti jü fek ra hunê.

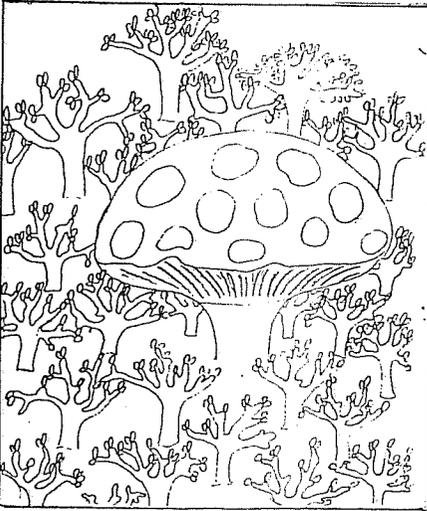
Vano: "Wule-bile raşt van. Mı se kerd kamax nêbi cıra. Ez ama çê ra mı balte guret berd, ancax heni kerd cıra."

Tai waxt ke werte ra wêreno ra jü ki vano: "Par ke ma şime Erzingan tedarikê zımıstani herinayene, mı di ke hayê wertê suke de jü lê virazenê. No lê heni gırs bi ke, vengê kakuçê gurekarê jü nêşiyêne ê bini."

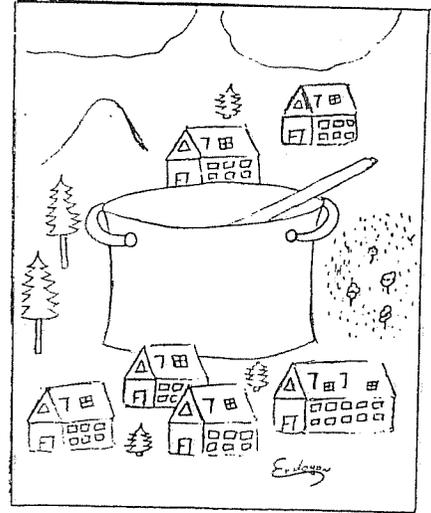
Xorti reyna hunê.

Oyo ke qalê sungi kerd bi vano: "Lao lao no zuro ke to kerd, lêê de niya gırs kam se bikero?"

O bin vano: "Herhal seveta girênayena ê sungê tuyo gırsi viraştêne!"



Nê dı resmi Erdoğani
viraştê.
Erdoğan des u hirê
serri de ro.
Weş u war bo
Sinate cirê yar bo!



Büyük Mantar

Günün birinde, sırtını duvavra yaslayarak ilk bahar güneşi ile ısınmaya çalışan gençlerden biri:

"Ben geçenlerde mantar ve ışın toplamaya gittim. Birden kovalarla boşaltırcasına bir yağmur yağmaya başladı. O yana, bu yana bakınırken, yirmi adım ötede büyük bir taş gözüme ilişti. O tarafa doğru koşup kendimi yağmurdan korumak istedim. Yanına vardığımda şemsiye gibi olduğunu farkettilim. Eğilip altına girdim ki ne göreyim, taş değil de kocaman bir mantar!" Ben diyeyim bir bina büyüklüğünde siz deyin iki!

Gençler buna hep bir ağızdan gülerlerken, o:

"Doğru, doğru, söylediklerim gerçekten de doğru. Ne ettiysem bu mantarı kökünden sökemedim. Eve dönüp balta alarak ancak o mantarı kesebildim."

Aradan bir süre geçtikten sonra, içlerinden başka biri:

"Ben de geçen yıl Erzincan'a kışlık ihtiyaçlarımızı karşılamaya giderken, şehrin ortasında kocaman bir kazanın yapıldığını gördüm. Bu öyle büyük bir kazan idi ki yapımında çalışanlardan biri diğerinin çekiç sesini duymuyordu."

Bu anlatılana da gençler hep bir ağızdan gülerlerken, büyük mantarı gördüğünü anlatan dayanamayıp:

"Ammada yalan söyledin, böyle kocaman bir kazanı kim ne yapsın?" der.

Bunun üzerine diğeri:

"Sanırım senin gördüğün kocaman mantarı kaynatmak için yapıyorlardı!"

Viraştogê Pelge:
X. Çelker

En Kızıl Munzur

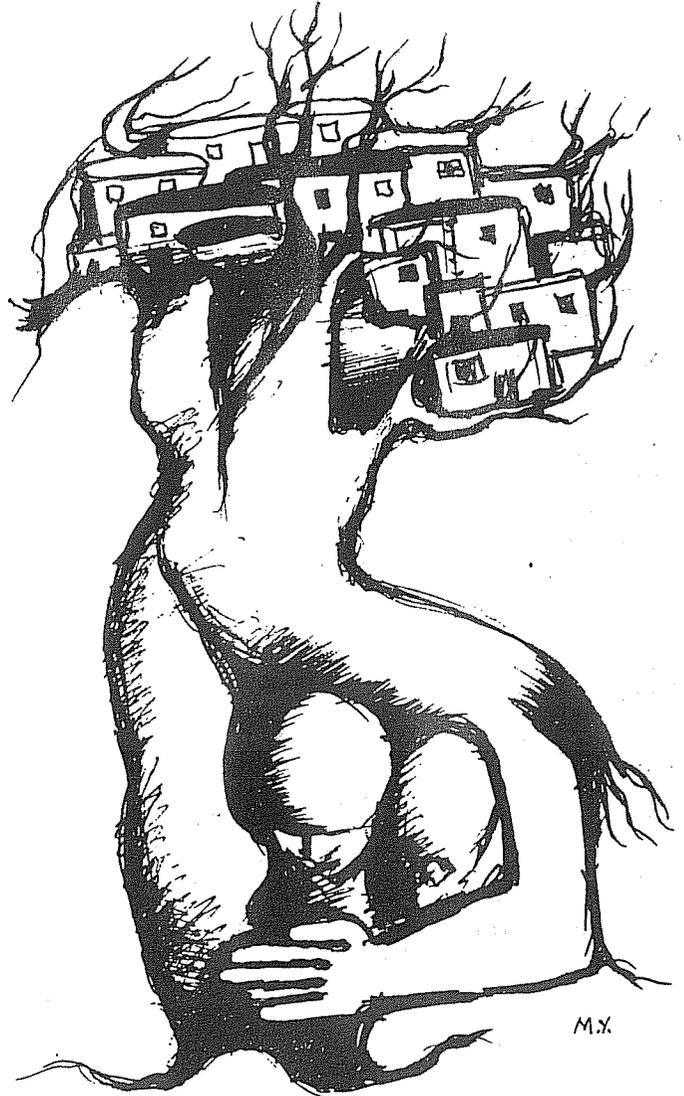
Munzurla söyleştik
ondördünde bir ay'a bindirmiş türkü gibi.
Bu erişeceğin,
kaçıncı çiğdem çiçek başkaldırı olgunluğudur!
O hoooooo! diyerek bir ezgi ile,
kaç atlı ardından, aklımda kalan:
Do Mameki,
Re Dersim,
Mi Kalan,
Sol Tunceli.
Benim için hiç farketmedi, değişmedi aynılığı.
Her yakılan ateş sonrasında, yeniden yeni doğdu
eski.
Munzur dağı kına yaksın
en nazlı oğluna düğünü var,
tuz taşına adak verdim.
Bakışına denktir canlar, bir de kırklar
ardına kadar açılınsın kulaklar
görüntü çoktaaan işledi, inceden inceye
perde yırtıklarından içeriye.
Oyun başlıyor!
Şef güneş olsun
yapıt biz ve bizim
oyuncular:
Darağacında; Seyit Rıza
Mevzide;
Bir İvis, iki Cıvê kheji
Sabırtaşında; Rayber Hasan
Kutudere de; Haydar, Vartinikte; İbo
Mermi mernmi; Bilal, Cihan, Yeter, Yıldız...!
Selamgahta; tüm arkadaşlar
Kös vurulunca, açılır perde.
Rejisör, figüran, oyun ve oyuncu
herkes yerli yerinde
bu bir bayrama kalk demektir
soru sormayın !
Yaradılışı öyle, ne yapalım.
Yani o dağın, bu dağa el etek öpmesi demektir.
Topa tutmuş, Düzgün Baba mundar kalesini
seyredurmuş, dostlar!, alçağın kesik kellesini
hiç bozmuyor kaidesini
topritimleri ile, Munzur melodisini,
Dersim'i ve şarkısını besteliyor
yavrularında bir sancak
notalardan tekniği
tekniginden alt yapıyı...

Ve bir şafağı şölene çeviren
o şafak ki her sabahı bahara açar kapıyı
öylesine deli dolu bir dilenci geçmesin diye
buraları,
bütün torbaları doldurduk artık;
ağırlığı ise sevinçtir sadece
temelse sakın bir açılış töreni
onur konukları onbinlerce çocuk
ellerinde de ölümüne, renga renk boncuk
bir yudum yüreklerinin
kaç kişi gömük genişliğine
ve iri kara gözleri benden kızıla kaç cana tanık
elleri kırmızıya yumulmuş, genç bir kız öpülüyor,
kutsanarak sahnesi nokta nokta parmak adedince.
Omuzdaşlar;
yeşilinde ceviz ile palamudun,
şerbetinde elmayla üzümün
patiginde kekligin
doğaldır ki, Dersim'in nazlı kızı gelinciğin
rengini törpülüyor ve şiirleştiriyorlar.
Kan kırmızı ve kıpkızıl.
İşte;
şafak operasında Dersim konçertosu
acemiler besteledi deyin! ne dersiniz deyin.
Ama dinliyelim mi?
Bir kıpırtı var, kıpırtı
kuytular hevesli,
gölgeler, yalnız kendi gruplarına fısıldıyor
kem düşmüş bütünlüğe
zaten kaçaktı, ahdındamı zıtlandı o kanat.
Aman! birinden birine taş değmesin
taşlar inatçı
izler hain.
Her fırtına insan yer
yeterki gelmesin.
Derman ulakta kaldı,
selin coşması,
kuyunun taşmasına, feran bağladı,
en son işarettir bu;
ya gelirsün, ya ölürsün
Ey vah !
En derin rüyaya sırt üstü düştü,
ayma!: bin yılı mı alır?
döner baş,
seçmek zor iştir,
ne güneşi, ne kıyameti

sonuncusu muydu 56 yıl önce,
 en uzun aksakalın, sırt verdiği ak mintana küsmesi
 onu suçlu saymayın
 lanetine burulmuş, her teli kendinden utanıyor
 hey kısık sesliler!
 Siz gördünüz mü hiç?
 İdam sephasında, boynundan asılı bir makinalı
 mermisi ?
 Ya da!
 İdam mangası karşısında tir tir titreyen bir
 darağacı?
 Korkular, acılar insan oğlundur.
 İnsan oğlundan gelir.
 Akrep ve yelkovan kollu şey,
 neden insan dalına yapışır ?
 ve orada sarartır yaprağı
 bildiniz mi?
 Meleki tavusa özgü densin düşünmek,
 buradan çıkışla;
 Bütün yazıcıların tarih şeritlerini, takvimleri
 sülük şiresinden işlediğini,
 kronoloji kazanımına
 Frankensteyn'in iştahı ile direkt ilintili olduğunun
 Nasıl varamadınız farkına?
 Neyi bilmeye ustaymış ey Gül!
 En can tada varmak koyuluğuna
 Kim kalır ki ?
 Çayı, şekeri nerden alırsın
 en irak patıkayı pusulasız geçersin
 en ala çiçeğide bırak arı bilsin
 uuhabbetlerin, en derinine taş çıkarır,
 bir ayrınlık sorguya Munzur'un bilgeliği.
 Kadını, erkeği, toyu, ermiş saflandı mı kıyısına
 hemencecik karışır lafa,
 niyaz tadında;
 Munzur'un helvasından
 Kırkgöze sütüne
 kırmızısında, al pullu alabalığın,
 pullarının gerçek al pul değılliginden
 ve dillendirerek alpulu balığı:
 Aaaaah Laçderesi ah !
 Ben ölümlerin siperlendiğine canlanan
 senden kalandır bu, dipçik, kurşun yarası
 ha! bunlar da kanlekeleri
 başka canlardan bulaşan
 yakaaaar illede bu süngü yarası
 tastamamı, bütün kırmızılıklarım
 yani doğmadan ölüşlerim,
 dedirterek devamlıyor;

Alabalığın soğuk sular da yaşadığı,
 yaralarının sızlayıp yandığıdır,
 yani için için Munzur'a, kandan sır salması
 yani yürek korlarına ilaç saymasıdır.
 Demek değildir ki bu noktalamaya namzet
 buralardan sırlanan
 en partizanlara
 en dedelere
 ve en yiğitlere
 bir hatırat tutmaya kararlıyım,
 haykırışı ile bu ihtiyar delikanlı sanki
 bir sırdaşları, bir yoldaşları
 bir de beraber ölüşleri
 hiç ama hiç unutmuyor.

Roê Dêsımı



M.X.

"Dilsiz Kadınlar!"

(Tohum, Muzaffer Oruçoğlu)

Bir romanı okurken altını çizme, kimi bölümlerini göze çarpacak şekilde belirleme alışkanlığım olmadığı gibi, buna şimdiye değin gerek de duymadım. Ama sözkonusu bu romanı okurken bazı bölümlerini çizdim. Düşüncelerinize, bazen kimi düşündüklerimi de katarak müsadenizle sunmak istiyorum...

Bir bütün olarak acı bir roman...

"Bayan Nakış, dil bilmediği için sohbetten pek bir şey anlamıyordu." (s.46)

Bayan Nakış dil mi bilmiyor, yoksa Türkçe mi bilmiyor? Gunেকে, gunেকে cenike kher u lala!

"Vallahi halk bize talabe diyor." (s.15)

"Dağın öte yakasından, çoban kızın Zazaca söylediği ezgi, uçurumlara yayıldı." (s.20)

Parti bu ezgiyi modern sınıfın modern imkanlarıyla ovalara ve şehirlere yaydı.

"Gülmeyin kardeşim, bunların hepsi gerçektir. Kitaplara geçmemişse suç bizim değil." (s.55)

"Atatürk'ü Dersimlilerin vurduğunu hiç tarih kitapları yazar mı? Yazsa dünyaya rezil rüsvay olurlar." (s.57)

Köylü işte! Aklına geleni de gelmiyeni de söylüyor.

"Bir yalancı ortaya bir laf atmış, o da tutmuş" (s.57)

"Alışılmış bir ses değildir bu, Otuzsekizin getirdiği sessizliği parçalıyor" (s.62)

"Kendi dilleriyle eğitim yapmak, türkü söylemek, kitap yazmak haram sayılmış onlara." (s.84)

Parti sayısız kitap, dergi ve gazete ile (tabii illegal) bunu bize haram sayanların bu emellerini kursağında bıraktı.

"Modern sanayidir işçi sınıfını modern bir sınıf haline getiren. Bu artık defalarca ispatlandı." (s.85)

"Tüm çabamız evrimi devrimlerle desteklemek" (s.125)

Evrim?.. Başkasına "devrim" yapanlar bizim toplumsal evrimimizi kime havale ediyorlar! Ma u pié kokimi kami sero caverdanê, kenê bavokê kami?.

"İlkin bölgenin genel durumunu ele aldılar. Bölgenin baş çelişkisi merkezi otoriteyle geniş köylü yığınları arasındaydı." (s.126)

"Kadın Zazaca, 'evin erkeği evde yok' diyerek kapıyı kapattı." (s.133)

"la dedim lo demedim" (s.135)

"Allahı ve Mehdi'yi yaratan halk değil mi?"

(s.141))

"Biz aç, onlar bizden aç." (s.150)

"Eski Dersim isyanının ünlü bölgelerinden birine." (s.178)

İsyan eden kim? Dersim'de olan bir katliam ve kıyımdır, bir jenosiddir, bir soykırımdır. Dersim'de hiç bir zaman halk ayaklanmamıştır, hem kime karşı ayaklansın! Dersim her zaman kendisini barbarlığa karşı savunmuşsa, bu da isyan değil karşı koymadır, boyun eğmemedir, kulluğu ve köleliği kabul etmemedir. Kendi meşru müdaafasıdır. Dersim istemediği bu şeyleri başkasına da tarihin hiç bir aşamasında dayatmamıştır.

"Eski"ye gelince: Yenisi olmayanın eskisi olmaz.

"Güneş yedi renge girdi keklığın gözlerinde." (s.231)

"Bana Teyze demeyin, Niyajni deyin." (s.237)
Çünkü o "teyze" değil, "niyajni"dir. İlkin bunu bilmek lazım.

"Bir gerilla hareket halinde düşünmesini öğrenmelidir." (s.250)

"Söz nimetti" (s.251)

Ve biz nimetsiz kalacaktık! Gere taride bımendenê!

"Tarihi biz yaptık, dönüp ona taptık." (s.252)

"Propaganda gerçeğe dayanmalıydı. Araçlar amaçların yüceliğiyle bağdaşmalıydı." (s.291)

Dünden bugüne Dersim'de şunun veya bunun propagandasını yapan veya onun adına savaşım verenler Dersim'i Dersimlilerden soyutlama ve ayırmaya çalışma marifetinden başka bir şeye haiz olmadılar. Hep işgal mantığının yedeğinden kalarak ve onun araç ve gereçleriyle Dersim halkına rağmen Dersim'de "pogrom"ları geliştirip yüceleştirdiler. Bu marifetin "Dersimli devrimciler" payına düşeni, onları kahr etmiyor ve düzeltilmeye çaba sarf edilmiyorsa tek kelime ile yazıklar olsun

Aracımız Türkçe, amacımız Türkleştirmek. Karşı kanıtı olan? Varsa buyursun.

"Burası Tunceli'ydi ve hiç bir vilayete benzemezdi." (s.296)

"Tanrı"nın izniyle burayı her vilayetin ta kendisi yapacağız!

"Ben başcavuş sopasıyla kangren olmam. Beni dost sopası kangren eder." (s.324)

"Bu bölgede birinci kongreyi toplayalım." (s.331)

"Baskılardan dolayı İstanbulla kaçmışlardı."

(s.339)

Böylelikle işçi ve işsizler ordusu çoğalacak ve Türkiye'de kapitalist üretim hakim olacak.

"Kitlelerin bilincine dayanan hiç bir hareket aç kalmazdı." (s.340)

"Goethe'yi ve Schiller'i okuyan, kendi ülkesinin romandan şiire kadar en önemli ürünlerini özümleyen ... Ona Balzac'ı, Tolstoy'u, Steinbesc, Rivera'yı, Nazım'ı ve Bostanlı Süleyman Nakış'ı bu denli sevdiren neydi acaba?" (s.390)

"Bostanlı Süleyman Nakış'ı her kes sevdiğini söylemiş ve günümüzde de söylüyor. "Bostanlı Süleyman Nakış'ı sevmek onu dünyanın edebiyat dehalari arasında değil de, onu kendi çıplak gerçeği ile kabullenmek, bu şekilde görmek ve göstermek gerekir. Sevgi ancak bununla mümkün olabilir. Hem okuma-yazma bilmiyen "Bostanlı Süleyman Nakış'ın bu adamlar arasında sıkıldığını dışarıdan bakan herkes görebiliyor. Okuma yazma biliyor mu? Ya bu zatlardan biri: Biz bugüne değin Dersim edebiyatından bir şeyler okumadık, bize okuyacak bir şeyler?.. Efendim gençlerimizin biraz işleri vardı onun için yoklar, döndülermi inşallah... isterseniz size birşeyler anlatabilirim .

"Yağlı yumurta kızart karı" (s.393)

Kanımcı "karı" sözcüğünün dilimizden hangi sözcüğe karşılık kullanıldığını bir tek Oruçoğlu bilir.

"Tam bu sırada kalabalık bir kadın grubu geldi. Kocakarılar öndeydi. Erkeklerle Zazaca şiddetli bir tartışmaya girdiler. Onları kalleslik ve muhbircilikle suçladılar." (s.410)

Şu Zazaca nedir, anlamadım gitti, Bilenlerin dışında kimsenin bunu bildiği doğru değildir! Se ke Heyder nêvano: Khirro khenkın 'imana gel'!

"Azeroğlu ... hızır gibi yetişen kadınları unutamıyordu bir türlü." (s.411)

Lafla peynir gemisi yürümüyordu ama...

"Kadın ağlayarak Zazaca birşeyler mırıldandı kocasına. Çıkına ekmek ve peynir koydu." (s.412)

"O kırma parti malıdır Hüseyin. İyi kuru. Gelip alacağım." (s.412)

"Zilfet" (zerfeti), "şirikurt" (şiro qurt), "Çukur" (Çugure), "bra" (bıra), "viy" (wıy) ... bunlar insan yüzünü kızartmaz mı? Kırma dediğin ne? Nono ke mordem weno, pêmianê mordemira nêkenê war?

Tar, lakan, kurna, dirgen (dîrgane), sal (sale-sole) ... bunların "alındığı" tabii "ödünç alındığı" söylenilecek mi?

" 'Tipik Kürt güzeli buna derim işte' dedi Hoca."

Ali Haydar:

"Siz Zaza değil misiniz Hocam?"

"Ben Zazayım ama hanım Kürt'tür. Bana göre Kürtler Zazalardan daha güzeldir. Yaşam tarzları, ulusal gelenekleri Zazalarınkinden daha ileridir. Bizim

Zazalar, el sanatlarına yabancı, dağ ruhuyla büyümüş vahşi insanlardır. Kültür ve edebiyatta Kürtlerden çok geridirler."

"Ben de Zazayım Hocam. Bana göre Zazalar gökyüzüne yakın ve özgür ruhlu bir halktır. Kartalların mizacına sahiptirler. Daha ihtilalcidirler. Gerçi soruna sınıf açısında bakmamız en doğrusudur. Ama sanırım halklara özgü bazı karakteristik çizgiler de vardır. Bunları da dikkate almamız gerekiyor. Öyle değil mi?"

...

"Kürtlerle Zazalar asırlar boyu içiçe yaşamış, her alanda birbirlerini etkilemiş, etle tırnak gibi birleşmiş kardeş halklardır. Bunlar arasındaki çelişkilerden çok yararlandılar. Aslında bunlar sağlam bir birlik kursalardı, ulusal ve mezhepsel çelişkileri önemsemeselerdi, hiç bir güç bunları yenemezdi. Biz bize ettik." ...

"Ben Kürt mürt değilim baba. Bu tip tartışmaları da sevmiyorum. Benim gözümde hepsi birdir. İnsan olmak önemlidir bence."

"Hoca kahkahalarla güldü. 'Gerçekleri söylemekten korkmoyalım kızım. İnsanların hangi milliyetten olduklarını cesurca söylemeleri güzel bir şeydir'."

"Sonra benim Kürt olduğumu nereden çıkarıyorsun. Annem Kürt, sen Zaza."

"Nesin o zaman sen kızım?"

"İnsanım."

"Allah Allah! Anladık, amenna insansın. Milliyetin ne, onu söyle."

"Milliyetim yok!" (s.224-226)

Heyderu, Demenu ... neden hep "Haydaran, Demenan" ... oluyor da, neden Türk veya Türkmen "Tırkan" yada "Turkmanan" olmuyor?

Hesen Uşên



Kitap Şenliği-4

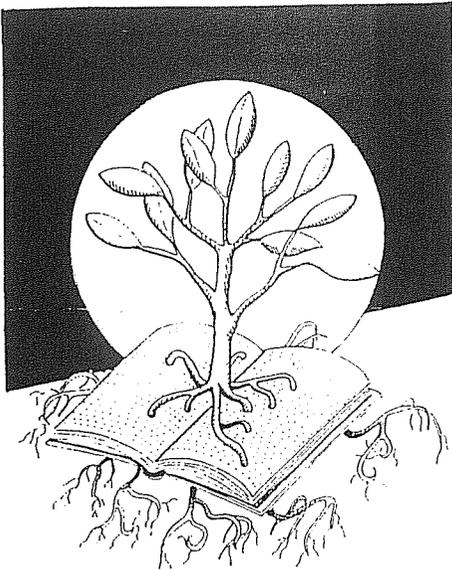
Kitap Şenliği-4 (Veyvê Kıtavû-4) bu yıl 04/06/1994 tarihinde yine Mannheim'da kutlandı. Areyiz, M. Çapan, Şervan, Daimi, Bıra Memed ile Kamer S. (Raadio Duisburg), Metin + Kemal Kahraman, Heyder, Komê Dêsîmî (Fidane, Nuraye, Erdinç), Ali Kılıç ve grubu ile diğerleri katıldılar.

Bunların yanısıra dilimize yönelik çalışmaları ile tanınan L. Paul, M. Sandanto, C.M. Jacobson da şenlikte yer aldılar. Şenliğe halkımızın yanısıra Türk, Kürt ve Alman dostlar da katıldılar.

Herhangi bir kurum veya kuruluştan yardım almadan, tümüyle arkadaşların kişisel katkılarıyla gerçekleştirilen bu şenlikte, dolayısıyla çağrılı sanatçı ve araştırmacılara ödeme yapılamadı.

Şenlikte büyük oranda zazaca kaset ve kitap satılmasının yanı sıra, video filmleri, tarih ve dil kitapları da oldukça soruldu.

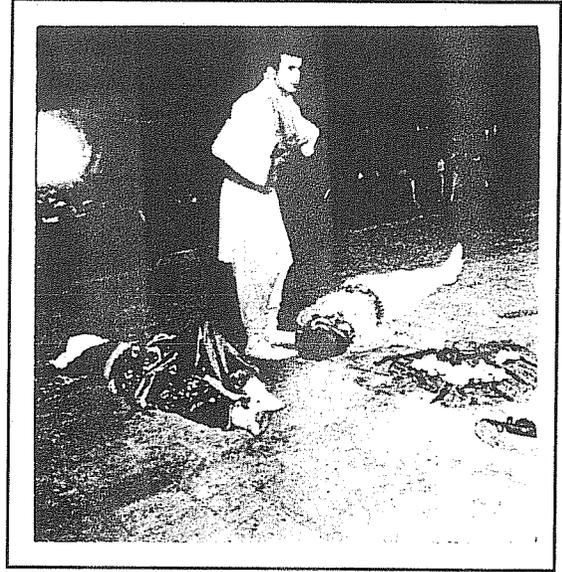
Kitap şenliğinde bu yılki ödüller (yine sembolik olarak) C.M. Jacobson'un Almanya'da yayınlanan Rastnustena Zonê Ma/Rechtschreibung der Zaza-Sprache ile Gagan Çar'ın Hollanda'da yayınlanan Zazaki (Dımilki) Lete I, Lete II adlı, dilimizi inceleyen, kitaplarına verildi.



Zonê Ma - Non u sola ma I
Unsere Sprache ist uns wie Brot und Salz -

Dersim'lilerin Coşkusu

Tunceli Kültür ve Dayanışma Derneği'nin 25 Eylül 1994 tarihinde Harbiye Açık Hava Tiyatrosu'nda düzenlediği Halk Şöleni 10 binin üzerinde bir kitle katılımıyla yapıldı.



Coşkulu kutlanan şöleninde bir çok sanatçının yanısıra Tunceli milletvekilleri de bulundu.

Tunceli Kültür ve Dayanışma Derneği Genel Sekreteri Hasan San yaptığı konuşmada, Dersim halkının tarih boyunca büyük acılara mahruz kaldığını, bu acıların en büyüğünü "Otuzsekiz" katliamıyla yaşadığını belirttikten sonra, konuşmasını şöyle sürdürdü, "Bu gün de Dersim'de halkımıza baskılar uygulanmakta, köyler bombalanmakta, ormanlarımız yakılmakta ve kirli bir savaş yürütülerek halkların kardeşliği dinamitlenmektedir. Bölgede insanca yaşama hakkı büyük tehlikeler altındadır. Haber programlarında hava raporu dinler gibi insanların nasıl katıldığını dinlemekte veya görmekteyiz."

Şölen'de "Otuzsekiz" katliamının canlandırıldığı skeç büyük bir ilgi gördü.

Rüsselsheimer Echo, 27/05/1994

Die Brücke 78 / Juli-August 1994

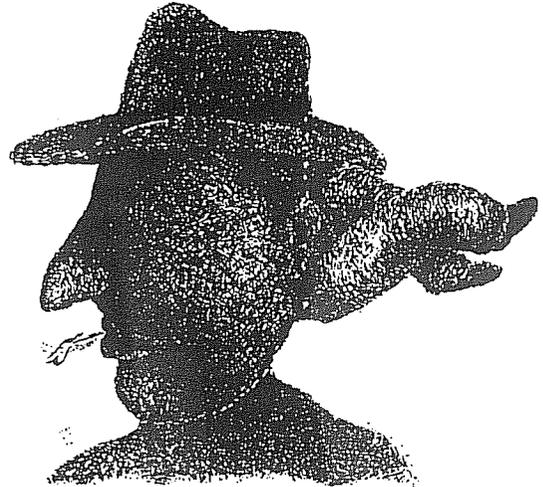
Eine Sprache in Gefahr

Zaza, unterdrückte Sprache in der Türkei

Ein Gedichtesung in Zaza (eine dem Kurdischen und dem Persischen verwandte Sprache, die von einem Volksstamm in der türkischen Region Dersim gesprochen wird) gab es am Mittwoch in der Stadtbücherei. Der Politologe und Anglist Hüseyin Çağlayan, der eigene Werke und klassische Gedichte in Zaza las, ist selbst

gebürtiger alevitischer Zaza aus Dersim. Zaza, so erzählte Çağlayan, wird in der Türkei wie das verwandte Kurdisch unterdrückt -weder in Funk und Fernsehen noch in Zeitungen darf die Sprache verwendet werden.

Damit Zaza trotzdem nicht ausstirbt, geben emigrante Zazas eine eigene Zeitschrift heraus. In "Desmala Sure" hat auch Hüseyin Çağlayan schon seine Gedichte veröffentlicht. Unter anderem beschäftigt sich der Politologe, der auch als Übersetzer und Dolmetscher arbeitet, in seinen Gedichten mit den Pogromen der türkischen Regierung im Jahr 1938 gegen die Aleviten, die in Dersim leben. Die Verfolgung des Volksstammes, der sich hauptsächlich aus Mitgliedern der Aleviten, einer liberalen muslimischen Glaubensrichtung, zusammensetzt, sei nie richtig aufgearbeitet worden.



Meinungen wieder und für den Zeitgeist in der Welt-All-Ordnung - universallexikalisch aufgenommen von Necati Mert

Das Abendland, der Despotismus, das Denken

Kultur meint das Land, Zivilisation die Stadt; abendländisch-etymologisch meint Pirusene Tikmi in Ware, Nummer 6, Mai 1994: "Die Kultur ist so alt wie der Homo Sapiens, der Jetztmensch, d.h. mindestens 50.000 Jahre; die Zivilisation dagegen höchstens 10.000 Jahre. (...) Kultur und Zivilisation verkörpern zwei unterschiedliche Arten und Weisen des Lebens, die sich gegenseitig ausschließen. (...) Was die Kultur in liebevoller und langwieriger Arbeit hervorbringt, zerstört die Zivilisation mit einem Schlag." Und was die Sprache, das Kirmancki, und das Volk der Kirmancen angeht, die auch Zaza oder Dimilien genannt werden in den armen Bergregionen im Siedlungsgebiet zwischen Turken und Kurden im östlichen Kleinasien aber auch in Deutschland (15% der Eingewanderten mit den türkischen Identitätsausweis sin Zaza): ...

Ehlibeyt, yıl 6, sayı 50, Mayıs-Haziran 1994

Anadolu'da Alevilik - Türklük ve Kürtlük

Burhan Kocadağ

Toplumsal yaşamın başladığı günden günümüze dek değişik coğrafyalardaki kitlelerle sosyolojik ve teolojik açıdan bakıldığında etnik oluşumlarla dinsel ve kültürel oluşumlar içiçe görülse de temelde birbirinden farklı şeylerdir. Birincisi kalıcı, ikincisi geçicidir.

Bir etnik oluşumun özü-kökü ve geçmişi ne ise derin ve köklü asimilasyonlar olmadıkça geleceği de odur. Dinsel ve kültürel oluşumlar ise zamanla değişime uğrayabilir. (...)

Doğu Anadolu'ya yerleşip Zazaca konuşan Aleviler ise Kürt değildirler. Bunlar kısmen Türkmen ve çoğunlukla da İrani birer kavimdir. (...)

Zazalar, Kürtlerden farklı bir dil konuşan İrani bir kavimdir. Konuştıkları dil Zazacadır. Kürtçe konuşan Kürtler ise Zazacayı hiç anlamazlar. Bu bir lehçe de değildir. Zazaca, Kürtçenin bir lehçesidir diyenler kendilerini kandırmaktadır. Bir dil bilimci olarak diyorum ki, bu iki dil arasında organik bağ yoktur. Kullanılan ortak kelimeler olabilir. Bu ortak kelimeler Türkçe'de de vardır. Bir ulusun bir tek dili vardır. Kürtler'in Kürtçesi varsa İrani bir kavim olan Zazaların da Zazacası vardır. Aynı dil İran ve Tacikistan bölgelerinde de konuşulmaktadır. Hatta buralarda Zazaca radyo yayınları bile yapılmaktadır. Almanya'daki Alevi Zaza gençliğine seslenmek istiyorum. Sizler Kürt kökenli değilsiniz. Bu bilinç ile hareket etmeniz gerekmektedir.

Üzerinde dikkatle durulursa Doğu'daki Zazalar, Sunni ve Şafii kesime Şafii demezler. Sadece Kürt derler. Kürtler ise Zazaca konuşan Alevilere de "Alevi ve Kızılbaşlar" derler. Etnik yapı bakımından kendilerinden saymadıkları için sadece inançsal yönden lakaplandırırılar.

Ayrıca, Doğudaki Aleviler ile Kürtler arasında inançsal farklılıklar olduğu gibi kültürel farklılıklar da vardır. Alevilerde olan gelenekler Kürtler arasında yoktur. Yemek türlerinde, inmsan isimlerinde bile farklılıklar vardır. Hiç bir şekilde Alevi Zazaların insan isimleri, Şafii Kürtlerdeki

insan isimlerine benzemez. Bin yıllık zaman içinde birlikte, yan yana yaşamış olmalarına karşın kültürel kaynaşma olmadığı gibi bireysel olayların dışında birbirlerine kız bile alıp vermezler. Birlikte yaşadıkları bölgelerde sürekli çatışmalı yaşamışlardır. Bu nedenle Kürtleri belirlerken başka bir etnik grup olan Zazaları yok saymanın büyük bir hata olduğunu vurgulamak gerekir. (...)

DESMALA SURE

Venge Dësımı

Ho nasbıke ke, sarı ki to nasbıkero !

Mare 12/2

Hazirane, 1994

Tedeý / İçindekiler

Dimli-Deylem Kuramı / Dersim'in Doğuşu / Dersim Faktörü / Dersim'den Bir Portre

Seyfi Cengiz

Alevi-Kızılbaş ve Dersim Sorunu

Mehmet Doğan

"Ez Nona Ho Anculi Newon..." / Dersim, Biz ve Geleceğimiz

İsmail Şahin

Bildirge Üzerine Mektup / Zone Ma Kirmanciki Çıtar Yêno Nuştene?

Piruşene Tilkimi

Alevi Kirmancide Adalet ve Bugünkü Adilet Üzerine

Celal Taş

Asolan Biz Kendimiziz, Sahte Tarih ve Oluşan Konsesus Değil

Baki İyçi

Ebe Jü Güle Usar Nêno

E. Uşen, X. Çelker, H. Tornécengi, P. Sodor

Merhaba Desmala Sure

Keme Kece

Çarnei / Çeviriler

Aleviler

M. V. Bruinesten (ç. K. Salvar)

Gennadij Ajgi ile ... Söyleyişi (ç. Mehmet Doğan)

Zon u Zagone Ma / Dilimiz ve Kültürümüz

Heqle Mergarji

Turabi Ovacık

X. Çelker

Piruşene Tilkimi

Metin Ataç

K. Salvar

Gavan Dësımı

Ro Dersim

Özcan Yıldız/Seyfi Cengiz

Şengül Ataç

H. Tornécengi

Ro Dersim

Fuat Kaplan

Dersim ra Mamudo

Reval Ro

Tekin A.

Mektubê Wendoğu / Okuyucu Mektupları

Elifba Zone Kirmancu / Alfabe

HARD

(Kılami, Kuratay, Vatey (Vatene) Ze Kılami)

Gagan Çar

KULTUR UND ZIVILISATION (II)

Piruşene Tikmi

(Fortsetzung aus der letzten Nummer)

Die Stadt als Tempel für Neurotiker

Die Kulturgeschichte ist die Naturtracht der menschlichen Gesellschaft, die sich nicht nur in archaischen Zeiten vollzog, sondern immer noch lebt. Man kann sagen, daß in jedem Menschen etwas Kulturelles lebt. Die Kultur ist ein gesellschaftliches Phänomen, das dem Homo Sapiens, dem Jetztmenschen, eigen ist. Dagegen ist die Zivilisation und ihre Geschichte eine künstliche Zwangsjacke, die der Kultur und ihrer Geschichte erst viel später aufgezwungen wurde. Unter der Zwangsjacke der Zivilisation ist es schwer, das Kulturelle am Menschen zu erkennen und zu sehen. Unter den städtischen Umständen erscheint dieses Verhältnis sehr verzehrt und wird gar in der Regel übersehen. Der »gesunde Menschenverstand« kann die beiden entgegengesetzten Phänomene nicht voneinander trennen. Dies gilt auch für das abendländische Denken, einschließlich seiner Universitär- und Schulwissenschaften.

Jeder Staats- und Stadtbürger ist die Individualisierung und die Atomisierung des Menschen in Frau und Mann, Kind und Kegel, weiterhin in Herr und Knecht, in Philosophen, Wissenschaftler, Politiker, Mafiosi, Zuhälter und Prostituierte, Dieb und Verbrecher und nicht zuletzt in Henker! Alle sind individualisierte Formen des Menschen in Bürger! Wie die Stadt selbst, setzt sich jetzt jedes Individuum der Stadt, jeder Bürger in die Mitte der Gesellschaft und der Natur. Es erklärt sich zum Zentrum der Welt. Das Individuum und seine Stadt erinnern dann an ein »Geisterhaus«, an ein Irrenhaus, moderner ausgedrückt an eine Nervenheilanstalt, besser gesagt, an eine psychiatrische Klinik. Es ist kein

Wunder, daß mittlerweile im Abendland fast jeder Bürger seinen »privaten«, »eigenen« Psychologen oder Psychiater hat, auf den er sogar stolz ist! Um den Sachverhalt etwas verständlicher zu machen, muß hier gesagt werden, daß der Rabbi des Judentums, der Pfarrer des Christentums und der Hodscha des Islams als Priester und Prediger die Vorgänger der heutigen Psychologen und Politiker waren. Vor 1000 bzw. 1500 Jahren war z.B. im Abendland der Religionsstifter Politiker und Psychologe in einer Person, in der Person des Mönches, sozusagen in einer gewissen »Dreieinigkeit« vertreten! Und auch der Mönch hatte seinen Vorgänger im Morgenland. Das Schicksal und das Wesen der Stadt und seiner Bürger wird anschaulicher, wenn man den allgemeinsten psychologischen, religiösen und politischen Begriff für ihren Zustand verwendet: **Die Stadt ist nichts anderes als ein Tempel für Neurotiker.**

In der Tat bildet der Tempel ursprünglich den Ausgangspunkt der Stadt. Die Entsprechungen des Tempels in den abendländischen Hochsprachen sind Wörter wie Basilika, Kathedrale, Münster (altgriech. monasterion, türk. manastr) und Dom oder Kloster. In der offiziellen religiösen Mundart heißt es, daß diese Wörter »Gotteshaus der Christen« bedeuten. Ursprünglich bedeutete jedoch z.B. das Wort Basilika ein Gebäude, das bemerkenswerterweise als Markt- und Gerichtshalle diente. Warum wohl? Weil in Wirklichkeit, - um wieder den allgemeinsten Begriff zu nehmen - der Tempel ein Gebäude war, das Kammer, Markthalle, Gerichtshalle umfaßte und in dieser Eigenschaft zugleich Gotteshaus war. Im Tempel sehen wir nicht nur eine Art Urform der Stadt, sondern zugleich auch ihr

Wesen als eine Klassengesellschaft und zwar die Urform der bürgerlichen Gesellschaft mit ihren Kammern, Märkten, Gerichten, Göttern und Götzen! Als solches bildet er den Ursprung und ist Urvater der Stadt. Das deutsche Wort altgriechischen Ursprungs, Münster, hieß ursprünglich, »*allein leben, sich absondern*«. Auch im Kloster lebten und leben Mönche und Nonnen in angeblicher Abgeschlossenheit. Wie der Tempel bzw. das Münster oder Kloster sondert sich auch die Stadt gegenüber dem Land ab, versucht allein zu leben, genau so auch seine einzelnen Bürger als Neurotiker. Alles natürlich immerwährend auf Kosten des Landes und gegen das Land. Die Stadt selbst und seine Individuen, die man politisch als Bürger, psychologisch als Neurotiker bezeichnen kann, erinnern an ein unstillbares Ungeheuer, das frißt, frißt und nicht satt wird; ein Ungeheuer, das, ob nach Innen oder nach Außen alles fressen will, als würde es dann gestillt, wenn es nach Innen die ganze Menschheit, nach Außen die ganze Natur und Kosmos und zum Schluß sich selbst aufgefressen hat, d.h. zerstört hat!

Das Problem, das ein städtischer Mensch, ein Bürger, nicht zu begreifen scheint, besteht aus dem folgendem Aberglauben: Er verabsolutiert das Stadtleben! Dies bedeutet, er setzt das Stadtleben mit dem menschlichen Leben überhaupt gleich, als ob das Stadtleben, die Kultur und die Zivilisation zugleich vertreten würde und das städtische Leben die einzige, erstrebenswerte Art und Weise des menschlichen Lebens überhaupt wäre. Abendländisch, US-amerikanisch ausgedrückt, als wäre »the american way of life« die einzige Form der erstrebenswerten Lebensweise. Das heißt, er verwechselt die Kultur mit der Zivilisation oder er setzt sie gleich. Er versteht nicht, daß die Zivilisation eigentlich eine Zwangsjacke ist, die dem Menschen übergestülpt wird, wie die Kategorien bzw. Begriffe der Philosophie, Wissenschaft und Theologie der Stadt, die zur Verdrehung und Verkehrung der Tatsachen

eingesetzt werden. Diese Zwangsjacke soll aus dem Menschen einen Gläubigen, einen braven Bürger, einen Hörigen machen.

Auch die kritischsten bzw. größten Geister der Stadt erwiesen sich in letzter Instanz als solche braven Individuen, die nicht fähig sind, über die geistigen und materiellen Mauern der Stadt, ihrer modernen ideologisch-wissenschaftlichen Tempel hinwegzudenken, ihre Zeit jedoch lediglich damit verbracht haben, innerhalb dieser Mauern große Revolutionstheorien zu schmieden. Manche von ihnen haben sich damit nicht begnügt, sind weiteren Fehlern verfallen, z.B. den Versuch zu unternehmen, diesen eingemauerten Geist, diese städtische Seele, die sie Revolutionstheorie nannten, auf das Land zu übertragen. Die heilige Parole hieß dann »*die Städte vom Land her umzingeln*«! Guerillakrieg wurde aus den Sackgassen der Stadt auf das Land übertragen, ohne zu verstehen, daß ein Produkt der Stadt auch auf dem freien Lande städtische Gifte sprühen würde. Diese »neue« missionarische Parole war nichts anderes als der »revolutionäre« Weg, das Land mit städtischen Krankheiten durch und durch zu verpesten, die letzten Spuren der Kultur und der Menschlichkeit zu vernichten; alles paradoxerweise im Namen der Revolution!

Der Gegensatz zwischen der Kultur und der Zivilisation äußert sich innerhalb der Stadt z.B. soziologisch als Gegensatz von Herr und Knecht, innerhalb des Staates z.B. geographisch als Gegensatz zwischen Land und Stadt, geschlechtlich als Gegensatz zwischen Frau und Mann. Es ist auch kein Zufall, daß die Bezeichnungen für Landbewohner wie »Bauer« und »Kleinbürger« zugleich zum Vokabular der Schimpfwörter des städtischen Lebens gehören, die den Menschen auf dem Lande als einen »Nichtswisser, Dummen, un-zivilisierten und kulturlosen« degradieren sollen! Es ist weiterhin kein Zufall, daß in einer so »progressiven« Ideologie wie dem Marxismus, die Begriffe »Bauer« oder »Kleinbürger«

als größte Beleidigung für einen Marxisten gelten. Dies hat mit seinem geistigen Ursprung, mit der Stadt, zu tun.

Im Gegensatz zum Menschen ist der Bürger und das Stadtleben, das Zivilleben ein absolut abstraktes Wesen. Es ist ein Normenknäuel, das durch die Herren der Stadt deklariert wird. Ob sie die Kodex bzw. Gesetze Hammurapi's (1728-1686) sind oder »solonische Revolution« (640-560) oder Parolen der »großen« französischen Revolution (1789) oder der »großen« sozialistischen Oktober-Revolution (1917); alles ändert an der Tatsache nichts: Sie versuchten einen normierten Menschen zu gestalten, dessen eigentlicher Name Bürger oder Zivilist, der nicht nur als Kapitalist oder Arbeiter figurieren kann, sondern auch als »Sozialist«, »Kommunist« oder »Revolutionär«, der sich durch seine Gläubigkeit an Hierarchie, Führerschaft, Eliteschicht, Avantgarde auszeichnet, der durch und durch mit der Aufgabe der Mission und Missionierung beseelt ist. All diese Normen werden in Grundgesetzen, Verfassungen, Gesetzen und Satzungen niedergeschrieben, um später wieder durch die Herren der Stadt und des Staates verworfen zu werden und von neuem in anderer Form aufgeworfen und in neuen Normen aufgegossen zu werden. Alle Bürgergestalten, ob Bürger der ersten antiken Städte des Morgenlandes oder Bürger der altgriechischen Städte oder Bürger Roms, oder der Bürger des modernen Abendlands: Alle diese Gestalten erweisen sich als Normenbündel, als eine seelische und materielle Zwangsjacke, nämlich als eine neurotische Zwangsjacke, die dem Menschen aufgestülpt wird. Dieses Normenknäuel, dieses Normenbündel ist das A und O des Bürgerseins, des Städtlers, des Zivilisten. Insoweit hat diese Kategorie des Bürgers mit dem Menschen, den wir kennen, nämlich mit dem Jetztmenschen, dem Homo Sapiens, nichts zu tun. Die Kategorie des Bürgers ist nicht menschlich, sondern künstlich und herrlich, von Herrscherhand, von der

Hand des Patriarchen und zwar angeblich Gottes d.h. des größten Patriarchen gemacht; unabhängig davon, wie dieser Gott bezeichnet wird, ob als Jahve, Jesus, Allah oder Wissenschaft. Wie ein Industrieller, Händler oder Kommunist à la Marxismus geht auch der »liebe« Gott mit dem Menschen um, als wäre er ein einfacher Rohstoff (Material), den man nach Belieben und Gutdünken verformen, in beliebige Formen gießen könnte! Diese Zwangsjacke wird dem Menschen aufgezwungen. Erst nach dem den Menschen diese Zwangsjacke angezogen, d.h. angezogen wird, wird er langsam aber sicher zu einem Neurotiker, einem Gebeugten, einem Untertanen, einem Gläubigen, schließlich zu einem Missionaren, der bereit ist, nicht nur sich für jedwede Missionierung zu opfern, sondern die ganze Menschheit und Welt. Zu unterstreichen ist, daß dabei der Charakter der Mission eigentlich keine Rolle spielt. Ob die Mission eine jüdische, eine christliche, eine moslemische oder eine buddhistische und taoistische oder eine wissenschaftliche und philosophische oder schließlich eine marxistische, revolutionäre oder nationalistische ist, ändert diese an der Tatsache nichts! Hier spielt es keine Rolle, ob dieser Gläubiger ein religiöser, atheistischer oder materieller oder dialektischer Gläubiger ist. Dies neurotische, gebeugte, gebrochene, gläubige, atomisierte und entfremdete ist der Mensch als Bürger, der die so hochgefeierten »individuellen Freiheiten« des Abendlands angeblich genießt. Historisch und ökonomisch betrachtet ist das wesentliche am Bürger bzw. am Zivilisten das folgende: Er ist Sklave, Höriger und Arbeiter zugleich. Er ist der moderne Sklave!

Bürgerrechte und Menschenrechte

Solange dieser gravierende Unterschied zwischen dem Menschen als Kulturmenschen und dem Menschen als Bürger nicht verstanden wird, solange wird kein Problem menschen- und naturwürdig gelöst werden können, was die Menschen und die Natur betrifft.

Im Bürger der Stadt ist also der Kulturmensch gefangengenommen. Insoweit ist es interessant, die folgende Frage anzugehen: Die Frage der Bürgerrechte einerseits und die der Menschenrechte andererseits, die auch durcheinandergewürfelt werden. Bürgerrechte sind Rechte, die von der Stadt bzw. von staatswegen den Bürgern »zugebilligt« werden, um sie an der Leine zu halten. Sie können von staatswegen jederzeit willkürlich zurückgenommen und abgeschnitten werden und diese Praxis wird tagtäglich in allen Ländern dieser Welt in die Tat umgesetzt. Dagegen sind die Menschen (»rechte«), besser gesagt die Attribute des Menschseins den Menschen angeboren. Manche von diesen Attributen sind oben als Eigenschaften der Kultur im Gegensatz zu den Kennzeichen der Zivilisation dargelegt worden. Diese Eigenschaften bringt der Mensch mit seiner Geburt mit sich und sie sind unveräußerlich. Sie können weder Gegenstand einer Revolution noch einer Reform sein, weder der Religion noch des Staates, weder der Politik noch der Parteien. Sie sind naturwüchsig-kulturell und in diesem Sinne sozial-menschlich. Sie können zwar durch die Stadt bzw. durch den Staat geraubt werden, aber im inneren des Menschen leben sie weiter und bilden die Quelle aller menschlichen Äußerungen!. Weil der Mensch eben ein Mensch ist, ist er eigentlich und ursprünglich kein Bürger. Im Bürgerdasein werden die Daseinsbedingungen des Menschen entleert, verdreht und als solche sanktioniert, die dann feierlich mit einem großen Trommelfeuer als Bürgerrechte proklamiert werden! Wo die Stadt, der Staat und die Religion, damit die Politik sich attablieren, dort enden die Menschenrechte. Was das abendländische Denken in Wirklichkeit unter Menschenrechten versteht, äußert sich am besten und vor allem im Menschenbild des Abendlands im besonderen und der Klassengesellschaften im allgemeinen. Ein Blick auf das Menschenbild des Abendlandes zeigt auf dem kürzesten Weg

das wesentliche an der Stadt, am Staat, an der Zivilisation im Gegensatz zu Land, und Kultur.

Das Menschenbild des Abendlands

Die Kultur ist, ursprünglich - wie dargelegt -, die Art und Weise wie eine gegebene Gentilgesellschaft lebt. Da das Leben u.a. als die Einheit von Sexualleben und Arbeitsleben zu betrachten ist, so ist die Kultur die Art und Weise wie eine gegebene Gentilgesellschaft liebt und arbeitet. Sie ist die Art und Weise des Verhältnisses von Sexual- und Arbeitsleben, die sich durch die Triebfeder der Gesellschaft als ein sozialer Prozeß darstellt. Sowohl das Sexualleben als auch das Arbeitsleben in der Kultur bzw. ihre Verhältnisse können mit dem Sexual- und Arbeitsleben in der Zivilisation nicht verglichen werden. Demgegenüber kann die Zivilisation als entfremdete, eindimensionale »Kultur« bezeichnet werden, in der man die Natureigenschaften des Menschen, folglich auch die Kultureigenschaften des Menschen, nicht mehr oder nur noch schwerlich erkennen kann. In der Zivilisation ist z.B. das kulturelle Verhältnis von Frau und Mann in einen zivilen bzw. antagonistischen Widerspruch verwandelt worden, d.h. in einen gordischen Knoten und zwar in die Monogamie, genauso wie alle ihre Erscheinungen, z.B. wie Staat, Religion, Politik, Recht und Ökonomie. Hier wird jedoch in den bürgerlichen bzw. sozialistischen Ideologien des abendländischen Denkens mit den Begriffen wie »Einheit« und »Gleichheit« hantiert.

Die Monogamie ist sexueller Ausdruck einer die Gesellschaft in seiner Totalität umfassenden Herrschaft des einen männlichen Patriarchen über »das andere Geschlecht«, die Frau. Die Einheit und Gleichheit äußert hier, in der Monogamie, in der »heiligen« Familie, sein Wesen wie folgt: Sie ist die Gleichschaltung und Unterordnung der Frau. In der Monogamie wird die Frau dem Manne gleichgeschaltet und mit dem Manne vereinheitlicht. Sie wird vermännlicht und zu einem Teil des

Mannes gemacht. Sie wird, theologisch gesagt, im Christentum zu einer Rippe des Mannes degradiert! »Und Gott der Herr baute ein Weib aus der Rippe, die er von dem Menschen nahm und brachte sie zu ihm« (Die Bibel, 1. Mose, 2,22) Im Islam ist es nicht viel anders: »O, ihr Menschen, fürchtet euren Herrn, der euch erschaffen aus einem Wesen (gemeint ist Adam), und aus ihm erschuf seine Gattin,...« (Der Koran, Vierte Sure, 1, Al Nisa, die Frauen). Das Begriffspaar Zivil- und Kulturgeschichte hat diesen Antagonismus der Monogamie angehaftet. Es soll die absolute Geschichte des Homo Sapiens, des Jetztmenschen mit seinem gegenwärtigen Antagonismus zum Ausdruck bringen.

Versteht man den Menschen als ein Kulturgut, als ein kulturelles Verhältnis, so muß man sich dieses Verhältnis in den Gentilgesellschaften vor Augen halten. Die Kulturgeschichte ist zunächst als die gesellschaftliche Geschichte des Naturmenschen zu betrachten. Schon in der Kategorie, im Begriff »Mensch«, ist das gesellschaftlich-kulturelle an ihm gegeben. Was ist und was bedeutet eigentlich der Mensch als Kulturgut? Der Mensch ist ein kulturell-gesellschaftliches Verhältnis von Frau und Mann mit Kind und Kegel. Unter diesem Verhältnis von Frau und Mann ist jedoch nicht, - wie angedeutet - die Zwangsjacke der Monogamie zu verstehen, die aus diesem Verhältnis eine Einheit und folglich eine Neurose macht. Diese monogamische Einheit ist ein künstliche Einheit einer sexuellen Entfremdung in Form von Ehe. Dagegen ist unter dem Verhältnis von Frau und Mann eine Gesellschaft von Frauen und Männern mit Kind und Kegel zu verstehen, die natürlich und menschlich frei sind; frei von Patriarchat und Monogamie, von Ausbeutung und Unterdrückung, frei von Staat und Grenze, von Ware und Geld, frei von Armee und Krieg, von Aggression und Gewalt, frei von Religion und Politik usw. Unter dem naturwüchsigen, naturbedingten und natürlichen

Verhältnis von Frau und Mann ist vor allem ihre Andersartigkeit zu verstehen. Ihre »Einheit« liegt sozusagen u.a. im geschlechtlichen Anderssein. In diesem Sinne sind Frau und Mann »gleich«, aber nicht eins, nicht dasselbe. Es gibt weder eine Frau noch einen Mann an und für sich. Jedoch liegt ihr menschliches Dasein als Einzelne, unabhängig davon ob Frau oder Mann in diesem ihrem kulturellen und gesellschaftlichen Verhältnis. Dank dieses Verhältnisses gibt es sie im Einzelnen als Frau und Mann, als Menschen. Menschen sind sie also in ihrem Verhältnis, d.h. wenn »das andere Geschlecht« ein freies Dasein hat.

Alle bisherige Geschichtsschreibung geht von allen möglichen und unmöglichen Dingen aus, aber nicht vom eigentlichen Menschen als Kulturmenschen, von diesem Menschen als ein Verhältnis von Frau und Mann, Kind und Kegel und zwar mit ihrer gegenwärtigen Anatomie als Homo Sapiens bzw. Jetztmenschen. Hier ist vom Begriff »Kind und Kegel« sein ursprünglicher Sinn zu verstehen, um Einsicht in den behandelten Gegenstand zu haben, was wir eigentlich darunter meinen: Darunter ist - wie üblich - nicht die »gesamte Familie« zu verstehen. »Kegel« (mhd. kekel) hieß ursprünglich »uneheliches Kind«. Dieses Begriffspaar zerspringt also den geläufigen Sinn der Familie. Das Verhältnis zwischen Frauen und Männern, Kind und Kegel meint also ein zwangloses Mitaeinanderleben von Menschen als Kulturgut. Es müßte die Aufgabe einer Geschichtsauffassung sein, die von diesem Menschen als Kulturgut ausgeht und den sozialen Prozeß der menschlichen Gesellschaften im Laufe ihrer Geschichte mit ihren viel- und mannigfaltigen Erscheinungsformen auf der Basis der Triebfeder der Gesellschaft enthüllt, im wahrsten Sinne des Wortes enthüllt, analysiert, um ein allgemeines Verständnis über den Menschen als Kulturwesen zu entwickeln. Wenn hier die Rede von der »Triebfeder der Gesellschaft« ist, so ist nicht

die sogenannte Theorie der »Produktivkräfte« gemeint, die vor allem im Marxismus in aller Munde geführt wird. Hier ist nur soviel zu sagen: Der Marxismus führt zwar alle gesellschaftliche Entwicklung »in letzter Instanz« auf die »Produktivkräfte« zurück. Auffallend jedoch ist, daß der Marxismus über keine ausgereifte Theorie der »Produktivkräfte« verfügt. Mehr noch: Die Theorie der Produktivkräfte bildet die Achillesferse des Marxismus selbst. Sie kann man nicht als eine Theorie, höchstens als eine einseitige These einstuft; besser und angebrachter wäre die Bezeichnung: eine Hypostase!

Die Kulturgeschichte der Menschen geht also von der Viel- und Mannigfaltigkeit des Verhältnisses von Frauen und Männern, Kindern und sozusagen »Kegeln« aus, nicht wie bis heute üblich, von der banalen Einfältigkeit der universitären und schulischen Geschichtsschreibung mit dem Dualismus von Adam und Eva einerseits oder der alles über einen Kamm scherenden Soziologie der eindimensionalen Entwicklung, d.h. der Evolution wie z.B. im Darwinismus. Alle bisherige Geschichtsschreibung, dessen Gegenstand die Geschichte des Menschen sein sollte, geht von einem Verständnis vom Menschen aus, das absolut abstrakt ist und mit dem konkreten Menschen kaum etwas zu tun hat. Ihr Menschenverständnis ähnelt einer Seifenblase, die nachträglich mit »Leben« gefüllt wird. Und zwar tritt da der Mensch nur als Patriarch, als Herr, Eroberer, König, Fürst, Dynast, Sultan, Held, Recke, kurzum als Missionar beseelt mit einer Mission usw. usf. als ein gewaltiger Gewalttäter auf.

Einer der gravierenden Fehler aller bisherigen Geschichtsschreibung besteht darin, daß sie fast alles berücksichtigt zu haben scheinen, aber den eigentlichen Träger der Geschichte, den Menschen als Kulturgut selbst, nicht. Die bisherige Geschichtsschreibung hat sich u.a. nie die Frage gestellt, wie z.B. der Homo Sapiens, der Jetztmensch mit seiner

gegebenen Anatomie ursprünglich gelebt haben könnte? Was für eine Kultur, was für eine Art und Weise des Lebens, d.h. des Sexuallebens und des Arbeitslebens, folglich des geistigen Lebens wäre seiner heute gegebenen und mindestens seit 50 tausend Jahren als kaum verändert geltenden Anatomie ursprünglich entsprechend gewesen? Solch eine Frage haben sie zwar nicht gestellt, aber von ihrer patriarchalischen Warte aus gesehen sofort beantwortet: primitiv barbarisch, wild!

Dem Begriff des Menschen der Universitär- und Schulwissenschaft liegt eine monistische Auffassung vom Menschen zugrunde. Da der Kapitalismus die soziale Gesellschaft atomisiert hat, d.h. das Kultur-Verhältnis der Menschen zu einer zivilen Einheit und Gleichheit degradiert hat, weiterhin in seine einzelnen Teile isoliert hat, erscheinen die Frau oder der Mann als Existenzen an und für sich. Demnach erscheinen die Frau oder der Mann in ihrer Einzelheit als Bürger, d.h. als einzelne Individuen (=Individualismus), die angeblich vor dem Gesetz gleich sind. Nicht zu vergessen ist, daß »Gesetz« immer vor Herrscherhand gesetzt ist. Der Begriff des Menschen ist also im Abendland eine Erscheinung, die ihrem Ursprung nach inhaltlos ist, so wie Gott in seiner Einzelheit und Männlichkeit. Der Begriff Gottes vertritt zugleich den Begriff des Menschen bzw. das Menschenbild in den Klassengesellschaften. Nicht umsonst wurde der Mensch im Christentum als »Spiegelbild Gottes« bezeichnet. In dieser seiner Form kann man den Begriff des Menschen mit dem Begriff des Mannes gleichsetzen. Demnach besteht das Menschenbild des Abendlandes in der folgenden Gleichung: Mensch ist (=) Mann. Der Begriff des Menschen der sich angeblich widerstreitenden Schul- und Universitärwissenschaften ist eindimensional. Er verkörpert einen eindimensionalen Menschen. In seiner Einzelheit als göttlicher Mann isoliert, wird er zum Zentrum aller Dinge erklärt und steht angeblich

über alles, wie Gott! Das Menschenbild des Abendlandes ist anthropozentrisch. Um nicht den Sachverhalt mißzuverstehen, muß man hier sagen, daß der Begriff »anthropo« hier den Mann als Patriarchen, als den Herrscher in der Stadt und im Staate meint. Notabene: Auch dem Mensch-Begriff des Marxismus liegt das gleiche Menschenbild zugrunde. Das stärkste Gebiet des Marxismus, nämlich das der politischen Ökonomie (das Kapital), liegt eine Auffassung der Arbeit bzw. der Arbeitskraft zugrunde, die nur die Arbeit des Mannes in der Monogamie als eine besondere, schöpferische, »mehrwertschaffende« hervorhebt und die der Frau zu einer einfachen Ware degradiert.

Dem Menschenbild des abendländischen Denkens sowie der Klassengesellschaften liegt der Mann als Patriarch, als Held, als Gewalttäter zugrunde. Da es mit dem konkreten, lebendigen Menschen unzufrieden ist, strebt es nach einem Idealbild des Menschen, das göttlich ist. Die Suche nach diesem Idealmenschen konkretisiert sich in dem programmatischen Vorhaben, einen Idealmenschen zu schaffen. Dieses Vorhaben umschließt alle wissenschaftlichen, philosophischen und theologischen Strömungen des abendländischen Denkens, einschließlich des Marxismus. Es ist deswegen kein Zufall, wenn die Marxisten mit dem Traum der Schaffung eines »sozialistischen Menschen« wandeln. Auch alle sogenannten nationalen Befreiungsbewegungen führen das Idealbild des Menschen im Munde, um die konkreten Menschen in Massen für ihr Herrschaftsziel auf den Schlachtfeldern zu opfern. Dieses Menschenbild macht den konkreten, lebenden Menschen zu einem verhaßten Feind. Es ist ein menschenverachtendes Weltbild.

Ohne die wesentliche Kenntnis des Verständnisses des Menschenbilds des abendländischen Denkens im besonderen, des städtischen Denkens im allgemeinen, wird man alle Aussagen der Wissenschaften und Philosophi-

en von Grund auf mißverstehen oder mißinterpretieren.

Zur Geschichte

Die Geschichte der Menschheit besteht aus zwei sich ausschließenden Epochen, aus der Kulturgeschichte und aus der Zivilgeschichte, aus der Geschichte des Landes und aus der Geschichte der Stadt, der Geschichte der Gentilgesellschaften und der Geschichte der Klassengesellschaften. Der Zeit nach bildet die Zivilgeschichte höchstens ein fünfteil der Menschheitsgeschichte, in Wirklichkeit aber ein hundertstel dessen. Eine Zivilgeschichte an und für sich gibt es nicht. Die Zivilgeschichte äußert sich als die Geschichte der Unterdrückung der Kultur. Die Zivilgeschichte kann man als Geschichte der Stadt bzw. des Staates, der Gewalt und des Krieges bzw. der Religion und Politik bezeichnen. Sie ist die Geschichte der Zerstörung der Menschlichkeit, somit die Geschichte der Herren und herrschenden Klassen, unabhängig davon, wie sie im Laufe der Zeit bezeichnet werden.

Würde man also von einer Gesamtgeschichte des Menschen bzw. der Menschheit reden, so müßte man von der Geschichte des Homo Sapiens, des Jetztmenschen reden. In diesem Falle würde mindestens eine 50.000jährige Gesamtgeschichte des Homo Sapiens in Betracht kommen. Die Geschichte davor ist zunächst nicht von belang. Weil davor andere Menschenarten wie Neandertaler oder Pithecanthropus in Frage kommen. Es ist wichtig, daß das soziale Leben anderer Menschenarten, mit der Homo Sapiens nicht durcheinandergewürfelt werden dürfen. Diesem Fehler sind alle abendländischen Wissenschaften, die sich in irgendeiner Form mit den Menschen beschäftigen verfallen, so z.B. Kulturanthropologie, Soziologie, Psychologie und Geschichtswissenschaft. Von dieser Warte des Homo Sapiens aus widerspricht die Gesamtgeschichte der Menschheit der bisherigen Geschichtsschreibung bzw. der Geschichtswis-

senschaft und ihren nationalistischen und rassistischen Geschichtskonstruktionen. Die bisherige Geschichtsschreibung hat für bestimmte Nationen, insbesondere für abendländische Nationen, eine ewige Geschichte konstruieren wollen. Deswegen ist und mußte sie rassistisch, nationalistisch, patriarchalisch, gewalt-verherrlichend, menschenfeindlich und missionarisch sein. Der Rest der Welt hielt es für eine Tugend, auch in dieser Frage das Abendland nachzuahmen.

Dem Wesen nach ist die Geschichte als Zivil- und Kulturgeschichte einer gegebenen Gesellschaft als eine der viel- und mannigfaltigen Erscheinungen der Zivil- und Kulturgeschichte der Menschheit anzusehen: Eine gegebene Gesellschaft hat es nicht immer gegeben. Der Versuch des abendländischen Denkens, Nationalgeschichten für Nationalstaaten zu konstruieren, widerspricht der menschlichen Wahrheit, verbirgt in sich Gewalt, bildet eine gewaltige Zeitbombe. Die politischen Geschichtemacher der Nationen d.h. die nationalen Herren sind bestrebt, den Anfang ihrer Nationalgeschichte möglichst weit in die Vergangenheit zu verlagern. Demnach lautet die patriarchalische Parole wie folgt: Je länger und älter die Geschichte einer Nation ist, desto wertvoller erscheint sie, desto minderwertiger sind andere »Nationen«! Die abendländischen Begriffe wie »Naturvölker«, »Primitive«, »Wilde«, »Barbaren« oder wie »Völker ohne Staat« (z.B. G.W.F. Hegel) oder wie die »geschichtslosen Völker« (z.B. A. Bastian und F. Engels) sind Belege dafür. Dies ist jedoch ein Selbstbetrug aller politischen Strömungen und aller Geschichtsschreibung.

Eine bestimmte Gesellschaft oder eine »Nation« hat es nicht immer und ewiglich gegeben. Dem gegenüber gab es die Menschheit seit ihrer Entstehung, die sich jedoch in unterschiedlichsten, in viel- und mannigfaltigsten Gegebenheiten, d.h. in unterschiedlichsten Gesellschaften und Gesellschaftsformationen realisierte. Die Kulturgeschichte bildet

den Teil der Geschichte der Menschheit, den man bis zum heutigen Tage vernachlässigte oder als »primitiv« entwertete. Die Zivilgeschichte der Menschheit zeigt sich als die Geschichte des Kampfes der Stadt bzw. der Staaten und ihrer Herren gegen das Land und die Menschlichkeit. In der Gesamtgeschichte der Menschheit muß dieser Zustand berücksichtigt werden. Die historischen Veränderungen, die sich am Körper jedweder gegebenen Gesellschaft vollziehen, können tiefgreifender verstanden werden, wenn man das Geschichtsbild der Stadt bzw. des Staates entsprechend überwindet. Wenn die viel- und mannigfaltigen menschlichen Gesellschaften als bestimmte gegebene Realisationen der Gesamtgeschichte der Menschheit verstanden werden, dann kann man den Menschen und seine Geschichte besser verstehen. An irgendeiner dieser Gesellschaften erfährt oder lokalisiert man die verschiedenen Mosaiksteine der Zivil- und Kulturgeschichte der Menschheit, aber nicht alle. Erst wenn sie zusammengefügt werden, wird man in die Lage versetzt, über die sozusagen wahre Geschichte der Menschheit Anhaltspunkte und Auskünfte zu erkunden. Erst in diesem Kontext wird auch die Geschichte einer beliebig gegebenen Gesellschaft in ihrer Besonderheit und in ihrer abstrakt zu sehenden Einzelheit verständlich. D.h. dabei hebt sich diese Besonderheit auf, da sie sich in ihrer Einzelheit als eine der viel- und mannigfaltigen Besonderheiten erweist, ohne jedoch ihre Besonderheit einzubüßen. Jede menschliche Gesellschaft erscheint in diesem Zusammenhang als ein besonderer Träger mehrerer Eigenschaften der menschlichen Gesellschaften. Nur so wird man feststellen, daß die Zivilgeschichte keine Kulturgeschichte ist. Wer sich der Sackgasse der Zivilgeschichte verschrieben hat, sich praktisch von Menschlichkeit losgesagt hat und zwar im Namen der Nationalgeschichte, Rassenwahn, kurz: im Namen der Mission, der wird weder die Geschichte noch den Men-

schen noch sich selbst verstehen

Epilog: Die Stellung des abendländischen Denkens

Es ist offensichtlich, daß das ganze abendländische Denken eigentlich zur Disposition steht. Ob Wissenschaften und Philosophien oder Theologien, das ganze Arsenal des abendländischen Denkens muß kritisch durchleuchtet werden: so z.B. seine Methoden, seine Sprache, seine Terminologie.

Es ist ersichtlich, daß das städtische Denken im allgemeinen, das abendländische Denken im besonderen, also die Zivilisation, sich als eine Sackgasse erwiesen hat. Dies ist in allen Bereichen des Denkens und des zivilen Lebens leicht zu erblicken, wenn man sich von den geistigen und materiellen Ketten des abendländischen Denkens einigermaßen befreit hat. Das abendländische Denken ist konsequente Fortführung des morgenländischen Denkens der Stadt und nur in diesem Sinne bildet es in der Tat den Gipfel des städtischen Denkens. Mehr nicht. Diesen Gipfel zu erklimmen, waren alle namhaften abendländischen Denker bestrebt. Sie meinten von den »lichten« Höhen dieses Gipfels des abendländischen Wissens auf die Menschheitsgeschichte patriarchalische Blicke geworfen zu haben. Dies hat aber keinen dieser Denker weder natürlich noch menschlich weitergebracht.

Nimmt man z.B. die Philosophie mit ihrer Sprache d.h. mit ihrer Terminologie, so sind alle dieser Termini zu überdenken, z.B. abstrakt und konkret, Qualität und Quantität, Kontinuität und Diskontinuität, Zeit und Raum, Endlichkeit und Unendlichkeit, Evolution und Revolution, (Allmählichkeit und Sprung) usw. usf. Nimmt man weiterhin die Philosophie mit ihrer Methodologie und Methoden bzw. Methodenlosigkeit, so sind z.B. Begriffe wie Induktion und Deduktion, vergleichende Methode und Analogie, Analyse und Synthese, Dialektik und Antidialektik usw. usf nach Wesen und Inhalt zu überprüfen. Nimmt man die Philosophie und Theolo-

gie zusammen, so gilt z.B. für Begriffe wie Geist (bzw. Seele) und Materie, Evolutionstheorie und göttlicher Schöpfungsakt, Theismus und Atheismus usw. usw. das gleiche. Nimmt man dazu die Sprachwissenschaft und ihre Sprachen, die Hochsprachen, so ist darzulegen, was z.B. die Termini wie Infinitiv und Finitiv, Transitiv und Intransitiv, Aktiv und Passiv, Objekt und Subjekt, Tempusformen usw. usf. besagen und was für ein Weltbild diese darlegen? Nimmt man die Naturwissenschaften, insbesondere die sogenannte absolute Wissenschaft, die Mathematik, d.h. ihre Grundpfeiler, dies sind die Ausdrücke »Null (0), Ein (1), Gleich (=) usw. usf., so ist offenzulegen, woher sie kommt und wohin sie führen soll? Damit haben wir einige wenige Punkte und Fragen beim Namen genannt. Es gibt sicherlich eine Reihe anderer Probleme und Fragen, wie z.B. Religion, Staat, Politik, Partei, Nationalstaat, Sprache usw. einerseits, Produktivkräfte, Basis und Überbau, Ökonomie, Gesellschaftsformation, Recht, Eigentum usw. andererseits. Dazu kann man die Sozialwissenschaften nehmen, darunter Soziologie, Geschichtswissenschaft, Psychologie, Archäologie, Anthropologie, Mythologie usw. usf. Last but not least kann man den sogenannten wissenschaftlichen Sozialismus hinzufügen, also den Marxismus mit seinem epochemachenden Werk »Das Kapital«. So begegnen uns hunderte von Theorien, angeblich wissenschaftlich erforschte und geklärte »Binsen«-Wahrheiten, tausende Thesen, zehntausende Hypothesen, die mehrere Enzyklopädienvollstopfen und in hunderten von Bänden dargelegt sind. Warum? Es geht hier nur darum, herauszufinden, was eigentlich das Stadtdenken im allgemeinen und das abendländische Denken im besonderen den Völkern dieser Erde weismachen wollen?

In weiteren Abhandlungen wird es zu zeigen sein, was das ganze eigentlich heißt, und wohin die Menschen und die Menschheit geführt werden sollen? - ENDE -

Der Krieg hält an- Menschen sterben, Wälder brennen

Kemal Astare

Werte Adiru De

*Piê seidu haqo,
Haq Kırmancu de yaro,
Maa bêkêsu hardo,
Adirê dina Kırmancu ser
bar bio.*

Während meiner 6-wöchigen Aufenthalt in Kurdistan, im Zaza-land und in der Türkei habe ich aus der Nähe erlebt und dabei festgestellt, daß es weder in Kurdistan noch im Zaza-Land noch in der Türkei Erkenntnisse an Demokratie, Menschenrechte und Meinungsfreiheit gibt.

Die kurdische, die türkische und die Zaza-Bevölkerung ist darüber sehr verärgert, daß das kurdische Problem nicht politisch und friedlich gelöst wird, sondern einem militärischem Krieg ausgeliefert ist. Das macht seit Jahren den beiden Bevölkerungsteilen unter anderem auch wirtschaftlich zu schaffen, denn der türkische Staat ist hochverschuldet, da er 60-70% des gesamten Staatsetat für das Militär ausgibt.

Jeder der ein Kurde oder ein Zaza (Kırmancu/Dımli) ist, der nicht einmal politisch aktiv ist, wird von türkischen Sicherheitskräften, Juristen und Politikern als Separatist, PKK-Anhänger und Terrorist bezeichnet und verfolgt.

Auch deshalb gibt es einen Massenflucht aus Kurdistan und aus dem Zaza-Land in den Westen der Türkei und in allen Weltteilen.

Am auffälligsten waren die Militärkontrollen bei den Ein- und Ausfahrten aus den und in die Städten und Landkreise, und Kontollen alle 20 km auf der Landstraße in den Täler der Munzur-Bergen, die sich zwischen Dersim (heute:Tunceli) und Erzincan (Erzincan) ausstrecken.

Vom 15.06.94 bis 30.06.94 und vom 11.-17.07.94 habe ich mich in meinem Heimatort Qelecuxe (Klalecik Köyü) bei der Gemeinde Cancige

Zwischen den Feuern

*Der Vater der Schutzlosen ist Gott,
Gott ist der Helfer und der Freund der Kırmancen,
Die Mutter der Herrenlosen ist die Erde,
Und die Erde der Kırmancen ist vom
Feuer der Welt belagert.*

(Çağlayan) und in der Provinzhauptstadt Erzincan, das ca. 30 km südlich von Erzincan am Fuße der Munzurberge liegt, aufgehalten.

Am 17.06.94 wurde laut türkische Medien ein Unterschlupf der PKK-Guerillas oberhalb Kalecik in den Bergen entdeckt.

Mit Luftangriffen wurde auf den vermuteten Unterschlupf zwischen Kalecik Köyü und Tunceli geschossen, und am nächsten Tag wurden 10 Dorfbewohner im Alter zwischen 24 und 69 von Gendarmen, die 6 km unterhalb Kalecik in Çağlayan stationiert sind, festgenommen und in der dreistöckigen Gendarmeriestation in Cancige (Çağlayan) 12 Tage lang inhaftiert und gefoltert.

Die Festgenommenen sind meine Dorfbewohner und sie sind teils mit mir verwandt. Zugleich wurden weitere 7 zaza -Männer aus dem Dorf Maxaçure (Tatalisu Köyü), das 8 km westlich von Kalecik ebenfalls am Munzurberg liegt, fest- genommen und massiv gefoltert.

Die anderen Dorfbewohner, die überwiegend nur noch alte Leute und Kinder sind, sind dann nach Erzincan zu ihren Verwandten geflüchtet und haben da Zuflucht gefunden und sich versteckt.

Jugendliche Zaza aus Kalecik und Tatalisu Köyü kamen nach Erzincan. Ich habe sie im Teehaus getroffen. Alle waren sehr beängstigt und fürchteten festgenommen zu werden. Zwei der Jungedliche im Alter von 16 und 17 habe ich Busfahrkarten gekauft und sie nach Istanbul geschickt, um sie vor einer eventuellen Festnahme und Folter zu schonen.

In Kalecik haben die Gendarmen mit Panzern auf die nach dem Erdbeben im Jahr 1992 errichteten Häuser geschossen. Ich habe die hinterbliebene Spuren dieses Panzerangriffs mit einer Handycam-Kamera heimlich aufgenommen. Wegen diesen Angriff erlitt meine Tante G. C. einen Nervenzusammenbruch und sie ist seither bettlägrig.

Die Dorfbewohner in dieser Region ziehen seit eh und je gewöhnlich im Sommer in die Sommerweide. Dies ist allen Dörflern seit gut zwei Jahren vom Gouverneur der Stadt Erzincan verboten worden. In Tatalisu Köyü hat einer meiner Stammesangehörigen des Stammes Asuru vom Gouverneur der Stadt Erzincan eine Sondergenehmigung erhalten, daß er mit seinen Schafen und Ziegen in den untersten Hochalm Şevike ziehen darf. Als er nachts seine Schafe zu Legen trieb, wurde er aus Çağlayan von türkischen Gendarmen mit Panzerraketen beschossen, weil man meinte, daß es "Terroristen" seien, die heimlich nach Tatalisu Köyü kommen.

Zum Glück hatte er seine leuchtende Handlampe auf einen Stein gelegt, während er die Herde zum Legen trieb. Die Luftentfernung zwischen Çağlayan und Tatlisu Köyü ist etwa 5 km, wobei dazwischen ein Berghügel liegt.

In Çağlayan ist die Anzahl der Soldaten inzwischen verdoppelt. Es sind 150 Gendarmen dort stationiert. Unterhalb der Militärstation, die direkt in Çağlayan ist, ist ein Gymnasium, daß geschlossen wurde und von den Gendarmen als zusätzliche Stationsgebäude benutzt wird. In Erzincan habe desöfteren Panzer, die den Panzern der ehemaligen DDR ähnelten, gesehen. Auch vor dem Gymnasium in Çağlayan habe ich 5 Panzer und einige Militärfahrzeuge gesehen. Ich konnte jedoch nicht identifizieren, ob diese deutsche Panzer waren, weil die bewaffneten Soldaten uns zum schnellen Weiterfahren aufforderten. Nach Anfrage haben mir meine Dorfbewohner bestätigt, daß diese aus Deutschland stammende Panzer seien.

Ich war für diese Landsleute, die in Haft waren, in Sorge geraten und nach ausführlicher Überlegung rief ich bei der Europaangeordnete Claudia Roth die Grünen/Bündnis 90- an, berichtete ihr über diese Angelegenheit und gab ihr die Telefonnummer des Gouverneurs der Stadt Erzincan, bat sie, sich um

deren Freilassung zu bemühen.

Nach der Entlassung der 17 festgenommenen Zaza habe ich C. G., ein ehemaliger Schulfreund aus meinem Heimatdorf, in Erzincan getroffen. Er war kraftlos, zitterte und war psychisch verstört. Ich habe ihn zum Arzt begleitet. Der Arzt hat Blutuntersuchung vorgenommen und stellte fest, daß er auch Vergiftung hat, und was in der Türkei typisch ist, hat er ihm eine Tüte voll Medikamente verschrieben, die gegen Depressionen und für Entgiftungen der Leber vorgesehen waren.

Auch wenn alle meine Bekannte und Verwandte mir abrieten, nach Pülür (Ovacık) zu reisen, da es sehr gefährlich sei, fuhr ich mit meiner Frau und meinen damals noch nicht 1 Jahr gewordenen Sohn mit dem einzigen Kleinbus, der "Postbus" genannt wird, weil er unter anderem auch die Tagespost mittransportiert, nach Dersim (Tunceli). Zwischen Erzincan und Tunceli gibt es keine Verkehrsverbindungen, weil in den letzten Jahren viele Busse und LKW's verbrannt und deren Ansässige von den Guerillas der TKP-ML/TIKKO und der PKK teilweise getötet, entführt und freigelassen worden sind. Der damalige PKK-Kommandant Dr. Baran hatte allen Busunternehmern untersagt, diese Landstraße zu befahren.

Die erste Militärkontrolle war in Mutu-Abzweigung der E-5-Straße nach Tunceli. In Mutu wurden wir von Gendarmen angehalten. Alle Passanten mußten aussteigen und ihren Nüfus-Personalausweis vorzeigen. Der Kommandant, und weitere 3 bewaffnet anstehenden Soldaten, hat jeden Ausweis mit seiner "Schwarzen Liste" (Namenslisten) verglichen. Ein vor drei Monaten entlassener Soldat zaza Abstammung, durfte nicht mit weiterfahren, da es gefährlich sei, er eventuell von den Guerillas entführt werden könne. So die angebliche Begründung der türkischen Streitkräfte.

Von Mutu bis Dersim (Tunceli) sind 90 km. Bis Tunceli wurden wir 5 Mal von den Gendarmen intensiv kontrolliert. Jedesmal mußten alle ihren Gepäck auf der staubigen Landstraße aufmachen. Es wurde nach Waffen, Publikationen, Ton- und Bildaufnahmegegeräten, Kleidung und Schuhen gesucht.

Zwischen Pülümür und Tunceli gibt es den Weiler

und die Brücke Pırdo Sur (Kirmizi Köprü-Rote Brücke). Dieser Station muß von dem "Postbus" unbedingt vor 13 Uhr passiert sein, sonst muß er umkehren. Hier gibt es auch eine Internatgrundschule. Die Grundschüler werden aus allen Dörfern, die auf den Bergen in den kleinen Dörfern wohnen, werden von den da stationierten Soldaten abgeholt und nach der Schule wieder zurück gebracht.

Während einer halbständigen Aufenthalt in Dersim (Tunceli)-Tunceli gilt für Kurden, Zaza und linksgerichteten türkischen Gruppen noch immer als Burg der kurdischen Aufstände- fiel mir auf, daß es in dieser Stadt kaum noch junge Leute gibt. Immer wieder habe ich Schießerein und knallende Granaten gehört.

Pulur (Ovacik) liegt 85 km nord-westlich von Tunceli. Da es keinen Dolmusch-Kleinbus- gab, mieteten wir einen Taxi. Den Taxifahrer habe ich gut bezahlt, sonst hätte er sein Leben mit mir nicht riskiert.

Bis zum Dorf Qeliku bei Ovacik wurden wir, unser Gepäck und das Taxi, 5 Mal von Gendarmen ausführlich kontrolliert. In der Gendarmerie-Station Torova zwischen Tunceli und Ovacik, hat man mich 2 Stunden festgehalten, weil man mir vorwarf, für die Tageszeitung Özgür Ülke journalistisch tätig zu sein. Nach dem ich den Kommandanten meinen Reisepaß zeigte, ließ man uns weiterfahren. Bei jeder Militärkontrolle, fragte man uns nach unserem Ziel. Dabei funkten die Soldaten zur nächsten Station, um zu kontrollieren, ob tatsächlich jener PKW mit dem Kennzeichen soundso auch antreffen wird.

Die zum Militär berufene und entlassene Soldaten werden, auch wenn sie wochenlang warten müssen, in einem Ort gesammelt, mit Flugzeug und Militärkonvois zum Zielort gebracht.

Es kommt auch sehr häufig vor, daß Soldaten heimlich flüchten, und entweder untertauchen oder auch sich freiwillig den kurdischen oder auch den türkischen Freiheitskämpfern anschließen.

Die kurdischen Guerillas, die vom türkischen Staat nach wie vor als Terroristen und Räuber bezeichnet werden, kämpfen nicht nur gegen den türkischen Militär, deren Anzahl in Kurdistan und im Zaza-Land offiziell 200.000 angegeben wird, sondern

stehen auch mit den Dorfschützern in Konflikt, die ebenfalls hochbezahlte Kurden sind.

Die Lage in Kurdistan ist sehr bedrückend und auch sehr gefährlich. Am betroffensten sind die Bauern, die 3/4 der kurdischen und der Zaza-Bevölkerung ausmachen.

Ich habe allein im Gebiet Tunceli (Dersim)-Ovacik um die 30 Dörfer gesehen, die von den türkischen Streitkräften zerstört, verbrannt, und die ansässigen Bauern teils getötet und teils Zwangsevaquiert worden sind.

Ich habe 8 Tage -vom 02.-11.07.94- in dem Dorf Qeliku-Ovacik bei meinen Verwandten gewohnt und die umliegende Dörfer besucht. In diesen Dörfern gibt es fast nur noch alte Männer und Frauen und einige junge Leute, die aus ihrer patriotischen Überzeugung ihre Dörfer nicht verlassen wollen.

Die Dorfschulen sind teilweise von türkische Soldaten zerstört, um sie bei Auseinandersetzungen mit den Guerillas zu benutzen. Manche Schulen sind aber auch von den türkischen und kurdischen Guerillas eingestürzt, weil von ihnen vorgeworfen wird, daß in diesen Schulen den Kindern türkische nationalistische Erziehung beigebracht wird und die kurdischen und Zaza-Kinder assimiliert werden.

Da die Hauptexistenzgrundlage der Bauern nur Landwirtschaft und Viehzucht ist, sind sie auf andere Lebensmittel, die sie aus dem Landkreis Ovacik besorgen müssen, angewiesen. Bei den Militärkontrollen in Ovacik wurden neben unserer Personalien vorallem die eingekauften Sachen kontrolliert. Keiner darf mehr als 1 Kilo Tomaten, 1 Kilo Zucker und 1 Kilo Mehl einkaufen und mit ins Dorf mitnehmen. Einem alten Mann, der unrasiert war und leicht vorgebückt ging, hatte sich ein Sack Zucker gekauft. Ihm wurde der Sack abgenommen, von einem Gendarmen aufgeschlitz und den Zucker auf den Boden verstreut. Der alte Mann hat vier Kinder zu ernähren.

Für den zaza Bauer ist der Einkauf größerer Lebensmittelmengen billiger! Die türkischen Soldaten haben ihren eigenen Verdacht, daß die Bauern die Lebensmittel für die Guerillas einkaufen würden.

Oberhalb des Dorfes Qeliku, auf dem Bergrücken befindet sich eine türkische Militärstation bei dem Dorf Merxu. Die Berge sind da dicht bewaldet. Um

die Gendarmeriestation sind die Berggipfel kahl. Sie sind von den türkischen Gendarmen ansteckt und verbrannt worden. Nach dem Sagen der Anwohner habe der türkische Staat aus USA Ungeziefer, daß sich rasch in Unmengen vermehrt, importiert, es mit Militärhubschrauber über die Wälder verstreut. Einige Wochen danach habe man beobachten können, daß die Waldbäume verkahlt sind. Auch als diese Methode den türkischen Streitkräften keine überschaubare Blickweite verschaffte, um die Guerillas im Wald zu überwachen, steckten sie die Waldlandschaft an.

Zwei Tage vor meiner Abreise aus Qeliku wurden weitere Wälder von den Gendarmen angesteckt. Die Berge sahen nachts wie brennende Fackelketten aus. Mir tat das Herz sehr weh, aber selbst die Einwohner waren mit sich und der Welt hilflos.

Als in der 3. Woche im Juli 1994 bei Canakkale am Dardanellen Wälder brannten, war die Ministerpräsidentin Çiller und der Forstminister vor Ort. Die türkischen Medien haben Tage lang darüber berichtet und über diesen nationalen Verlust ihr Badauern ausgesprochen. Die Wälder in Kurdistan und im Zaza-Land sind für die türkischen Politiker angeblich kein Verlust?

Über die brennenden Wälder und zerbombten Natur in Kurdistan im Zaza-Land hat man stillgeschwiegen.

In den 8 Tagen in Qeliku-Ovacik habe ich 3 Mal gesehen, wie Gendarmen ein Mal zur zweit und ein Mal allein, aus der Gendarmerie-Station bei Merxu geflüchtet und zu Fuß durch das Dorf Qisle nach Ovacik gegangen sind.

Der Grund dafür ist wahrscheinlich, daß der Gendarm mit seinem Kommandanten nicht auskommt oder auch, daß der Deserteur aus Gewissensgründen und seiner politischen Ansicht beim türkischen Militär keinen Dienst leisten will. Die Anzahl der Deserteure wird auf 400.000 geschätzt.

Von Gerüchten weiß man, daß die Guerillas mit den Gendarmen per Funk kontaktieren. Denn der Soldat will, daß er während seiner Militärzeit lebend entlassen wird. Die Berufssoldaten dagegen und die Rambos- türk. Sondereinheiten-, wollen jedoch, daß dieser Krieg sich in die Länge zieht, denn sie werden hochbezahlt. Sech mal mehr als ein Beamter. Und

sie können mit fünf Monatsgehältern sich eine große Luxuswohnung am Bosphorus kaufen.

Nicht nur im Gebiet Dersim(Tunceli), sondern im gesamten türkisch Kurdistan ist es in der Realität so, daß man in diesem Kriegszustand als Individuum keinerlei Rechte und Möglichkeiten hat, sich zu schützen und etwas gegen Unrecht zu unternehmen oder sich an eine Stelle zu wenden, denn die Lage wird von den türkischen Streitkräften, von den türkischen und kurdischen Guerillas beherrscht und bestimmt.

Badauerlichweise kommen Festnahmen und Töten von Menschen hier alltäglich vor, noch schlimmer ist, daß die Bevölkerungsteile sich mit diesen schrecklichen Ereignisse "abgefunden" haben und es "normal" finden, weil auch aus dem Ausland ihnen niemand die Hand reicht.

Nachts fiel oft Strom in manchen Dorfsiedlung aus. Als die Dorfbewohner sich beim Landrat des Landkreises Ovacik beschwerten, erteilte er ihnen, daß er überhaupt keine Sicherheit habe, einen Elektriker ins Dorf zu schicken. Dies gilt ebenfalls für den Bedarf nach einem Tierarzt.

In Ovacik und Umgebung gibt es reichlich Wasserquellen. Den Landwirten ist es von den türkischen Soldaten verboten worden, ihre Felder nachts zubewässern. Die Bauern müssen jedoch das Wasser untereinander teilen, so daß sie zwanzläufig auch nachts ihre Felder bewässern müssen, weil wenn jeder tagsüber bewässern müßte, hätte jeder nur einen schmalen Wasserstrahl, und weil abends und nachts die Erde kühler ist, bekommt den Bohnen- und Weizenfeldern.

Vom Hören weiß ich, daß die Höhe des Tageslohns des Feldarbeiters in den Dörfern und die Festlegung der Feldgrenzen, die offiziell im Grundbuch nicht festgeschrieben sind und deshalb oft zwischen den Bauern Streitigkeiten auslöst, von den Guerillas festgelegt werden.

Meine Heimatdorf Qelcuxe im Zaza-Land und Kurdistan habe ich mit großer Sorge und Aufregung verlassen, und ich muß gestehen: ich war froh und erleichtert, als ich wieder in Deutschland war.

DER SOHN EINES KÖNIGS UND DIE TOCHTER EINES HIRTEN

Es war einmal ein Königssohn. Dieser verließ eines Tages die Stadt seines Vaters, machte sich auf den Weg und ging fort. Nur noch seinen Wesir nahm er mit. Er sagte zu sich selbst, daß er fortzugehen vermöge, um selber irgendwo zu heiraten: *»Wo ich eine Magd Kennerin und Kundige gefunden habe, werde ich sie heiraten«.*

Lange und weit gingen sie. In den Bergen trafen sie einen Hirten. Sie begrüßten sich gegenseitig. Der Königssohn verschwieg seine eigentliche Herkunft und fragte den Hirten: *»Habt ihr in eurem Dorf etwa Färse (Kuh, die noch nicht gekalbt hat.)? Ich bin ein Händler, ich kaufe Färse«.* Der Hirt antwortete: *»Einer unserer Nachbarn hatte eine Färse. An jenem Tag hatte er seine Färse zum Verkauf angeboten, mußte verkaufen, jedoch über den Preis einigten sie sich nicht und er verkaufte sie nicht«.* Der Königssohn und der Hirt handelten dort zusammen den Preis der Färse aus, wieviel sie kostet. Der Königssohn sagte: *»Nun, nimm dieses Geld und ich bringe die Färse fort«.* Der Hirt sagte: *»Obwohl wir den Preis der Färse ausgehandelt haben, wird vielleicht ihr Besitzer seine Färse jetzt zu diesem Preis nicht abgeben. Ich sollte gehen, eine (bejahende) Nachricht von ihm holen, dann«.* »Nun« sagte der Königssohn: *»Wenn es so ist, nimm dieses Geld, geh zu dem Besitzer. Falls er einwilligt, gib ihm sein Geld und wir bringen die Färse fort«.* Der Hirt sagte: *»Ja aber, wer wird auf diese Herde von Klein- und Großvieh und auf die Zelte aufpassen?«* Der Königssohn und sein Wesir schworen einen Eid und sagten: *»Solange du nicht zurückgekommen bist, werden wir auf deine Herden von Klein- und Großvieh und auf deine Zelte aufpassen. Erst wenn du zurückgekommen bist, werden wir fortgehen«.* Die damaligen Menschen erfüllten ge-

mäß ihrer Tradition ihren Schwur. Wenn sie auf etwas schworen, hielten sie ihren Schwur früher oder später. Daraufhin hinterließ der Hirt seine Herden von Klein- und Großvieh bei denen, machte sich auf, kam in sein Dorf, kam in sein Haus.

Dieser Hirt soll eine Tochter gehabt haben; ihr Name soll Gule (die Rose) gewesen sein. Die Magd beobachtete, daß ihr Vater gerade ankam, die Herden von Klein- und Großvieh sind jedoch nicht dabei. Schnell ging sie ihm entgegen. *»Vater! Dein Haus möge verbrennen!«* sagte sie: *»Wo hast du die Klein- und Großviehherden der Leute gelassen und warum bist Du nach Hause gekommen?«* Der Hirt sagte: *»Mädchen! Stand und Lage der Dinge ist wie folgt: Ein Mann ist gekommen und sagte mir, daß er Händler sei und Färsen kaufe. Er fragte mich: Wenn es in eurem Dorf Färse gibt, werde ich sie kaufen. Benachrichtige dein Dorf! Einer unserer Nachbar hatte auch eine seiner Färse zum Verkauf angeboten. Da sie sich über den Preis nicht geeinigt hatten, hat er die Färse nicht verkauft. Nun, jetzt haben wir den Preis der Färse ausgehandelt. Ich habe das Geld dem Besitzer der Färse mitgebracht. Falls er einwilligt, werde ich ihm das Geld übergeben und der Händler wird die Färse nehmen und fortbringen«.* »Vater!« sagte die Magd: *»Er ist ein Mensch, der sowohl ein Kenner und auch ein Kundiger ist. Er ist kein Viehhändler. Er sucht für sich eine Magd. Absichtlich hat er dich so befragt, hat dich auf die Probe gestellt, ob du seine Äußerungen enträtseln kannst. Gib dies sein Geld mir, gehe und sage ihm, daß der Besitzer der Färse sage, daß solange er in meinem Haus nicht zu Gast sein werde, werde ich die Färse nicht abgeben«.*

Der Hirt kehrte zurück, kam an und stellte fest, daß der Königssohn und sein Wesir dabei

waren, die Klein- und Großviehherden zu hüten. Der Königssohn fragte: *»Was hast du gemacht?«* Der Hirt antwortete: *»Er, mein Nachbar, hat mir gesagt, daß solange dieser Händler in meinem Hause nicht zu Gast gewesen ist, werde ich meine Färse ihm nicht abgeben. Er soll kommen, mir zu Gast sein, dann werden wir uns einigen«*. Auf diese Worte sagte der Königssohn seinem Wesir: *»In Ordnung, schreibe diese Worte nieder!«*. Der Wesir holte sein Heft und schrieb sie nieder.

Am Abend schickten sie sich an und kamen in das Dorf des Hirten. Sie wurden im Hause des Hirten zu Gast. Während sie im Hause des Hirten zu Gast waren, sah der Königssohn die Tochter des Hirten. Die Magd bediente die Gäste. Dem Königssohn gefiel die Magd sehr. Er wandte sich zu dem Hirten und sagte: *»Oh, du Besitzer des Hauses! Dein Zimmer ist schön, aber sein Kamin ist krumm«*. Der Hirt enträtselte nichts, verstand nichts. Als die Magd die Worte des Königssohnes hörte, rief sie ihren Vater zu sich und sagte ihm: *»Vater! Dieser hat dir gesagt, deine Tochter ist schön, mein Herz ist in sie verfallen, aber ihre Nase ist krumm. Und du sollst ihm sagen: Obwohl mein Kamin krumm ist, zieht er den Raucht direkt hoch und rußt nicht«*. Der Hirt folgte dem Rat seiner Tochter und wiederholte dem Königssohn die Worte seiner Tochter. Daraufhin sagte der Königssohn seinem Wesir: *»Schreibe auch diese Worte nieder!«* Der Wesir schrieb sie nieder.

Später holte die Magd ihren Vater und belehrte ihn noch einmal und sagte zu ihm: *»Er wird jetzt beim Gebot des Gottes und Willen des Propheten um meine Hand bitten. Und du sollst drei mal sagen: Wenn der Gott es vorausbestimmt hat, wird es in Erfüllung gehen. Danach komm wieder zu mir«*. Der Hirt, der Königssohn und sein Wesir, alle drei aßen, tranken, sprachen und unterhielten sich miteinander. Nach einer Weile sagte der Königssohn dem Hirten: *»Ich bin gekommen und bitte beim Gebot des Gottes und Willen des Propheten um*

die Hand deiner Tochter«. Der Hirt antwortete: *»Wenn der Gott es vorausbestimmt hat, wird es in Erfüllung gehen«*. Der Königssohn sprach drei Mal seinen Wunsch aus. Der Hirt schloß seine Antwort drei Mal daran. Nach dreimaliger Wiederholung ging er wieder zu seiner Tochter und fragte sie. Die Tochter sagte: *»Jetzt verlange von ihm dreitausend Goldstücke Mitgift«*. Der Hirt verlangte drei Tausend Goldstücke Mitgift. Der Königssohn akzeptierte es. Dieser gab tausend Goldstücke im voraus und machte sich auf und ging in seine Stadt, ging in das Serail seines Vaters.

Es verging eine Weile. Eines Tages benachrichtigte der Königssohn einen seiner Wesire, ließ ihn zu sich kommen und sagte zu ihm: *»Geh mal und frage, wie es meiner Braut geht? Wie es meinem Schwiegervater und meiner Schwiegermutter geht? Was sie tun?«* Der Wesir machte sich auf und kam zu dem Haus des Hirten und stellte fest, daß die Eltern der Magd nicht zu Hause waren. Er fragte: *»Wohin ist deine Mutter gegangen?«* Die Magd sagte: *»Meine Mutter ist gegangen, um das Eine zu Zweien zu machen«*.

- *»Wohin ist dein Vater gegangen?«*

- *»Mein Vater ist gegangen, um die Roten zu Weißen zu machen«*.

Der Wesir wunderte sich, sagte aber nichts. Er verhielt sich so, als ob er alles verstanden hätte und kehrte zurück, kam zum Serail des Königs.

Der Königssohn fragte ihn: *»Bist du gegangen, hast du sie gesehen?«*

Der Wesir sagte: *Ja, ich bin gegangen und ich habe sie gesehen«*.

- *»Hast du auch meinen Schwiegervater und meine Schwiegermutter gesehen?«*

Der Wesir sagte: *»Als ich dorthin ging, waren sie nicht zu Hause«*.

- *»Hast du doch nicht gefragt, wohin sie gegangen sind«*

- *»Ich habe gefragt. Deine Braut sagte: Meine Mutter ist gegangen, um das Eine zu Zweien zu machen«*.

Wohin ist dein Vater gegangen?

Sie sagte: »Mein Vater ist gegangen, um die Roten zu Weißen zu machen«.

Der Königssohn fragte: »Was ist denn ihr Sinn? Der Wesir sagte: »Ich weiß nicht«. Der Königssohn enträtslet den Sinn dieser Worte: »Ihre Mutter ist gegangen, um das Eine zu Zweien zu machen. Das heißt, eine Frau ist krank gewesen, sie ist Schwanger geworden. Daraufhin ist ihre Mutter gegangen, um der Frau bei der Geburt zu helfen, die Frau wird ein Kind gebären, sie werden zu Zweien. Ihr Vater ist gegangen, um die Roten zu Weißen zu machen. D.h. ihr Vater ist gegangen, um die Goldstücke zu Kleingeld, zu Silbergeld zu wechseln. Das heißt also die Goldstücke sind rot, die Silberstücke weiß. Deswegen macht er die Roten zu Weißen«. Nach der Enträtselung fragte er weiter: »Nun, was hat sie sonst gesagt?« »Sonst« sagte sein Wesir: »Ich habe gefragt: Dein Bräutigam fragt, wann wir kommen sollen? Sie sagte: Das Sagen gehört ihm, wann er will, dann möge er kommen«.

Noch einmal verging eine Weile. Der Königssohn hatte vorher tausend Goldstücke von Mitgift der Magd übergeben. Jetzt nahm er die übriggebliebenen zwei Tausend, gab sie einem anderen seiner Wesire und schickte sie mit ihm zu dem Haus seines Schwiegervaters und seiner Schwiegermutter. Dieser Wesir ging hin, brachte die zweitausend Goldstücke hin; tausend davon übergab der Wesir ihr, tausend übergab er nicht. Zum Zeitpunkt der Rückkehr ging er zu der Braut des Königssohnes und fragte sie: »Ich gehe jetzt zu dem Serail deines Bräutigams zurück. Was sagst du? Was soll ich deinem Bräutigam sagen? Wann soll dein Bräutigam kommen?« Sie wiederum sagte: »Befehl und Gebot sind seiner. Wenn du dort angekommen bist, bestelle meinem Bräutigam meine Grüße, sage meinem Bräutigam nur, wie es sein kann, daß man in unserer Heimat dreißig Tage fastet, warum man in eurer Heimat zwanzig Tage fastet? Wenn er sich wegen dieser Nachricht beleidigt fühlt, so sage

ihm, daß er der Elster, die sich auf dem Misthaufen befindet, wegen der »Gule« seiner Verlobte verzeihen möge.

Der Wesir kehrte zurück, kam zu dem Serail des Königs. Daraufhin befragte der Königssohn den Wesir: »Du bist gegangen, hast du meine Braut gesehen?« Der Wesir sagte: »Ja, ich habe sie gesehen«.

- »Was macht sie? Wie ist sie. Geht es ihr gut? Was hat sie gesagt?«

- Sie sagte: »Das Sagen gehört ihm, was er will, Befehl und Gebot sind seiner«.

- »Was hat sie sonst gesagt?«

- Sie sagte: »Wie kann es sein, daß man in unserer Heimat dreißig Tage fastet und er selbst ist gar der Königssohn, warum fastet er nur zwanzig Tage?«

- »Waaasss!«

Der Königssohnes schrie seinen Wesir an: »Hundesohn, hast du tausend Goldstücke nicht abgegeben!« Der Königssohn sprang von seinem Platz auf die Beine, zog sein Schwert aus seinem Gürtel heraus, um seinen Wesir zu köpfen, fragte ihn jedoch weiter: »Was hat sie sonst gesagt?« Der Wesir sagte: »Wenn er wegen dieser Nachricht sich beleidigt fühlt, möge er der Elster, die sich auf dem Misthaufen befindet, wegen der »Gule« seiner Verlobte verzeihen«. Der Königssohn sagte seinem Wesir: »Mach, daß du wegstommst, du Hundesohn. Ihres Wunsches wegen vergebe ich dir. Wäre sie nicht gewesen, hätte ich dich getötet«.

Endlich schickte er zum Schluß seine Leute zu dem Hause des Hirten, damit sie gingen, seine Braut zu holen. Die Braut soll sich im Abgeholtwerden befinden. Während dessen brach der Krieg aus. Der Königssohn sammelte seine Soldaten zusammen, nahm sie mit und machte sich auf den Weg, um in den Krieg zu ziehen. Nachdem er eine Strecke des Weges zurückgelegt hatte, überlegte er. Seine ganze Sorge galt seiner Braut, Gule. Er sagte: »Was ist das gewesen, was mir zugestoßen ist. Sie war Tochter eines Hirten. Sie ist zwar Kennerin und Kundige, aber, was wird sie nach

mir alleine machen? Jetzt ist der Krieg ausgebrochen und auch ich gehe in den Krieg. Sie ist im Begriffe zu unserem Serail zu kommen. Was wird sie wohl nach mir machen, was wird ihr zustoßen«?

Der Königssohn auf dem Wege zum Krieg, die Magd auf dem Wege zum Serail...Die beiden begegneten sich irgendwo. Der Königssohn bemerkte, daß das Nomadenzelt der Magd an einer Stelle aufgeschlagen war. Sein eigenes Zelt ließ er an einer anderen Stelle aufschlagen. Der Königssohn sagte zu sich selbst: *»Ich sollte mal hingehen, diese auf die Probe stellen, ihr schwierige Fragen stellen, mal sehen wie sie mir antwortet«.* Er machte sich auf und kam in das Nomadenzelt der Magd. Der Magd sagte er: *»Es wurde Krieg erklärt. Ich gehe jetzt in den Krieg. Ziehe nach mir zwei Fohlen groß wie mein Pferd und zwei erwachsene Jungen wie ich groß und fertige einen Ring wie an meinem Finger an!«* Die Magd sagte: *»Zu Befehl!«* Dieser sagte *»o weh«!* und schlug auf seine Kniee und ging hinaus, zu seinem Zelt.

Er murmelte vor sich hin: *»Ich bin dabei in den Krieg zu gehen. Woher wird diese zwei erwachsene Jungen wie ich zeugen und großziehen? Mein Pferd bereite ich selbst, wie wird sie zwei Fohlen wie mein Pferd züchten? Mein Ring befindet sich an meinem Finger, wie wird sie einen Ring wie meinen besorgen?«* Die Sorge um den Krieg ließ er beiseite, aus Kummer sagte er: *»Sollte ich sie töten, geht nicht; sollte ich sie nicht töten, das geht auch nicht. Wie kann sie dieses Unheil bei mir anrichten?«* Er wußte nicht, was er tun sollte, fand keinen Ausweg. Schließlich gab er die Hoffnung auf, überließ das Serail ihrem Befehl, schickte seine Braut ins Serail, er selbst zog in den Krieg. Er soll sich im Kriege verweilen, wir kommen zu der Magd.

Die Magd blieb zwei, drei Tage im Serail. Sie stellte fest, daß der Königssohn seine Schatzkammer verschlossen und mit seinem jenem Ring versiegelt hat. Sie brach die Tür

der Schatzkammer auf, holte die Goldstücke und Edelsteine heraus und rekrutierte mit dem Geld Söldner. Nachdem sie vermittels des Geldes Soldaten gesammelt hatte, zog sie einen Anzug für Kommandanten an, stieg auf ihre Stute und zog hinter ihrem Bräutigam her. Nach einiger Zeit kam sie in die Nähe der Armee ihres Bräutigams. Auf der gleichen Höhe seiner Armee ließ sie ihr Zelt aufschlagen und das Lager ihrer Soldaten errichten.

Dieser Sohn des König stellte fest, daß die Armee, mit der er Krieg führt vor ihm war. Hinter ihm war eine andere Armee eingetroffen und hat gleichzeitig ihr Heereslager aufgeschlagen. Daraufhin machte er sich Sorgen. Er schickte Gesandten zu diesem und sagte: *»Geh mal, fragt den Kommandanten dieser Armee, ob er der Freundschaft wegen oder der Feindschaft wegen gekommen ist. Warum er gekommen ist und was der Grund seines Kommens ist und was er wollte?«* Die Gesandten kamen im Heereslager der Magd an, fragten und sagten:

- *»Wer bist du? Was bist du?«.* Der Kommandant sagte:

- *»Ich bin der Königssohn des Landes Indien. Ich hatte gehört, daß der Sohn eures Königs gegen seine Feinde in den Krieg gezogen sei. Ich bin gekommen, um ihn zu unterstützen. Mein Vater und sein Vater sollen in früheren Zeiten Freunde gewesen sein. Ich bin zu seiner Unterstützung gekommen. Ihr braucht überhaupt nicht in Zweifel und Verdacht zu verfallen. Wir sind eure Freunde, keine Feinde von euch«.* *»Jawohl«* sagten die Gesandten und gingen zu dem Königssohn zurück und erzählten ihm Stand und Lage der Dinge. Dieser freute sich. Vor Freude wußte er nicht, was er tun sollte.

Als es Abend wurde, stand er auf und ging zu jenem Kommandanten. Jedoch wußte er nicht, daß der Kommandant seine Braut ist und sich als Kommandant verkleidet hatte. Beide stellten sich gegenseitig vor, redeten über dies und jenes, redeten angenehm und unterhielten sich miteinander. Danach sagte

die Magd:

- »Komm, spielen wir Schach!«

Er sagte:

- »Jawohl, spielen wir!«

- »Um welchen Einsatz?«

Die Magd:

- »Du um dein Pferd, ich um meine Stute!
«Falls ich verliere, werde ich dir meine Stute geben. Wenn du verlierst, gib mir dein Pferd.«

- So sei es!

Sie spielten. Schließlich verlor der Königssohn. Die Magd gewann das Spiel, nahm sein Pferd, ließ ihre Stute durch sein Pferd decken. Nachdem ein paar Tage vergingen, schickte sie das Pferd zu ihm zurück.

Der Königssohn kam noch einmal. Sie spielten wieder Schach.

- »Dieses Mal um welchen Einsatz?«

- »Du um deinen Ring, ich um meinen Ring.«

Sie spielten... Noch einmal bezwang die Magd den Königssohn beim Spiel, nahm seinen Ring von ihm ab, gab ihn ihren Meistern, den Juwelieren und sagte: »Fertigt mir einen Ring an, genau wie diesen Ring, so daß einer von dem anderen nicht zu unterscheiden sei«. Sie fertigten den Ring an und brachten ihn zu ihr. Sie schickte den Ring dem Königssohn zurück.

Das dritte Mal spielten sie noch einmal Schach.

- »Dieses Mal um welchen Einsatz?«

Die Magd sagte:

- »Du um deine schönste Dienerin ich um meine schönste Dienerin. Falls ich verliere, schicke ich meine Dienerin zu dir. Wenn ich dir überlegen bleibe, schickst du deine Dienerin.«

- »Jawohl!«

Daraufhin verlor die Magd das Spiel absichtlich. Sie stand auf und ging zu ihrem Heereslager.

Die Magd benachrichtigte ihre Mannen, ihren Kommandanten und ließ sie kommen. Sie selbst zog ein Magdkleid an, schmückte und schminkte sich so, daß der Königssohn sie

nicht erkennen konnte und sagte zu ihren Kommandanten: »Ich gehe jetzt zum Königssohn. Ihr sollt drei Tage lang stillschweigen. Am vierten Tag wird er mich nicht zurückschicken. Daraufhin schickt ihr Leute zu ihm, ihr schickt meinerseits, in meinem Namen eine Nachricht zu ihm, ihm sollt ihm sagen: Wie kann es sein, daß du meine Dienerin mir nicht zurückschickst? Ich kam zu deiner Unterstützung, wir spielten Schach, zum Schluß war ich dir überlegen und hatte dein Pferd genommen und später dir zurückgeschickt hatte, deinen Ring genommen und dir später zurückgeschickt. Das letzte Mal warst du mir überlegen, ich schickte meine Dienerin zu dir. Es sind mittlerweile vier Tage vergangen, warum hältst du meine Dienerin noch auf und schickst sie nicht zurück? Wenn du sie schickst, schicke sie zurück. Wenn du sie nicht zurückschickst, ist zwischen uns der Krieg unvermeidbar«. Als letztes Wort sagte sie zu ihren Mannen: »Überbringt am vierten Tag eine solche Nachricht zu ihm, als ob sie meinerseits käme«. Sie wies ihre Mannen an, machte sich auf und reitete zum Zelt des Königssohnes.

Die Magd soll sich so geschmückt und geschminkt haben, daß der Königssohn seine Braut nicht erkennen konnte. Sobald er die Magd sah, verliebte er sich gleich in sie. Es wurde Abend. Als es abend wurde, sagte er zu ihr.

- Komm, wir schlafen zusammen!

- Nein! Es geht nicht!

Sie führte ihr Wort weiter und sagte: »

- Ich habe eine Bedingung. Wenn du sie erfüllst, dann wird es werden. Wir schlafen zusammen.

- Was ist deine Bedingung?

Sie sagte:

- Meine Bedingung ist die, daß du deinen Ordensstiftern, deinen geistigen Führern und deinen zwölf Kommandanten die Nachricht gibts, daß sie sich versammeln und uns den Willen des Gottes erwähnen. Alle zusammen sollen einen Vertrag aufsetzen, auf einem Pa-

pier niederschreiben, daß du mich offiziell nimmst und mit mir heiratest. Deine zwölf Kommandanten sollen für mich bürgen und alle zusammen ihre Unterschrift unter diesem geschriebenen Papier leisten. Und du sollst mit deinem Ring das Papier auch besiegeln und mir geben, dann werde ich mit dir schlafen.« Der Königssohn zögerte nicht, er erfüllte die Bedingungen der Magd. Er ließ seine Ordensstifter, seine geistigen Führer und die zwölf Kommandanten kommen. Es wurde der Wille des Gottes erwähnt, ein Vertrag wurde aufgesetzt. Die zwölf Kommandanten leisteten ihre Unterschrift unter jenes Papier. Der Königssohn besiegelte das Papier mit seinem Ring. Die Magd nahm das Papier zu sich und schlief mit dem Königssohn.

Es vergingen vier Tage. Er schickte übrigens die Magd nicht zurück. Die Mannen, die die Magd angewiesen hatte, schickten daraufhin dem Königssohn Gesandte, sobald der vierte Tag gekommen war. Sie kamen und sagten im Namen der Magd zum Königssohn: *»Ich bin zu deiner Unterstützung in den Krieg gezogen und zwischendurch haben wir zusammen Schach gespielt. Ich hatte gewonnen, hatte dein Pferd genommen, es zurückgeschickt, deinen Ring genommen und zurückgeschickt. Das letzte Mal hatte ich verloren, hatte die schönste meiner Dienerin zu dir geschickt. Inzwischen sind vier Tage vergangen, warum schickst du meine Dienerin nicht zurück, was ist der Grund? Wenn du sie schickst, schicke sie zurück, wenn nicht, wird es zwischen dir und mir zum Krieg kommen!«* Wie die Gesandten ihm diese Nachricht überbrachten, ärgerte er sich über sich selbst, setzte sich nieder und überlegte: *»Was ist das für ein Ding, das meinem Haupt zugestoßen ist. Ich habe mit dieser den Willen Gottes erwähnt. Sollte ich sie zurückschicken, gehört es sich nicht; sollte ich sie nicht zurückschicken, dann wird dieser gegen mich in den Krieg ziehen. Sowohl meine Heimat wird aus meinen Händen gerissen, als auch werde ich des Krieges und der Bevölkerung ver-*

lustig gehen. Warum soll ich wegen einer Frau mein Land ins Verderben stürzen? Wenn schon, dann sollte sie gehen! Ich habe schon eine andere zu mir geholt; wer weiß, was diese für ein Unheil nach mir angerichtet hat?« Er nahm die Magd und schickte sie zurück. Als er am Morgen aufstand, waren weder Soldaten noch Zelte, weder etwas Gutes noch etwas Böses da, keiner war an jenem Ort. Lassen wir den Königssohn im Kampfe mit seinen Feinden, kommen wir zu Magd.

Die Magd kehrte in das Serail des Königssohnes zurück. Sie füllte seine Schatzkammer voller Goldstücke und Juwelen und versiegelte ihre Tür mit ihrem Ring. Durch Xizirs Gnaden wurde die Magd schwanger und gebar zwei Söhne. Auch ihre Stute warf Fohlen. Sie bekam zwei Fohlen. Einen ihrer Söhne nannte sie Ferat (Euphrat), ihren anderen Sohn Mirad (der Wunsch). Die jungen Pferde sollten im Stall, die Kinder im Serail bleiben, kommen wir zu Königssohn.

Die Jahre vergingen. Zum Schluß blieb der Königssohn im Krieg als Sieger, unterwarf seine Feinde und kehrte zurück und machte sich auf den Weg Richtung Heimat, um in die Stadt seines Vaters zurückzukehren. In dieser Zeit, wurden seine Söhne groß, wurden zu Burschen und bekamen nach Sitte und Gebrauch der Kirmancen (der Zaza) Ausbildung und Erziehung. Sobald die Leute, die in der Heimat geblieben waren, die Nachricht von seiner Rückkehr erfuhren, setzten sie seine beiden Söhne auf die Pferde und schickten sie ihm entgegen. Als der Königssohn mit seinen Soldaten in die Nähe der Stadt kamen, bemerkte er, daß zwei Burschen, Berittene, gerade dabei waren, ihm entgegenzureiten. Sobald sie in seine Nähe kamen, bemerkte er, daß ihre Pferde wie sein Pferd waren und die beiden erwachsenen Jungen ihm ähnelten. Zu sich selbst murmelte er: *»Oh Xizir! Was ist das? Was ist das für eine Wundertat?«*. In dem Augenblick, als sie sich erreichten, sagten die Ältesten der Stadt zu ihm: *»Oh Herr! Königs-*

sohn. Gesegnet sei dein Krieg (Sieg). Der Gott möge deine erwachsenen Jungen dir wohlersonnen machen«. Seine beide Söhne waren da. Ferat sagte: »Vater! Du bist Willkommen!« Mirad sagte: »Vater! Du bist Willkommen!« Daraufhin wunderte sich der Königssohn, ihm wurde schwindelig und er fiel vom Pferde. Man griff ihm unter die Achseln, stützte ihn und brachte ihn in das Serail. Seine Frau, Gule, ging ihnen auch entgegen. Aber er sprach weder mit ihr, noch unterhielt er sich mit ihr. Er selbst faßte den Entschluß, sie töten zu lassen. Die führenden Leute, die Wesire und die Kommandanten versammelten sich und sagten zu ihm: »Königssohn! Du bist in den Krieg gezogen und hast deine Feinde unterworfen. Wenn du jetzt deine Frau töten läßt, wird dein Ruf in unserer ganzen Heimat übel erscheinen. Das Beste ist, daß du sie bei der Kommunerversammlung anklagst. Die soll über ihr Vergehen entscheiden. Die Komune entscheidet eine Strafe, nach ihrem Beschluß, dann...« Jener überlegte und sagte: »Ja, es ist richtig«.

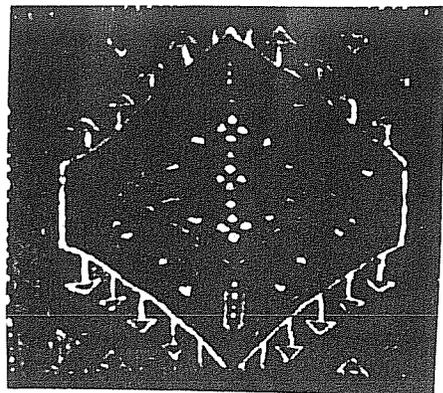
Die Ordensstifter und die geistigen Führer und die Häuptlinge der zwölf Stämme kamen zusammen, hielten die Versammlung der Kommune ab. Auf der Versammlung erhöhte einer der Teilnehmer seine Stimme und sagte: »Hängt diese gleich auf!«. Eine der erfahrenen Frauen gebot Einhalt und sagte: »Wie kann es sein, gleich aufzuhängen! Was ich sagen wollte, vorher vernehmen wir sie«. Die Braut griff mit ihrem Wort ein und sagte: »Ja wohl! Vernehmt mich vorher! Die besagte Frau führte ihre Worte zu Ende und sagte: »Solange die Vernehmung eines Menschen auf der Kommunerversammlung öffentlich nicht durchgeführt ist, wie kann man einen Beschluß fassen? Bis jetzt war die Sitte so, warum soll sie nun geändert werden?«. Die Braut fuhr fort und sagte: »Vorher solltet ihr mich vernehmen. Wenn ich im Unrecht bin, hängt mich auf. Wenn ich nicht im Unrecht bin, also im Recht bin, warum solltet ihr mich aufhängen! Abgese-

hen davon gibt es in unserer Sitte kein Aufhängen!« Einer der Ordensstifter sagt: »Meine Tochter! Du hast Recht. Unserer Sitte nach gibt 's kein Aufhängen. Das Stellen eines Steines vor die Tür ist nach unserer Sitte die höchste Strafe. Aber jetzt ist nicht die Zeit der Bestrafung, sondern der Vernehmung. Du sollst sagen, was deine Nachricht ist«. Die Magd sagte: »Ihr sollt den Königssohn benachrichtigen und er soll kommen, erst dann werde ich aussagen«. Der Königssohn wurde benachrichtigt. Er kam.

Wie ich euch am Anfang erzählt habe und bis an dieser Stelle gekommen bin, so erzählte die Braut alles. Sie holte das besagte Papier heraus, zeigte es der Versammlung der Kommune und sagte: »An jenem Ort und an jenem Datum waren Stand und Lage der Dinge so und so...«. Sie wandte sich zu dem Königssohn, zu ihrem Bräutigam und gab ihm das Papier und sagte: »Dieses ist das Siegel deines Ringes, diese sind die Unterschriften deiner zwölf Kommandanten«. Erst dann erwachte der Königssohn, warf sich zu ihren Füßen und bat sie um Verzeihung. Seine Braut hob ihn hoch. Sie umarmten sich.

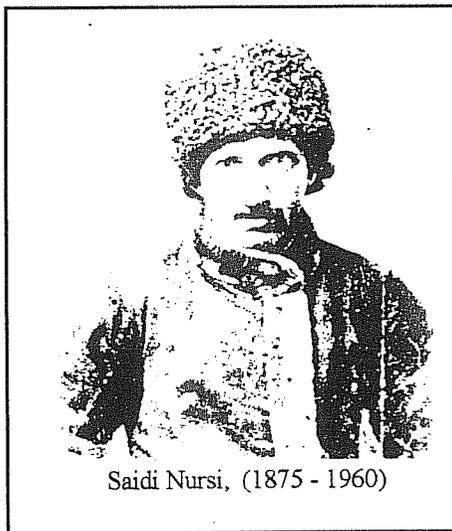
Somit geht das Märchen seinen eigenen Weg und ich bleibe bei euch zurück.

Erzählt von einem alten Mann aus dem Stamme der Kuresu (Juli 1978).Niedergeschrieben und aus dem Kirmanciki (dem Zaza) ins Deutsche übertragen von Piruşene Tikmi



Kurzbiographie zu Bediüzzaman Said Nursi und Sein Werk Risale-i Nur - Seine Ideen*

von Yusuf Küçükkapı



Saidi Nursi, (1875 - 1960)

Said Nursi wurde 1875 im Dorf Nurs bei Bitlis geboren. Seine Eltern sind Kurden, genauer: Sasa-Kurden. Das Hauptsiedlungsgebiet der sunnitischen Sasa-Kurden ist die

Landschaft am Murat-Fluß (östlicher Euphrat). Nordwestlich davon siedeln alewitische Sasa-Kurden. Sprachlich sind die Sasa eigentlich keine Kurden, wiewohl sie verwandt sind so wie die Bayern mit den Preußen.

Als Nursi ein Bub und Jungmann war, siedelten noch eine Menge christlicher Armenier in der Vansee-Region und im Sasa-Land (im östlichen Toros). Sunnitische Kurmandsche-Kurden gab es damals wie heute in der Vansee-Region, aber auch weit hinab ins mesopotamischen Tiefland.

Dort im obermesopotamischen Tiefland, das eigene Inselgebirge hat (Karacadag-Gebirge, Mardin Gebirge, Urfa-Gebirge, Nisipis-Gebirge usw.), lebten damals außer den sunnitischen Kurmandsche

Kurden noch starke Kontingente an sunnitischen Turkmenen, an sunnitischen Arabern, an christlichen Arabern und Kurden (Jacobiten und Nestorianern) und an Yesiden (von ihren Gegnern als "Teufelsanbeter" diffamiert). Die Yesiden hängen mit der heidnischen, antiken, assyrischen Geschichte zusammen.

In der engeren und weiteren Heimat Nursis gab es also eine religiöse und nationale Vielfalt.

...

Die Landschaft und Siedlungsgebiete all dieser religiösen Gruppen und nationalen Gruppen wurden vom Bub und Jungmann Said Nursi durchwandert, er sah mit Kummer, daß all diese religiösen und nationalen Gemeinschaften nicht miteinander vertrugen, ... und er suchte nach Lösungen dafür. Er suchte sie im Bewußtsein des Menschen und im Islam.

Nursi kam bald auf die Idee, daß ein Bündnis zwischen Moslems und Christen nötig sei, um regionales und weltweites Unheil zu verhindern. Da am oberen Euphrat, im östlichen Toros das moslemische Lager aus zwei feindlichen Gruppen bestand, nämlich aus Alewiten und Sunniten, heizte Nursi nicht die bestehende Feindschaft an, sondern plädierte für Versöhnung, Toleranz, und Überbrückung. Diese tolerante Haltung gegenüber Christen und Alewiten behielt Nursi lebenslang bei.

...

* Entnommen aus der fortlaufenden Bibliographie des Religiosgelehrten Said Nursi in der Zeitschrift NUR - das Licht, Nr. 5 /September-Oktober 1993, Köln.

HUNGERWINTER '94 in DERSIM?!

Sanse

Trotz der Tatsache, daß diese Region die größte Abwanderungsrate in ganz Türkei verzeichnet und mittlerweile fast entvölkert scheint, hört sie nicht auf, Schauplatz erbitterter Repressionspolitik zu sein. Durchsuchungen, Verfolgungen und Bespitzelungen auf Schritt und Tritt, Personenkontrollen unverschämter Art usw., das ist Alltag in Dersim. Eine Lebensgarantie gibt es hier weniger als anderswo, zumal schon die Luft, die man einatmet, nach dem schmutzigen Krieg riecht. Das stumme Abwarten der wenigen Zurückgebliebenen in den Gassen, vor den halbzertrümmerten halbleeren Cafés, die Panzer, die an jeder Stadtecke stilldrohend stehen, die fehlenden Jugendlichen in den zuvor prallvollen Parkecken, nicht einmal Musik, die aus den Häusern ertönt...

Anzeichen einer Totenstadt oder nur scheinbare Passivität als persönliches Schutzmanöver angesichts eines gärenden Fasses politischer, sozialer- und wirtschaftlicher Konflikte?

Schutzmaßnahme ist es das gewiß auch, denn dieses unheilvolle "Spiel" dessen Regeln den meisten oft verborgen bleiben, kennt weder Recht noch kann es dies von Unrecht unterscheiden. Es ein sich blind drehendes Räderwerk und verloren, wer da eingespannt. Wie sonst kann man sich einen Vorfall erklären, bei dem ein alter fast blinder Mann beim Einkaufen der notwendigsten Lebensmittel, wie z.B. Mehl, von einer Horde von Geheimpolizisten umstellt, in ein Auto gezwängt wird und auf Nimmerwiedersehen verschwindet. Das einzigste was man dann höchstens noch von ihm vernimmt, ist eine Anzeige, in der steht: 'Terrorist gefangengenommen'. Wer nicht unmittelbar Zeuge eines solchen Vorfalls wird, dem wird es wahrscheinlich sehr schwer vorstellbar sein. Im Wirrwarr politischer Interessen wird jegliches Durchhaltevermögen der Zivilbevölkerung zunichte gemacht. Das Ansteigen der Aktionen der kurdischen Arbeiterpartei, PKK, und anderer politischer Gruppierungen in den ländlichen Gebieten von Dersim hatte auch in diesem Jahr eine massive militärische Mobilisierung zur Folge, sodaß in diesem "Land der uralten Steine", wie dies bei Hasan Dewran schon zum Ausdruck kommt, "mehr Gendarmen als Steine" gibt. Türkische Militäreinheiten einerseits, die geradezu unkontrollierbare Verstrickung in den Interessenkampf undurchschaubarer Gruppierungen andererseits, zeugen so nicht nur von der Macht- sondern auch Wahllosigkeit der Zivilbevölkerung. Der militärische Druck auf die, auf den

Landwirtschaftlichen Ertrag angewiesene, Dorfbevölkerung hat seit dem Frühjahr '94, mit der verstärkten Zuhilfenahme der geheimen Spezialeinheiten und sonstiger Spitzel, einen weitaus repressiveren Charakter angenommen als dies zuvor der Fall war. Regelungen wie zum Beispiel das Ausgangsverbot ab einer bestimmten Zeit, meist ca. 20.00 Uhr, worin auch der zwanghafte Stillstand jeglicher Verkehrsverbindungen zwischen den Dörfern untereinander mitgehalten ist, als auch das Embargo für die wichtigsten Lebensmittel greifen massiv in den persönlichen Freiheitsbereich des einzelnen Bürgers. Laut den Richtlinien für das Embargo dürfen die Dorfbewohner nur soviel Mehl, Zucker und Salz einkaufen, wie es ihnen der Zahl der Familienangehörigen zusteht. Bevor es diese Regelung gab, wurde jeder willkürlich festgenommen, der ein Sack Mehl, einen Kasten Tomaten oder sogar Batterien mit sich führte. Wenn man in Betracht zieht, daß die erlaubte Warenmenge für die meist sehr großen Familien nur zu knapp bemessen ist, könnte man schwer daran zweifeln, ob das Existenzminimum die Wintermonate hindurch gesichert werden wird. Führt man sich den harten Winter vor Augen, den diese Bergregionen alljährlich erleben, während dem die Dörfer gänzlich von den Marktzentren abgeschnitten sind, dann gibt es wohl keine Gewähr für ein Überleben im Winter '94.

Ziel dieser Maßnahmen ist es nicht nur, die Zivilbevölkerung an den Rand der Existenzmöglichkeiten zu drängen, sondern auch die Absicht damit hiesigen Kampfeinheiten der PKK stillzulegen.

Die Zivilbevölkerung, die unter diesen Umständen zu schwach ist, um auf eigene Faust bestehen zu können, sieht sich nicht nur einem der härtesten Winter der letzten Jahre bevor, sondern muß auch mit dem Risiko leben, daß ihre Dörfer im Zuge der für diese Gebiete vorgeplanten militärischen Operationen ausgelöscht werden.

Wer es bis spätestens zu diesem Zeitpunkt nicht geschafft hat, zu fliehen, dem wird die Flucht danach erts recht nicht gelingen. Das Verbot des Umzugs, dessen Befolgung die PKK strikt kontrolliert, nagelt ihn an sein Dorf. Gegen diese Bestrebungen der kurdischen Seite hat es sich die staatliche Seite zum unabdringbaren Ziel gesetzt, die Bevölkerung von hier zu verjagen.

Wenn das nicht schon das deutlichste Vorspiel eines langsam wütenden Krieges ist, was ist es dann?

Kulturelle Identität und Emanzipation

Kahraman G.

"In dem Maße, in dem das Bemühen um kulturelle Identität oder Autonomie an die Stelle des Kampfes um bessere Lebensbedingungen tritt, anstatt mit ihm verknüpft zu werden, nimmt es ideologischen Charakter an. Es dient der Desartikulation oder Entnennung der Unterdrückungs und Ausbeutungsverhältnisse" (Auernheimer 1989, S. 390).

Der Wunsch nach Sicherung einer kulturellen Identität hat dann emanzipatorischen Charakter, wenn er als Forderung nach eigenständiger Weiterentwicklung der eigenen Kultur auf der Basis selbstbestimmter Vergesellschaftung artikuliert wird (Vgl.: ebd S. 391). Eine durch politische Beeinflussung oder wirtschaftliche Abhängigkeit fremdbestimmte Entwicklung "läßt keine <organische> Kulturentwicklung, d.h. eine den gesellschaftlichen Struktur- Veränderungen angemessene Transformation der kulturellen Bedeutungssystems zu" (ebd. S. 391). Nach Fanon kann sich kulturelle Identität nur im Zusammenhang der Befreiung vom Kulturimperialismus entwickeln. Der Kolonialismus zerstöre die Kultur der kolonisierten Völker und nur der Befreiungskampf könne die kulturelle Fruchtbarkeit wieder aufkeimen lassen. Bei diesem Vorgang würde es sich nicht um eine Neuauflage der alten Traditionen handeln.

"Der Befreiungskampf gibt der nationalen Kultur nicht ihren alten Wert und ihre früheren Konturen wieder: er strebt eine grundsätzliche Neuordnung der Beziehungen zwischen den Menschen an und kann daher weder die Formen noch die Inhalte der Kultur unberührt lassen" (Fanon 1966, S. 207). Zusammenfassend läßt sich mit Auernheimer sagen: "Das Insistieren auf kultureller Identität ist selbst in seinen verzerrten Formen immer im Kontext der Interaktion zwischen Über- und Unterlegenen zu sehen" (Auernheimer 1989, S. 392). Nach Freire hören die Unterdrückten erst dann auf, "Lösungen aus anderen Kulturen für die eigenen Probleme zu übernehmen", wenn sie lernen, < sich selbst und die Gesellschaft aus einer eigenen Perspektive zu sehen" (Freire 1977, S. 19) und Handlungsfähigkeit erlangen, in den historischen Prozeß kritisch einzugreifen. Bewußtseinsbildung ist bei Freire gleichzusetzen mit Aufhebung der kulturellen Entfremdung.

Nach der Gründung der türkischen Republik hat die türkische Regierung es geschafft, die Kultur der Dimili zu verbieten und die kolonisierten Intellektuellen für sich zu gewinnen. Diese kolonialistische Struktur hat die Nationalkultur der Dimili zerstört. Unter der Kolonialherrschaft ist die Nationalkultur eine umstrittene Kultur, deren Zerstörung betrieben wird, und sehr bald eine zur Illegalität verurteilte Kultur. "Dieser Begriff der Illegalität wird unmittelbar in den Reaktionen des Okkupanten erkennbar, der die Vorliebe für die Traditionen als Treue zum Geist der Nation, als Ablehnung der Unterwerfung deutet. Schon dieses Festhalten an den von der Kolonialherrschaft

verurteilten Formen der Kultur ist eine nationale Demonstration. Aber sie gehorcht dem Gesetz der Trägheit. Es kommt nur zu einer krampfhaften Anklammerung an einen Kern, der immer dürftiger, immer träger, immer leerer wird" (Fanon 1981, S. 201).

Gegen diese Illegalität zu verstoßen, heißt, Separatist und Nationalist zu sein, was von rechtsgerichteten Kräften als Teilung des Landes gedeutet wird, von linksgerichteten als Nationalismus. Die Kolonialisten haben die Dimili-Gesellschaft austrocknen lassen.

Die Existenz der Moralnormen der Dimili-Bevölkerung wird entwertet, damit wird der Bevölkerung die Basis ihrer Identität entzogen. Ein Zustand nach gestohlener Identität ist geprägt von Selbstwertverlust und psychischer Erkrankung. Ein Volk ohne Identität ist eine kranke Gesellschaft. Unter den zivilisatorischen Bedingungen der heutigen Türkei ist die Entwicklung der und die Erziehung zur Dimili Kultur sehr schwer möglich. Zudem gibt es nur wenige Intellektuelle, die sich zur Dimili- Kultur bekennen und sich bemühen, sie zu bewahren. Die zivilisatorische Welt propagiert Werte wie Menschenrechte, Freiheit, Gleichheit und Demokratie. Wenn die Dimili-Bevölkerung diese Werte für sich einfordert, wird sie gewaltsam unterdrückt.

Dieser Widerspruch stellt die universelle Gültigkeit des Gedankenguts der Aufklärung und damit die Grundlagen des modernen türkischen Staates in Frage. Der Krieg der türkischen Regierung gegen die Kurden und Dimili ist eine schwere Krise für den Fortbestand des laizistischen und zivilen Staatswesens der Türkei überhaupt.

Um eine neue Gesellschaft zu schaffen, braucht man unter anderem ein neues Menschenbild. Dieses entwickelt sich unter anderem aus den Arbeiten und Veröffentlichungen der Intellektuellen, die in dieser Beziehung eine moralische Verpflichtung zu eindeutiger Stellungnahme haben. So haben zum Beispiel in den 60er und 70er Jahren kurdische und Dimili-Intellektuelle zwar dagegen protestiert, daß in der Türkei eine Erziehung entsprechend amerikanischer Kulturnormen als imperialistische Politik betrieben wurde. Ihr Selbstvertrauen in ihre eigene Identität dagegen war nicht stark genug ausgeprägt, als daß sie sich auch gegen türkischen Nationalismus und Kolonisation mit seinen barbarischen und reaktionären Auswirkungen gewehrt hätten.

Diejenigen Dimili, die in die Westtürkei emigriert sind, sprechen zum größten Teil türkisch, einige dieser Leute kommunizieren untereinander auf türkisch und verbieten ihren Familien, die Dimili-Sprache zu benutzen. Es kommt vor, daß den Kindern unter allen Umständen die eigene Dimili-Herkunft

verschwiegen wird. Diese Familien bemühen sich darum, ihre Kinder in der türkischen Kultur zu erziehen.

Ein derartiges Verhalten birgt Problem in sich, besonders in den Gebieten, in denen sowohl Dimili als auch Türkisch gesprochen wird. Eine Lösung des Sprachkonflikts ist auf drei Wegen denkbar:

1. - dadurch, daß sich die Dimili radikal an die Mehrheitskultur assimilieren;
2. - dadurch, daß in den Dimili-Gebieten Bilingualität legalisiert und gefördert wird;
3. - dadurch, daß monolinguale Spracherziehung in bewußter Abgrenzung von der türkischen Mehrheitskultur gefördert wird. Zur Zeit wird eine monolinguale Dimili- Sprachpraxis nur von analphabetischen Dimili, die keinerlei Schulbildung genossen haben, ausgeübt.

Auf der anderen Seite gibt es in den Großstädten viele Heranwachsende Dimili, die keinen Bezug mehr zu ihrer Muttersprache haben.

Nach meiner Meinung ist eine Bewahrung der gesellschaftlichen Integrität bei gleichzeitiger Auseinandersetzung mit dem von außen kommenden Veränderungsprozessen nur durch eine Bewahrung der Dimili Sprache als Erstsprache bei Akzeptierung eines bilingualen Aufwachsens der Kinder möglich. Dabei fällt der Erziehung und der (Schul-) Bildung die Aufgabe einer Vermittlung zwischen den unterschiedlichen kulturellen Bezügen der Sprachen zu.

Für die Führung dieser Auseinandersetzung müssen die Dimili-Intellektuellen gewonnen werden, denn keine Gesellschaft kann positive Veränderungen durchsetzen ohne die Vor- und Mitarbeit ihrer geistigen Elite. Eine Utopie von mir sieht folgende Ablauf vor: Kläger eröffnen einen (Denk- und Erneuerungs-) Prozeß gegen die herrschende gesellschaftliche Realität, aus dessen Urteil Lösungsversuche entstehen. Mit der Entwicklung einer an die eigenen Lage und die eigenen Bedürfnisse angepassten kulturellen Identität und eines revolutionären Bewußtseins könnte eine gleichzeitige Modernisierung und Traditionalisierung alltäglicher Lebensweisen Vorbilder und Themen für die Entstehung einer neuen Gesellschaft schaffen.

Kolonialisierte Intellektuelle passen sich den Kolonisatoren an, sie beschäftigen sich mit typischen Nationalfragen; die beschriebenen Lösungsvorschläge könnten einen Sinneswandel bewirken und diese Intellektuellen zu unangepaßtem Handel veranlassen, wodurch sie für ihr eigenes Volk denken und arbeiten würden und nicht gegen dasselbe.

Die zur Zeit praktizierte, offizielle Ideologie verbietet, außer der türkischen auch die Dimili Sprache zu benutzen; erlaubt ist offiziell nur eine Sprache, die türkische. Wenn ethnische Gruppen die jeweils eigene Sprache vertreten, wird ihnen separatistisches Verhalten unterstellt.

Inzwischen gibt es aktuelle pro-Dimili Kampfliteratur, in der zu Bewußtseinsveränderung im Sinne von eigener Kultur- und Sprachbewahrung aufgerufen wird. Diese Literatur fördert die

Verbreitung eines veränderten, ehrlicheren und unangepaßteren Stils von Volkserzählungen, die oft erstmals verschriftlichte mündliche Überlieferungen sind.

Ich konstatiere hier ein Paradoxon: In einem durch ein barbarisches und nationalistisches System kolonialisiertem Land besteht eine dringende Notwendigkeit, die dialogfähigen, selbst unterdrückten, Bestandteile der dimili Nationalkultur zu verteidigen. Eine Kultur spiegelt ein Volk bildlich wider, ebenso der Umgang eines Volkes mit anderen Kulturen.

Die türkischen Universitäten arbeiten in Bezug auf Dimili-Angelegenheiten in derselben ideologischen Weise wie die türkische Presse. Sie arbeiten nicht als wissenschaftliche Institutionen, sondern sie arbeiten den staatliche Geheimdienstapparaten zu. Kulturelle und politische Bewegungen, die dem Geheimdienst nicht passen, werden auch von den Universitäten totgeschwiegen. Nach dem Militärputsch wurden - und werden - an den Universitäten viele Arbeiten über die Dimili-Geschichte verfälscht. In ihnen wird unterstellt, daß die Dimili "echte" Türken seien und daß ihre Sprache Türkisch sei. Bücher mit derartigen Leitthesen wurden vom Institut für türkische Kulturforschung herausgegeben.

Mit dem Fortschreiten des Kampfes des Dimili-Volkes bemühen sich die kolonialisierten Intellektuellen durch weitere Veröffentlichungen in ihrem Sinne Einfluß zu nehmen.

Eine Nationen- und Kulturgesellschaft ist ein lebendiger, sich ständig veränderter Prozeß, in dem laufend neue Tabus, Wertmaßstäbe und Vorbilder entstehen.

"Wir sind der Meinung, daß der organisierte und bewußte Kampf eines kolonisierten Volkes um die Wiederherstellung der nationalen Souveränität die stärkste Äußerung einer Kultur ist, die es überhaupt gibt" (Fanon 1981, S. 207).

Mit dem Kampf verändern sich unter anderem die Kultur und auch die zwischenmenschliche Beziehungen in der betreffenden Gesellschaft. Wenn der Kampf erfolgreich bestanden wird, bedeutet dieses das Verschwinden der Kolonisation generell sowie des Typs des kolonialisierten Intellektuellen.

Um wirkliche und wirksame Veränderung herbeizuführen, ist eine Auseinandersetzung sowohl mit der Kultur des Kolonisators als auch mit dem eigenen Kulturverständnis unabdingbar.

Literaturverzeichnis:

Auernheimer, G. 1989: *Kulturelle Identität-ein gegenaufklärerischer Mythos*. In: *Das Argument* 175/S. 381-394.

Fanon, F. (1981): *Die Verdammten dieser Erde*. Frankfurt am Main.

Freire, P. 1977: *Erziehung als Praxis der Freiheit*. Reinbek.

Dersa Zonê Ma - VI / Zazaki für Anfänger - VI

(eve Fekê Mamekiye / Tunceli-Dialekt)

Nustoxê: Rozşêne Waxt: Marte 1994 Ca: Almanya

I. Perşi/Fragen

Fragen -- wir sind ihnen schon in den vorhergehenden Dialogen und Übungen begegnet. Es gibt hauptsächlich zwei Arten von Fragen: Fragen, die als Antwort ein *Ja* oder *Nein* verlangen (Entscheidungsfragen), oder Fragen, die mit Informationen beantwortet werden müssen (Ergänzungsfragen).

Entscheidungsfragen werden in Zazaki mit keinem speziellen Fragewort formuliert. Eigentlich liegt der einzige Unterschied zwischen Aussagesätzen und Entscheidungsfragen darin, daß eine Entscheidungsfrage durch eine am Ende der Frage steigende Satzmelodie signalisiert wird. Zum Beispiel:

Aussagesatz: Na çêneke sona çê. Dieses Mädchen geht nach Hause.

Entscheidungsfrage: Na çêneke sona çê? Geht dieses Mädchen nach Hause?

Die Satzmelodie einer Ergänzungsfrage ähnelt der Satzmelodie eines Aussagesatzes, aber eine Ergänzungsfrage enthält ein Fragewort, das sich normalerweise an der Stelle des Wortes, das ersetzt wird, befindet. Zum Beispiel:

Namê to çiko?

Wie heißt du?

Namê mı Wuşêno.

Ich heiße Wuşên.

Kam 'tomur cineno?

Wer spielt Saz? (Saz=Langhalslaute)

Serdar 'tomur cineno.

Serdar spielt Saz.

II. Reyna/ Wiederholung

Fragen aus den vorhergehenden Dialogen und Übungen

Tı se kena?

Wie geht es dir?

Tı kata sona?

Wohin gehst du?

Tı koti nisena ro?

Wo wohnst du?

Namê to çiko?

Wie heißt du?

Çond domonê to estê?

Wieviele Kinder hast du?

Tı çond sere dera?

Wie alt bist du?

Sate çonda?

Wieviel Uhr ist es?

III. Qesê Newey / Neue Wörter

Im folgenden sind hilfreiche Fragewörter:

koti	wo?	Lazê to koti niseno ro?	Wo wohnt dein Sohn?
kata	wohin?	Ûezale kata sona?	Wohin geht Ûezale?
koti ra	woher?	Tı koti ra yena?	Woher kommst du?
key	wann?	Çêna to key sona kar?	Wann geht deine Tochter zur Arbeit?
se*	was?	Tı se kena?	Was machst du? <i>oder</i> Wie geht es dir?
çık, çı*	was?	O mektev de çık museno?	Was lernt er in der Schule?
çıturi, çutır	wie?	Piyê to çıturiyo?	Wie geht es deinem Vater?
çond*	wieviel?	Çond biraê to estê?	Wieviele Brüder hast du?
çıqaş, çıqa*	wieviel?	Çıqaş do esto?	Wieviel Buttermilch gibt es?
ça*	warum?	Lazê to ça zonê ma qesey nêkeno?	Warum spricht dein Sohn unsere Sprache nicht?
qey*	warum?	Tı qey İtalyanki nêmusena?	Warum lernst du kein Italienisch?
kamci	welche?	Serdar kamci tomur cineno?	Welchen Saz spielt Serdar?
kam	wer?	Kam Mamekiye de niseno ro?	Wer wohnt in Tunceli?
kamirê	für wen?	Sıma kamirê kemane cinenê?	Für wen spielt ihr Geige?
kamira	von wem?	A Fıransızki kamira musena?	Von wem lernt sie französisch?

*Das Fragewort se ist ein "Verb-Fragewort". Das heißt, die Information die ergänzt werden soll, ist ein Verb. Zum Beispiel:

A se kena?

Was macht sie?

A kemane cinena.

Sie spielt Geige.

Çık ist ein "Objekt-Fragewort"; die Information, die erwartet wird, ist ein Objekt. Zum Beispiel:

A çık simena?

Was trinkt sie?

A çay simena.

Sie trinkt Tee.

Çond wird mit zählbaren Substantiven gebraucht und çiqaş wird mit nicht zählbaren Substantiven gebraucht.

Ça und gey können ohne Bedeutungsunterschied untereinander ausgetauscht werden.

IV. Çituri vajime? / Aussprache

<i>Herfe</i>	<i>Herfa Fonetiki</i>	<i>Mesela</i>	<i>Almanki</i>	<i>Jê:</i>
p	[p ^h] (behaucht)	puç	Strumpf	p in Paprika
'p	[p] (unbehaucht)	'ponc	fünf	p in Spaß

V. Nika tı vaze! (Du bist dran!)

1. Marco koti niseno ro? Marco İtalya de niseno ro.
2. Kam Zazaki, Almanki, Tırkki qesey keno? _____
3. Lazê to çık cıneno? _____
4. Çond waê to estê? _____
5. Ali kata sono? _____
6. Tu kamci dewe* de nisena ro? _____
7. Namê piyê to çiko? _____
8. Xatune çituriya? _____
9. Çê to kotiyo? _____
10. Kam zurna cıneno? _____

*dewe = Dorf

Ware	IPA	Zazaki	Türkçe	Deutsch	English	Français
Aa	[e]	ap	amca	Onkel	uncle	oncle
Bb	[b]	bize	keçi	Ziege	she-goat	chèvre
Cc	[dz], [dʒ]	cile	yatak	Bett	bed	lit
Çç	[tʰ], [tʃʰ]	çim	göz	Auge	eye	oeil
Dd	[d]	dest	el	Hand	hand	main
Ee	[ɛ]	des	on	zehn	ten	dix
Êê	[ʔɛ], [e]	dês	duvar	Wand	wall	mur
Ff	[f]	fek	ağız	Mund	mouth	bouche
Gg	[g]	ga	öküz	Ochse	ox	boeuf
Hh	[h]	her	eşek	Esel	donkey	âne
ıı	[ɨ]	bı bı	bü bü	Nachtigall	nightingale	rossignol
İi	[i]	isot	biber	Paprika	pepper	poivre
Jj	[ʒ]	jil	filiz	Sproß	sprout	pousse
Kk	[kʰ]	ko	dağ	Berg	mountain	montagne
Ll	[l]	linge	ayak	Fuß	foot	pied
Mm	[m]	manga	inek	Kuh	cow	vache
Nn	[n]	non	ekmek	Brot	bread	pain
Oo	[o]	östor	at	Pferd	horse	cheval
Pp	[pʰ]	puç	çorap	Strumpf	sock	chaussette
Qq	[q]	qatır	katır	Maultier	mule	mulet
Rr	[r], [r]	ri	yüz	Gesicht	face	visage
Ss	[s]	soe	elma	Apfel	apple	pomme
Şş	[ʃ]	şer	aslan	Löwe	lion	lion
Tt	[tʰ]	tire	oklava	Nudelholz	rolling-pin	rouleau
Uu	[u]	ustine	direk	Säule	column	colonne
Üü	[y]	lüye	tilki	Fuchs	fox	renard
Vv	[v]	verg	kurt	Wolf	wolf	loup
Ww	[w]	ware	yayla	Sommerweide	summer pasture	pâturage d'été
Xx	[x]	xılık	çömlek	Vase	vase	vase
Ėė/ Ğğ	[v]	Ėezale/ ğezale	gazel	Gazelle	gazelle	gazelle
Yy	[j]	yare	yar	Geliebte	darling	chérie
Zz	[z]	zarance	keklik	Rebhuhn	partridge	perdix
'Ç'ç	[ts], [tʃ]	'çem	nehir	Fluß	river	rivière
'K'k	[k]	'koçike	kaşık	Löffel	spoon	cuiller
'P'p	[p]	'ponc	beş	fünf	five	cinq
'T't	[t]	'tomur	saz	Gitarre	guitar	guitare

Warte

Dimili-Kirmanc-Zaza Dili ve Kültürü Dergisi
Periodical of the *Dimili-Kirmanc-Zaza Language and Culture*

Sewa Zagoné Désimi Dersim Kültür Gecesi

Qesekerdene / Konuşma

Hunerkari / Sanatçılar

Bedri Bava

M. Areyiz

Zilfi

M. Çapan

Daimi

Şervan

Kadri Karagöz

Metin-Kemal Kahraman

Yılmaz Çelik

Nuraye - Fidane

Kuratey / Kabare

Heyder

Roé Désim

Govende / Halay

19.11.1994

Saat: 17⁰⁰ - 23⁰⁰

Adres: Frankfurt Üniversitesi
Hörsaal V
Böckenheimer Warte

Gurakar / Düzenleyen: *Warte* Paseroka Zon u Kulture Ma. Dimili-Kirmanc-Zaza
Dimili-Kirmanc-Zaza Dili ve Kültürü Dergisi - Postfach: 1369 D-72258 Badensbronn